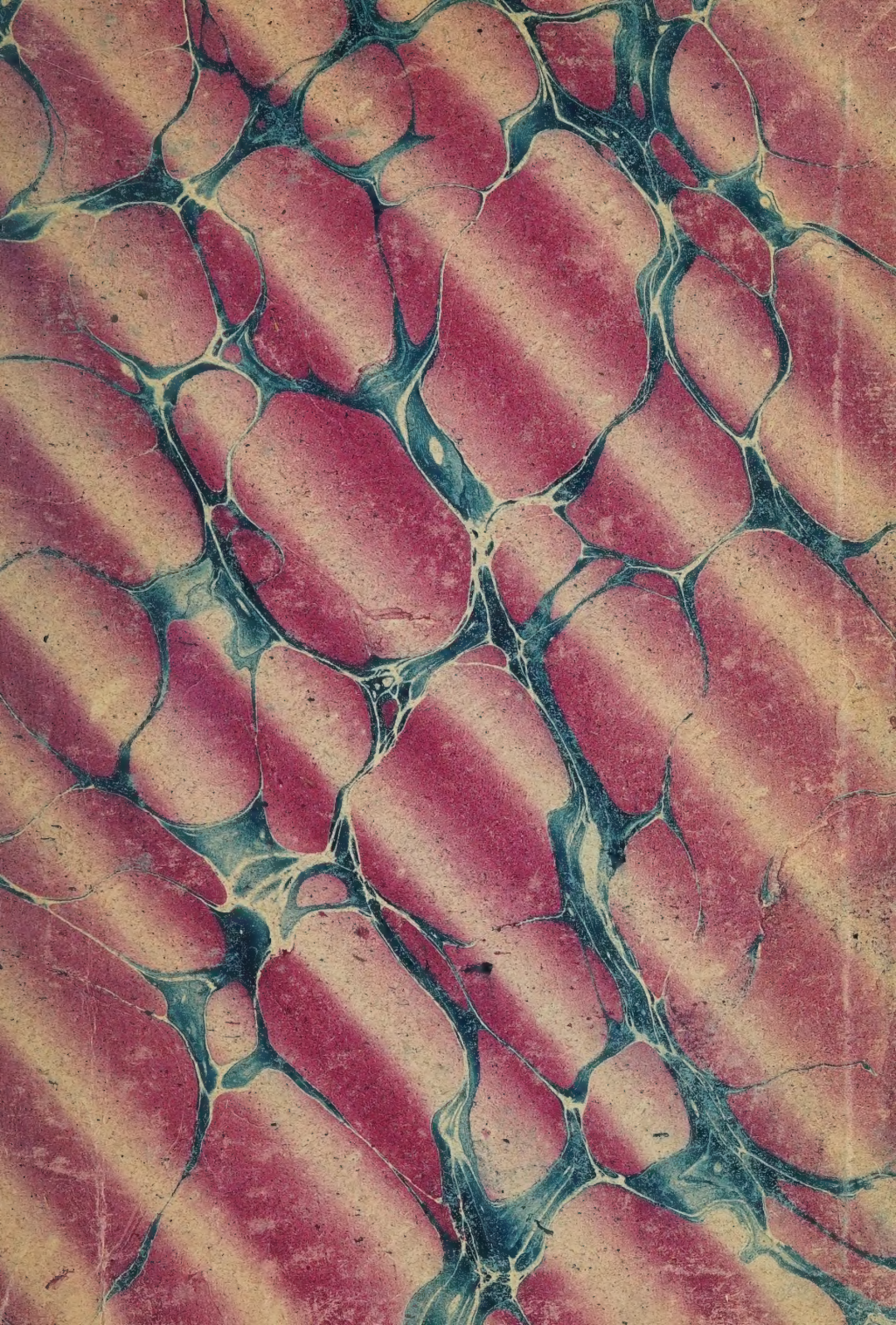


RB59061




Library
of the
University of Toronto



S. J.

"*Saulteaux*"

Mission de Sandy-Bay.
1914



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

KATOLIK
ANAMIHE - MASINAHIGAN
NAKKAWEWINING

LIVRE DE PRIERES EN LANGUE SAUTEUSE



CUSTODIAM LEGEM TUAM SEMPER.

Kakike nin ka ganawendan kit inakonikewin.

1893

TASSO PIPUN APINE KA NITAWIKIT JESUS

IMPRIMATUR:

† ALEXANDER, ARCHIEPISCOPUS

Santi Bonifacii,

Manitoba-Canada.

FESTO SANCTI JOSEPH
1893

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

G—Se prononce toujours dur, comme dans *garde*, v. g. ni nondage, j'entends, et non pas ni nondaje.

C—Se prononce toujours comme sh ou ch dans charité, v. g. cawenimicin; prononcez chawenimichin.

H—Ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, v. g. ni sakiha, *je l'aime*, prononcez: ni saki-a.

U—Se prononce comme ou, v. g. nind appenimun, prononcez: nind appenimoun; il est toujours bref,

W—Est le même que dans la langue anglaise, v. g. ni minikwe, *je bois*.

Y—A la fin d'un mot se prononce comme ille mouillées, v. g.: tcipay, *cadavre*; prononcez tcipaille, bref comme dans vaille.



PRIÈRES

ANAMIHEWINAN

*.. Weossimind, kaye Wekwisissimind, kaye
Wenicicit Manito ot ijinikasowining.
Appedac-ing.*

PATER

Nossinan, kitci kijikong epiyan, appedac
minatendjikatek ki winsowin; appedac otis-
sikake-magak ki tibendjikewin; epitc papa-
mitakoyan kitci kijikong appedac kaye oma
ma aking; nongum ka kijigak mijicinam nim
pakwejiganiminan, endasso-kijigakin kaye;
wanendamawicinam ki matci-totamang epitc

wanendamawangitwa ka matci-totawiyangi
twa; keko ganabenimicikang wa matci-aïndi-
yangin; ningotci ininamawicinam mayanata-
kin wetissikakuyangin. Appedac-ing.

AVE.

Kit anamikon, Marie, ka mockineckakuyan
Manito sakihitiwin; ki tehing ta Kije Manito.
Apitc kakina ikwewok ki minatendagus; mi-
natendagusi kaye Jesus ka kikickawat. Kitci-
twa Marie, Kije-Manito wekimik, anamiheta-
mawicinam, metci-ijiwebisiyang nongùm kaye
wi ani-nipuyang. Appedacing.

CREDO.

Nin debwetawa Kije-Manito Weossimind,
misi keko ka nitawitod; ka kijitod kitci kijik
kaye aki; Jesus-Christ, Kije-Maniton ka peji-
ko okwisissimikut, ka tibeniminang; Wenici-
cinit-Maniton ka wiyawihikut; Marian kakan-
gowinit ka nikihikut; ki kotakiha Ponce-
Pilatan megwa okimawinit; ajiteyatikong ki
sassakakwawa; ki nipu ;ki wiwokwena; ana-
makamikong kijinanji; eni nisso kijigatinik
teipahinang ki ondji apitcipa; kitci kijikong

ki iji ombicka; namatapi ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit; mi ima ondji ta pi ija wi tipakimad pematisinidjin kaye nepunidjin.

Nin debwetawa Wenicicit Manito; enigokwak-aking tabicko dayebwetamowad ketolik anamihadjik, nin debwetawak; meno-debwetangik anamihe-widjihitiwok; matci-aïndowin kassihikate-magat; tcipayak ta apitcipawok; ki ka nassine pimatisimin. Appedac ing.

GLORIA PATRI.

Kitcitwawendagusi Weossimind, kaye Wekwisissimind, kaye Wenicicit Manito, epitci kitcitwawendagusigobanen wayeckat, kaye nongum, kaye ayayanikate nassine, Appedac ing.

CONFITEOR.

Ni windamawa Kije-Manito Weossimind, misi keko ka nitawitod; ka kitci-tebisit Marie, kakike kakangowit; kitcitwa Micel, ka Kitci Anjeniniwit; Kitcitwa Jean-Baptiste; Kitcitwa Pierre kaye Kitcitwa Paul, kaye kakina taye bisidjik kitci kijikong, kaye kin, nosse, ki windamon ki matci-totaman

inendamowining, ikitowining, aïndowining kaye; nin ka totaman, nin ka totaman, nin tibinawe ka totaman; mi wendji nandotamawakwa ka kitci-tebisit Marie kakike kakan-gowit, Kitcitwa Micel, ka Kitci-Anjeniniwit, Kitcitwa Jean-Baptiste, Kitcitwa Pierre kaye Kitcitwa Paul, kaye kakina tayebediik kitci kijikong, kaye kin, nosse, tci anamihetamawiyeg ka tibendjiked ki Kije-Manitominan.

Appedac cawemininang misi keko ka nitawitod Kije-Manito; kaye ki kassihamonang ki matci-totamang, tci pindikaninang kitci-kijikong. Appedac ing.

Appedac tebedjiked, ka nita caweninged, apitci pakitendamonang ka matci-aïndiyang. Appedac ing.

DECALOGUE.

KIJE-MANITO O KAKANDWEWINAN.

1.—Payejikod Kije-Manito manadjihakan, enigokoteheyan kaye sakihakan.

2.—Keko anica wawinaken Kije-Manito; keko kaye anica wawindanker pakan ketci-twawendakwak.

3.—Keko anokiken enamihe-kijigakin; pi-san anamihakan.

4.—Ki nikihi kok minatenimakan, kinowenj tci pimatisiyan.

5.—Kawin awiya ki ka nissassi; kawin pocke ki ka nagatawenimassi tci wi nissat awiya.

6.—Keko pijigwatisiken; keko pöcke piji-gwatci-nanakatawendanken.

7.—Keko kimotiken, keko kaye ganawendanken keko ki kimoting.

8.—Keko wika kakinawickadjimoken.

9.—Mi etta aw ke missawenimat ka apitci witikemat.

10.—Keko awiya ot aïman missawendama-waken.

COMMANDEMENTS DE L'EGLISE.

ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1.—Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton.

2.—Enamihe-kijigakin, kitci-kijigakin kaye, widji-anamihakan Lamesse ekitongin.

3.—Kakina ki matci-aïndowinan ki ka tipa-totamawa mekateokonaye kanake apiting endasso-kikinonowagakin.

4.—Kaname tassing ayapiticipa-kijigakin ki-ka wi kackitamas tci mino-pindikeckök Jesus, anamihe-jakamonikoyan.

5.—Tassing kekinonowagakin, niwing mayadjissegin, ki ka kihigucim, kaye nimitana

tassokun tcipwa apitcipa-kijigak, minawa dac tassing wayabang wa kitci-kijigakin gagan-somikoyan.

6.—Keko midjiken wiyas ayajiteyatiko-kijigakin.

7.—Ki kat anamihe-pakitinike, endotamowad enamihadjik.

ACTE D'ADORATION.

MANADJIHATA KIJE-MANITO.

Wekije-Manitominan, ki pejiko-manadjihin, ki nissitawenimin ka kijihyan, ka apitci tibenimiyan kaye, kin iko misi keko ka tiben-daman.

ACTE DE FOI

DEBWETAWATA KIJE-MANITO

Wekije-Manitominan, ni songi debwetan minik keko ka debwetamowad kaye ka kikinohamakewad mamawi ketolik enamihadjik; kana kin kit ikitowinan ondjita tebwe-magaton.

ACTE D'ESPERANCE.

APPENIMOTA KIJE-MANITO.

Apitci nind appenimun ki kijewatisiwin,

Wekije-Manitominan, ki ka mackawenda-
mih tci papamitonan oma aking, tci pindi-
kajiyān kitci kijikong.

ACTE D'AMOUR ou de CHARITE

SAKIHATA KIJÉ-MANITO.

Ki kitcitwawendagus, Wekije-Manitomi-
nan, ki sakihigus kaye apitci; mi wendji sa-
kihinan apitc anōtc iko pematak keko; ni sa-
kihak kaye nidj'ayahak kin ondji, epitci sa-
kihitisoyan.

ACTE DE CONTRITION.

KAKWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kakwanissakendam, Wekije-Ma-
nitominan ih ki nickihinan, kin kejewati-
siyan, sayakihigusiyan kaye memindage. Ond-
jita ki cingenima awiya metci-ijiwebisidjin,
nin kikendan; mikwenim idac aw ki kwisis
Jesus ka apitci kotakitod tci kakidjihik, nin
ondji, Ambe-sa-na cawenimicin, win ondji;
kawin nacke minawa ki ka nickihissinon wid-
jihiyān, nin kat anamihe-kakidjihiwe dac.

ACTE DE REMERCIEMENT.

MAMOYAWAKENDANDA.

Misi keko ka nitawitoyan, kin apitci ka ti-

benimiyan, ki mamoyawamin, ki ganaweni-
miyan nongum, cawenimiçin, kakike ki wi pa-
pamiton ket ako pimatisiwanen.

Onsam ki mino-totawiyān Wekije Manito-
minan, ki anicinabewihiyan, ki pi ijinijaha-
mawiyān ki kwisis tci pimadjihit, ambe mina-
wa ki inenimiyan tci widjihiweyan kit ijitwa-
wining, ki mamoyawamin enigokuteheyan.

ACTE D'OFFRANDE.

PAKITINAMAKETA ENDIYANG.

Wekije-Manitominan, ki pakitinamon eji
wiyawiyān, kaye eji otcitcakoyan; tibenimi-
cin; kakike tibendan ket aindowanen, kaye
minik ket anamihe-kackitamasowanen; peji-
gwan pegusseniminan, kitci kweyakwatisiyan
minik ke pimatisiwanen, kitci kijikong tci
witikeminan, ki nipuyan.

ACTE D'HUMILITE.

KOPATENIMOTA.

Apitci nin kopatenindis, Kije-Manito, nosse;
widjihicin wika tci wawijendansiwan, kin neta-
cingenimatwa wewijendangik, kin neta-cawe-
nimatwa kwapatenimodjik.

ACTE DE DEMANDE.

NANDOTAMAKETA.

Kije-Manito, nosse, kin minik endiyan ka mijiyan, mijicin minawa tci pimatisiyan, tci akusissiwān kaye, memindage dac kakike tci papamitonan Jesus ondji ka kessikoninang. Appedac ing.

KITCITWA MARIE TCI PAGUSSENIMIND.

Kije-Manito Wekimik, ki pagussenimiko tci anamihetamawiyang; keko sakitawicinakang wekunen ka nandotamakoyan, nawatc wi-natamawicinam onsam kitimakisiyang, wi kackitamawicinam wika tci jagodjihikossiwan mayanatak. Appedac ing.

PRIERE A L'ANGE GARDIEN.

NIND ANJENINIM.

Wetanjeniniminan, kin ka inassik kit okimamiwa tci papa-ganawenimiyan, ambē na cawenimicin, papa-widjiwicin tci mino mikawamiyan, monjak natamawicin, wika tci jagodji-hissik matci ayahawic.

PRIERE AU SAINT PATRON.

NI YAWENHEN.

Kin wewiyawenhenyiminan, wadji-winso-minan, gaganotamawicin Kije-Manito, tci mino-inonan, eji mino-pimatisiyanban aking, kitci witikeminan, kitci-kijikong ningoting.

AVANT LES REPAS.

WA WISSININGIN.

Tebenimiyan, kin ka acamatwa kakina kit ojidjiganak, kaye anicinabek, kaye awessinyak, oo! migwetc kit inenimin kejewatisiyan nongum ecamian. Weossimind, etc.

APRES LES REPAS.

ECKWA-WISSININGIN.

Misi keko ka nitawitoyan, ki mamoyawamin, kejewatisiyan, ka acamiyan nongum, tci kijijawisiyan tci mino papamitonan. Weossimind, etc.

ANGELUS.

—Kije-Maniton ot anjeninimini o ki pi windamakon Marie;

—Mi dac o ki ojikitamakon Wenicicinidjin Maniton.

KIT ANAMIKON, MARIEETC.

—Tebendiiket o pamihikweman nind aw;

—Wandamawian nin gat iji otissikakun.

KIT ANAMIKON, MARIE,..... ETC.

—Mi dac ka iji wiyassiwit Wekwisissimind, Manito.

—Ki ki witikemikonan idac.

KIT ANAMIKON, MARIE,.....ETC.

—Anamihetamawicinam, Kije-Manito Wekimik.

—Kitci kackitamasoyang ka wawindamolang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sakihitiwin pindjissiton nin dehinang; mi dac eji kikenimang ki kwisis ki wiyassiwit, ki windamaked anjenini; mi kaye ket iji otitamang kitcitwa apitcipahikowin, ki kota-kitod ninawind ondji ajiteyatikong. Appedacing.



PRIERE AU SACRE COEUR DE JESUS.

JESUS MENO-TEHED PAGUSSENIMA.

Ni Manitom Jesus, menoteheyan, ka iji sakihiyang tci wi niputamawiyang wi pimadji-

hatwa nitcitcakananik, ki pagussenimiko epitc oteheyang tci wi mijiyang apitci tci sakihi- koyan kiteh ondji kijewatisimagak. Minotehe- win, pekatisiwin, kijewatisiwin wi aton ninde- hinang. Monjak ki wi sakihiko minik ke pi- matisiyang oma aking, ningoting tci apitci sakihi- koyan kitci kijikong. Appedac ing.



MEMORARE

Kiteitwa Marie, kakangowiyang, neta-caweningeyan, mikwendan iw: Kawin wika ki nondagossinon tci ki pwamik awiya nenandomikin tci natamawat. Mayamawi nikanisiyan minik kakangowidjik, ki pi nadji- nijimin, ki pi-nansikon, geekendamiteheyang ki matci ijiwebisiyan, ki pi-odjindjingwanigabawiton, keko akonwetawiciken, kin ketcitwawisiyan, Jesus We- kwisissimat, keko kakibicetawiciken, debwetawicin, wi natamawicin. Appedac ing.



POUR DEMANDER LA GRACE D'UNE BONNE MORT.

TCI MINO-NAGATAKING.

Ni Manitom, nin kikendan tci nipuyâan nin-goting, kawin dac nin kwayakwendansin memwetc appi ke poni-pimatisiyan. Mihiwe ondji apitei nin gotan tci nandomiyan kesika acwendansiwan. Pocke nongum, ka tibikak kawin nin ketcinahossi minawa tci wanickayan. Appedac wika kikickansiwan matci-aïndowin tci matci nipussiwan. Mano, ni Ma-

tom, piko api enendaman ki ka otapinan nim pimatisiwin. Ki nindjing ni pakitina nitci-tcak, nongum ka wi nipayan; kaye wi nipuyan wi otapinakan, kejewatisiyan Jesus. Kin kaye, Marie ninge, ki nidjanis wi gana-wenim nongum kaye nassine oma aking.



PRIERE DE SAINT FRANÇOIS-XAVIER POUR
LA CONVERSION DES INFIDÉLES.

Nassine Keje-Manitowiyān, misi keko ka kijitoyān,
mikawin iw: Minik wetcitcakowad anamihassikwa kit

otojidjiganak, enendagusiyan ki ki nabendagwihak, ani kijihatwa. Anawi dac awondjic ani-mockinewok anamakamikong, wendji kopatendjikatek ki winsowin; keko na ambe, keko ganabenimâken enamihassikwa tci kopatendamowad awacime kinoenj. Cawendamitaw sayakihatwa meno-anamihadjik pegussenimikwa; mikawin epitci kijewatisiyan, Tebendjikeyan, wanendamaw ki debwetossinokwa mace; kikendamihakan idac tci omanitomimawad mamawi tibenimiyangit Jesus Christ ka nanjakihat, kayessikoniyangit, pepadjihiyangit, ket apitcipahiyangit; win iko ka kessikoniyangit wa apaginikoyang anamakamikong. Mi ket ondji kitcitwawenimind eyapi, eyapi nassine. Appedac ing.

CANTIQUE DU MATIN.

Kikijepaw-anamihe-nakamun.

Air: UT QUEANT LAXIS.

1

Mino Manito,
Migwetc, kitci migwetc!
Pimadjihian,
Apiting, keyapi;
Ki migwetc inin,
Epitc oteheyan,
Mino-Manito.

3

Mino-mikawik,
Tasso sa kikijep,
Tebeniminang
Kakina awiya
Ka pimadjihad;
Win kejewatisit
Mino-mikawik.

2

Natamawicin
Nongum, ka kijigak,
Tci minwendaman
Kit anamihawin,
Ka ki mijiyan;
Nongum, ka kijigak.
Cawenimicin.

4

Pakan kijigat
Ka wi minikoyang,
Minotch ondji
Minwendamihata;
Migwetc inata,
Sayakihigusit,
Mino-Manito.

Tebeniminang,
Nakamutawata;
Kije-Manito,
Wi migwetc inata;
Debwetawata
Nongum, ka kijigak,
Ka minikoyang.

CANTIQUE DU SOIR

Onagucing anamihe-nakamun.

Air: TIBI, CHRISTE, ETC.

1

Wi mamodjikisita,
Wi mamoyawendanda,
Ki minikowisiyang,
Kitci pimatisiyang;
Pinic nongum ka tibikak,
Tci otissabandamang.

3

Nongum sa inendagwat
Ka nagusit awiya,
Aja ka ijissenik,
Ambe tci nagatakit;
Tabicko ka pawataming,
Mi minik pematizing.

2

Aja pejik kijigat,
Ki ki te kapikamin;
Nanagatawendanda,
Keget apitci wipa
Ki pimatisiwininan,
Eji pimisse-magak.

4

Ambe, enamihayek,
Keko kijatawendankek,
Keko ke nagatamek;
Kakwe mikamuk nawatc
Wika ke wanitossiweg:
Kitci pimatisiwin.

5

Jesus Christ, ni Manitom, Nind atcak, kin, ki minin,
Nongum cawenimicin; Ninde kaye tibendan;
Kitci mino-nipayan; Nongum, ka wi tibikak,
Tci mino wanickayan; Monjak natamawicin,
Matci-nagatawendjigan, Wika tci wayejihissik,
Wi-ikonamawicin. Ka matci-manitowit.

6

7

Marie, sayakihinan,
Ninge, kin kinidjanis,
Oma ka kiwatisit;
Ki ka wi witapima,
Ki ka wi-ganawenima,
Minik, tci wabaninik.

LITANIES DU SAINT NOM DE JESUS.

Tebendjikeyan, kitimakenimicinam,
Jesus, nandotawicinam;
Jesus, wi debwetawicinam;
Kije-Manito Weossimikoyan,
Kije-Manito Wekwisissimikoyan,
Kije-Manito Weniciciyan-Manito,
Jesus, Kije-Manito wekwisissimik,
Jesus Tebenimiyang,
Jesus, pemadjihiyang,
Jesus, ka ki niputamawiyang,
Jesus, ki miskwim ka ki pi ondji kacki-

Kitimakenimicinam

tamawiyang mino-pimatisiwin,
Jesus, meno-widjihiyang,
Jesus sayakihiyang,
Jesus, kejewatisiyan,
Jesus, sayakihigusiyan,
Jesus, memandawisiyan,
Jesus, ketcitwawisiyan,
Jesus, pepadjihiweyan,
Jesus, ka ki mijiyang kit anamihawin,
Jesus, meno-kikinohamawiyang,
Jesus, tewinamawiyang kijikong,
Jesus, Menito-Anicinabewiyan,
Jesus, kassihamawicinam,
Jesus, debwetawicinam
Kakina keko mayanatak,
Matci nipuwin,
Kitcitwa Marie ki nitawakihik ondji,
Ki pimatisiwin ondji,
Ki kakwatakitowin ondji,
Ki niputamawiyang ondji,
Ki apitcipayan ondji
Kijikong ki iji ombickayan ondji,
Eji mamandawisiyan kijikong, ikonamawicinam.
Mino-Jesus, neta-kassihamakeyan, kitimakenimicinam.
Mino-Jesus, neta-kassihamakeyan, debwetawicinam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, kitimakenimicinam.
Jesus, tebenimiyang,
Wi kackitamawicinam mino-pimatisiwin.

Kitimakenimicinam

Ikonamawicinam

ORAISON.

ANAMIHATA.

Jesus, meno-nandotawatwa pegussenimikwa, meno-minatwa kaye nendotamokwa, epitciteheyang ki pagussenimiko tci mijiyang minik kit anamihewatikoming ka ki ondji kackitamawiyang. Appedac ing.

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE.

Tebenimiyang, kitimakenimicinam,

Jesus, nandotawicinam.

Jesus, debwetawicinam.

Kije-Manito Weossimikoyan,

Kije-Manito Wekwisissimikoyan,

Kije-Manito Weniciciyan-Manito,

Kije-Manito Neswayakisiyan,

Kitcitwa-Marie Kije-Manito Wekimik

Kitcitwa Marie, Manito-sakihinewin mayoc-kinekcakoyan,

Kitcitwa-Marie wesami-binatatcakweyan,

Kitcitwa Marie ka ki anamikok anjenini,

Kitcitwa Marie wika ka ki kikickansiwan matci aindowin.

Kitcitwa Marie apitci sayakihik Kije-Manito.

Kitcitwa Marie, ka ki ombikihat Jesus,

Kitcitwa Marie memikwanikoyan misiwe wakit-akamik,

Kitcitwa Marie kijikong nayikanenimikoyan apitc kakina anjeniniwak,

Kitcitwa Marie ka ki nipawitawat Jesus megwa sasakakwahond.

Kitimakenimicinam

Anamihetamawicinam

Kitcitwa Marie eekwa-pimatisiyan, cemak kitci-
kijikong ka ki ijiwinikowisiyan,
Kitcitwa Marie meno anamihetamakeyan,
Kitcitwa Marie meno-nandotawat awiya pegus-
senimikin,
Kitcitwa Marie eji sakihikoyan,
Kitcitwa Marie eji apenimonotakoyan,
Kitcitwa Marie ketenimikoyan,
Kitcitwa Marie kejewatisiyan,
Kitcitwa Marie Wekimikoyan,
Mino-Jesus, neta kassinamakeyan, kassih-mawi-
cinam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, debwetawici-
nam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, kitimakeni-
micinam.
Kije-Manito Wekimik, anamihetamawicinam.
Tci otissabandamang eji acotamonang J. C.

LE ROSAIRE.

ANAMIHEMINAK KA AKIMINDWA.

I. *Onaningwendaming.*

1.—Kin, kakangowiyan, ka ki nitawikihat,
Wenicicinit-Maniton ondji.

2.—Kin, kiyawing ka ki kikickawat, ki ma-
watissat Elisabeth.

3.—Kin, kakangowiyan, ka ki nitawikihat.

4.—Kin, anamihewikamikong, ka ki paki-
tenimat.

5.—Kin, anamihewikamikong, ka ki mika-
wat.

II. *Kwatakendaming.*

1.—Kekwatakitod, ka ki apwesod miskwi, kinawind ondji.

2.—Ka ki pacanjehond, kinawind ondji.

3.—Minensakawanjin ka passikwebinind, kinawind ondji.

4.—Ka piminiganad ajiteyatikon, kinawind ondji.

5.—Ajiteyatikong ka sassakakwahond, kinawind ondji.

III. *Kitcitwarwendaming.*

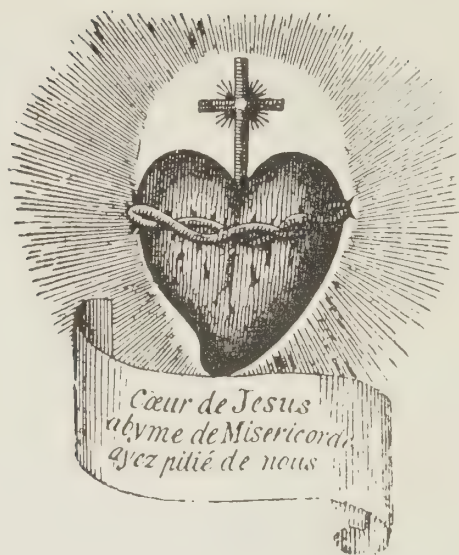
1.—Tcipahinang, ka ki ondji apitcipad.

2.—Kijikong ka iji ombickad.

3.—Wenicicinit-Maniton ka ki pi-ijinijawad.

4.—Kijikong ka ki otapinik.

5.—Ka ki okimakwewihik, kijikong.



ANAMIHEWINAN.

AVANT LA CONFESSION

Wa anamihe-tipadjindisongin.

Kwakwandisiyan Manito, kin ka nita cawenimat awiya, missawa ki matci-pimatisit, ayanwenindisodjin; ganawabamicin aya-bweyendaman, nin nenda-kassihamakoyan. Wi widjihicin, Wekije Manitominan, tci minoinassitisoyan wa nansikawak nayabickawik. Tanapin nind inendamowining, tci mino mikwendaman ni matci aindowinan; tanapin nindehing, tci kakwanissakendaman ni matci inendamowinan; tanapin nindoning tci mino-tipadjindisoyan, tci kassihamakoyan.

NANANDOM WENICICIT MANITO.

Weniciciyan Manito, kin wendjimagak wasseyendamowin, wasseyendamiton nindeh tci mino akindaman ni matci-aindowinan. Kweyakwendamihicin. Tebenimiyan, tabicko ket iji pakakendaman api ke nansikonan tci tipakimiyan. Kikendamihicin minik mayanatak ka pi totaman, kaye minik wenicicing ka totansiwan, kaye minik ka pi kakansitonan. Mikawamicin minik ka pi-wassitawendamihakwa nidj'ayahak; kaye minik ka mino-totansiwan enassikowisiyan.

Wasseyendamihicin, dayebweyan Manito; kekipingwengin nind inendagus; ambe na widjihicin tci mino-kikenindisoyan, tci mino kikendamihak nayabickawik epitendagusiyan.

EXAMEN.

NANAGATAWENINDISUN

Kije-Manito ondji

Debwetamowin.—Wi debwetansiwan ana ki ikitod Tebendjiket; kema wake-debwetaman ayawansinok keko, inabandamowinan, kaye minik ka ondjihikong tci debwetaming; kaye nicipapinotaman ketcitwawendagwak keko; kaye kitimiyan tci kakwe kikendaman anamihe-ijitwawin.

Appenimown.—Babanatendaman ani inendaman: Kawin' nin ka ponenimikossi Kije-Manito, onsam nin ki kitci matci-totam; kema Koki-inendaman: Nita Caweninge Kije-Manito, mano nin ka matci-ijiwebis panima tci-kaihi tci nipuyan nin kat anwenindis; kema sabendansiwan anamihewin.

Manito-Sakihitiwin.—Kicpin kakansitaman ana gagansomik anamiteh Kije-Manito tci mino-ijiwebisiyan; kicpin ondjihiwessiwan tci nickihind Kije-Manito, ana gackitoyan, onsam manasongeyan, natamawassiwat Kije-Manito, nikanenimassiwat Tebendjiket.

Anamihe-ijitwawin.—Banahaman anamihewinan onagucing kikijeb kaye. Tanapitansiwan Lamessikengin. Papiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, manapiyan, anotc inabiyan, anotc kaye wawiyak keko nagatawendaman Lamessikengin. Anokiyan enamihe-kijigakin kema ataweyan. Anica, wawinat Kije-Manito; kitci-ikitoyan anica; kakinawickiyan kaye.

KIDJ'AYAHAK ONDJI.

Inendamowining.—Matci anamenimatwa kidj'ayahak; kopatenimatwa; matcendaman ot aindowiniwan; kijawenimatwa; cingenimatwa; nickenimatwa, ki nikihi kok, tebenimi kwa; anin iji kinowenj.

Ikitowining.—Matci tajimat awiya; pinici-mat pakwanomat; minotaman, witokasoyan metcitajinkengin. Matci-gagansongeyan; nicipapinotawat awiya; matcenimat; piji-gwatcikijweyan; nanda-nickimat awiya; anote inapinemat.

Aïndowining.—Wi ajenamakessiwan ka mikaman, kema ka kimotiyan; wayejimat awiya, ano atandiyeg, kamotingin ka inendagwak; wayejinkeyan etageyanin; kimotiyan kema ataweyan ka kimotingin keko, matci acihat awiya.

Kakansitamowining. — Kakidjihiwessiwan ana ki wassitawendamihieweyan; mino-tajimassiwat aw ka matci-tajimatiban; debwetatissiweg, mino-wisokotatissiweg ana witikendiyeg; mino-papamitawassiwatwa tebenimikwa; mino-cawenimassiwatwa tebenimatwa.

KIN ONDJI.

Wawijendamowining. — Kitcitwawenindisoyan, kitenimoyan, kopateningeyan, mino-pimatisikasoyan.

Sasakisiwining.—Caweningessiwan ana gackitoyan; onsami-sakitoyan keko, wi acamasiwat awiya kawanandang.

Kijaweningewining. j — Missawendamawat awiya ot aïman; kema wassitawendaman cawendagusit kidj'ayaha apite kin.

Pijigwatisiwining.—Nagatawendaman peji-gwatak keko, kicpin pekic ka monjihowanen ki ta ikit; matci ikitoyan; windaman peji-gwatak keko; matci inabiyen; ganawabandaman peji-gwatak keko; matci pisindaman, minotaman peji-gwatak keko; matci acihat awiya tci pijigwatisit; totawat awiya, kema totasoyan egatendagwak keko; (kawin wika ta winassi awiya enamihe-tipadjindisongin.)

Nipatisiwining. — Onsam-ackineyan kema onsamipiyen; kema minahat awiya minik pinic tci onsamipit. Bakatehitisossiwan kema kihigu-cimossiwan gegansomikongin.

Nickatisiwining.—Onsami-nickatisiyan, kawkwanissakikitasoyan; nickasomat awiya; matci-inapinemat awiya; kikamat awiya; mikasoyan; nickenimat awiya: wi ponikitetawassiwat awiya.

Kitimickiwining.—Kitimiyan tci anamiha-yan, kema tci debwetoyan anamihe-ijitwawin; witokasossiwan Lamessikengin; matendansiwan kiyaw; kitimiyan tci inanokiyan enassikowisiyan.

WAWINDAMAWATA KIJÉ-MANITO.

Agatemimoyan, ki nawokiton, Wekije-Manitominan! Ki ki kakansiton megwa minototawiyenban! Kawin kanake ki ki mamoyawamissinon megwa ganawenimiyan-

ban, pimadjihianban! Ajimadji-win nin ki onsamikakibatis! Ponenimicin, Wekije-Manitominan, nin kakwanissakenindis ki kakansitonan. Nind anwenindis; kawin minawa nin kat iji kakibatisissi tci kakansitonan kin nassine cewenimiyan.

Wanendan ambe, nosse, minik ka pi matci-totaman, kaye minik ka pi-acihiwewan tci matci-totaming. Wanendan minik ke ki mino-totamanban, ka mino-totansiwanban idac; wandendan ni matci-aïndowinan minik ka kikendaman kaye minik ka mikwendansiwan. Nin kakwanissakendanan; nind anawendanan; ni mishkwim ondji nin ta kassihabawatonan, epitci kakwanissakendaman ki wassitawendamihinan.

Ondjita ni songendam wi mino-pimatisiyan: widjihian, nin ka mino ganawenindis. Nin kat ojindan minik ke matci-acihikuyanban; memindage nin ka gotan ihiw wendji nickihinamban ako. Weweni nin ka pisindawa aw nayabickawik; minik ket ijit, mi ke totaman.

APRES LA CONFESSION.

KI ICKWA TIPADJINDISONG.

Na, Tebenimiyan, epitci kijewatisiyan! ki ki nickihinaban, ki ki kakansitonaban;

kin idac ki ki pimadjihinaban, ki ki gana-
weniminaban, ki ki pihinaban. Nongum nin ki
anwenindis, nin ki tipadjindis gackendamite-
heyan; aja ki ki ponenim; aja ki ki wanen-
danan ni matci-ijiwebisiwinan; aja ki ki kassi-
hamaw. Mi nangwana epitci tebisian: Ke-
yapi ni sakihik Kije-Manito! Nin ki wikwadj-
tamasonaban tci webinit; epitci kijewatisit
idac Tebenimit, nin ki kassihamak.

Mamoyawokendan, nindeh modjikendan, ni-
tcitcak. Nassine mikwendamokan epitci cawe-
nimik Tebendjiket. Anamakamikong ki ta ki
apaginiko iji nipuyanban; ickuteng nassine
ki ta ki mokwakis; apitci ɣi ta ki webinik
Kije-Manito, matci-manitok tci kotakihikwa.
Nongum, idac ki ki pakindenamako kitci-kijik;
ki winisinaban, nitcitcak, matci-aïndowin ki
ki winihikunaban; cigwa dac ki binis; ki ki
binihikun Manito sakihitiwin. Modjikendan!
Mamoyawokendan!

Andjiko nin kakwanissakendan matci-aïn-
dowin; andjiko nind agatendam nagatawen-
daman epitci kijewatisian, epitc kakibati-
sian idac. Mamakate epitci caweningeyan.
Ambe ki wi ajita-sakihin; nin ka kikenimiko
dayebwetoyan oho nind ikitowin.



KAKIKE SAKIHATA KA NIPUTAMONANG.

AVANT LE COMMUNION.

PWA-JAKAMONIKONG.

Tebendaman kitci-kijik kaye aki, kin ka kessikonatwa anicinabek, ki pi nansikaw, ki ka pindikanin; awenen ke ki debwetangiban, ki ikitossiwanban. Nin debwetam, Tebenimiyam, ki debweton; kin iko ki ka pindikeckaw; kin ka taji nikiyanban pijikiwikamikong; kin ka sakakwahokoyan ajiteyatikong; kin ka kokwandisiyan kitci-kijikong; kin ka tanapiyan kitcitwa-ostiwinining. Nin debwetam ondjita tabicko tci wabandamanban. Nin debwetam, kana kin ki ki ikit, kin ondjita ka nita debwetoyan ekitoyan.

Nind abes ina nin, Wekije-Manitominan, se wi pindikeckawiyam! Mi nangwana epitci

cawendagusiyan! Nin ka nansikawit Kije-Manito, nin ketimakisiyan, nin kwapatendagusiyan, nin ka pindikeckawit kwakwandisit Manito! Onsam nin kopatendagus tci wi iji kitci mino-totawiyen! Appedac kackitamasoyan tci iji cawenimiyan!

Tebendjikeyan kitci kijikong; ka kijitoyan, ka ganawendaman kaye kakina keko; misiwe Wekimawimikoyan; enassam apiyan nin tabassenindis. Appedac kopatenimoyân ani nagatawendaman epitci kopatenimoyan wa iji witapimiyang. Kwakwandisiyan kitci-kijikong, ki nanjaki wi pindikeckawiyen kwapatendagusiyan.

Ki pi nansikaw, kejewatisiyan Manito; ki ta ki kakwanissakenim, ki ta ki ondjihikunan ni matci-aïndowinan. Kawin idac ki wi mikwendansinan, aja ki ki ponenim; nin ki anwenindis, nin ki mindjinawes, nin ki agatenim ki nickihinanban, mi eji minoendaman. Sayakihinan Weossiminan, keget nind anawenindis, nind abweyendam; kopatenimoyan, nawokiyen enassam apiyan, ki pagussenimin tci apitci ponenimiyan, kaye dac tci widjihiyan tci mino papamitonan.

Aja nin ki kassihamako; andjiko dac binihcin; apitci binatek nindeh mi ima ke tanapiyan, ke witapimiyan monjak. Ondjita kit

appenimonoton, Wekije-Manitominan; ke-jewatisiyan, keko pwayanawitossiwan. Ape-nimuyan, sayakihinân, wi cawenimicin; ki pi nansikon; ki kikendan minik menesiyân, wi cawenimicin; ki nandom tci nansikonan wi widjihiyân; ambe na tebihicin. Ki tibendan nindeh, wi minossiton, wi biniton, wi songendamiton.

Cayegwa nangwana keget ki wi pindikec-kaw, ki wi pi tanap nindehing. Ondas, ambe ondas, ni wewibendam tci pindikawiyân; keko pisiskendanken ka pi-tiyanban; ambe na we-wip pi tebendamihicin, pi modjikendamihicin.

APRES LA COMMUNION.

KI ICKWA JAKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyanban nongum, Wekije-Manitominan; kitci-kijikong, aking oma, Manitominan; kitci-kijikong, aking oma, anamakamikong, ki kokwandenimiko, misiwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwitackakok anjeniniwok kitci-kijikong, nawokiwad enassam apiyan ki minatenimikok; anin ina ketimakisiyan ke iji te-manadjihinanban!

Ki Manito-manadjihin, ki kokwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minatendagus; kin etta ki kitendagus; kin etta ki Kije-Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nindehing. Mamakate epite kijewatisiyan! Anin ke totaman tci te-mamoyawakendaman, tci ajitasakihinan epite sakihian! Epite sakihikwa tayebsidjik endayan, appedac iji sakihinan. Enigokoteheyân, ki pejiko-sakihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominan; pinic iko tci nipuyan ki ki iji sakih; minawa dac kitcitwawisiyan ki wi apitan nindeh! Mamoyawokendamitcheyan, kayessikonian, migwete kit inenimin ki iji kitci cawenimiyan. Keget nin ki kakibatis, ki ki kakansiton, nin ki agatcihitis, nin tipadjindis: endotawian idac nongum, kawin nin ka wanendansin. Kinowenj nin ka mikwendan oho kitci kijigat.

Anin ket iji manesiyan keko, wi-cawenimit watapimit keko pwayanawitossik Kije-Manito? Ki wabam, ki kikenim nongum epite kitimakisiyan; ki kijewatis, ki wenotis; wi cawenimicin minossiton nindeh tci wi apitaman monjak; binissiton niyaw; kitcitwawih ni teiteak. Nindehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino-kakikimiyan. Mi iw mijicin minik menesiyan; wi cawenim minik

sayakihakwa, enawemakwa, aking oma, kema kaye kassihakisowining.

Anin ket iji sakitamonanban keko, kin iko endiyan ka mijiiyan nongum! Endiyan ki pakitinamon, nind inendamowin, nind ikito-win, nind aindowin, niyaw, nindeh, nitcitcak. Appedac wika niciwanadjitossiwan ihiw minik endiyan, tci minoendaman nassine wita-pimiyan.

Mi enendaman, kawin minawa nin kat agatcihitisossi. Nin ka mikwenden epitci kitci totawit ahaw mewatissit nongum. Maninak ina nin ta nikanendan keko apitc win. Onsam nin ki gackendam tassing metci-totamanin, onsam nin ki gwinoma ka wanihakiban; onsam kitci kijewatisi wi wanenimit ka pi nickihakiban; onsam kitci sakihigusi. Pinic iko tci poni-pakitanamoyan ni wi pejiko sakiha enigokuteheyan. Appedac-ing.

LA SAINTE MESSE



LAMESSE EKITONGIN TCI MINO-WIDJIIHWENG.
ANAMIHEWINAN.

COMMENCEMENT.

MADJI-IKITONGIN LAMESSE.

Ana piwendagusian, ni Manitom, eniwek oma nin pi pindike wi wabandahinan epiteni-
minan. Kikendaman onsam, eji minoendaman
anamihe-pakidjikewin, nindehing tebinak
ondji ni wi widjihiwe nongum ka wi iji ana-
mihe-pakidjikeng. Anin ke ki onanagata-

wendjiganiyanban ki wabamakiban megwa agodjing ajiteyatikong ahaw ka ki wi niputa-monang, nin ka wi iji onanagatawendjiganin nongum. Wi kitimakenimicin, nin kitimakis.



CONFITEOR.

TIPADJINDISONGIN.

Ki kikenim, ni Manitom, eji kitimakisiyan, eji matci-ejiwebisiyan, onsam patanining ki pi nickihinan. Nim batahikun ni nanagatawendjigan, nim batahikun nindon, nim batahikun nind'aindowin, nin ka totaman, nin ka tota-

man, nin keget ka totaman. Ki nondaw eji piwenindisoyan, wi kitimakitawicin, wi kassihamawicin: Kijikong epidjik nim pagusseni-mak kakina tei wi anamihetamawiwad.



KYRIE ELEISON EKITONGIN.

Nitciticakunanik ki ojihatwa, kitimakenim kit ojidjiganak; Weossimikoyan, ki kijewatis, wi cawenim kinidjanissak. Kin ka ki kackitamawiyang pimatisiwin ki niputamawiyang, wi cawenimicinam tei nanagatawendamang ka ki iji mino-kackitamawiyang, Kejewati-

siyan, Jesus, keko anawenimicikang ana piwendagusiyang, nawate kassihamawicinam ni matci-aindowinanin.



GLORIA IN EXCELSIS

Ta wi kitcitwawenima kitci kijikong eyad Kije-Manito: ta wi minawasitchewok okit'a-kamik ka mino-inendamowad anicinabek. Ki mino wawijimiko, ki kitcitwawiniko, ki manito-manadjihiko, ki kitenimiko, ki mamoyawamiko, kwakwandisiyan, Tebendjikeyan, Keje-Manitowiyen, kitci-kijikong wekima-

wiyan, Weossimikoyan Manito, misi keko ne-tawitoyan.

Menitowiyan Jesus, payejiko-okwisissimik Tebendjiket, kakina keko tebendaman, matci-aïndowinan tci pi kassihamawiyang, ki ki pi ijinijahokonaban; haw! wi-pimadjihicinam, kin etta kawin keko ki pwanawitossin; kin etta ki ta ki kackihimin onsam mamakatendagusiyan.



DOMINUS VOBISCUM.
ANAMIHETAMAKENGIN.

Ka nandotamokwa kijikong eyawad inweta-

mawiyangitwa, wi mij; ka iji pagussenimik kaye ki mekateokonayem nongum, ganotamawiyangit, wi debwettaw. Oma nin ka wi-djihiweyan, ni wi anamihetamawak nind inawemaganak, nidj'anicinabek kaye kakina; apitci ki nandotamon, Tebenimiyang, iwete kijikong tci mino-wabamikoyan.



L'ÉPITRE ANAMITONGIN.

Ni Kije-Manitom, ki ki kikendamoj kit inakonikewin, awacime nangwana ka inenimiyang nin, apitc pekanisiwad ka osaminiwad

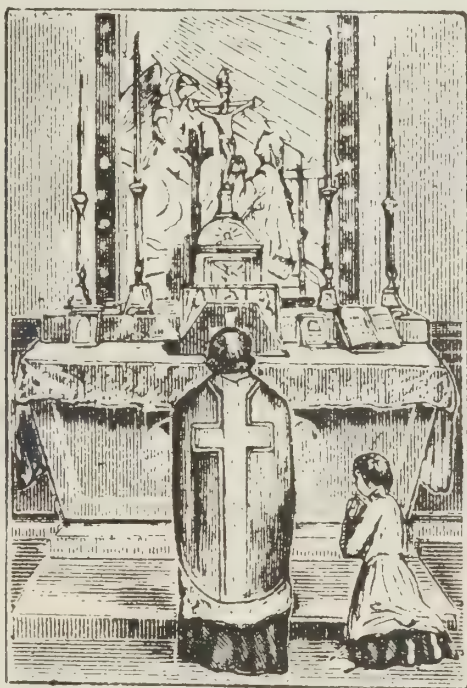
mace kekenimissinokwa. Ani ijiwebak dac, nikan ka ki kikendamohiweyan wi ijiwebak, awacime ni mamodjikendam; ka iji sakihi-kwa kijikong eyawad, appedac kaye nin iji sa-kihinan; ka ki iji nandawenimikoyan kayate, mi kit iji nandawenimin nongum. Wi kiti-makitawicin.



L'EVANGILE ANAMITONGIN.

Kejewatisiyan Jesus, kin tibinawe ki kiki-towin megwa ka anamitod mekateokonaye ka ondji nibawiyan, tci kikenimikoyan eji

debwewokendaman. Niskatikong nind anamihewatikonamas wika tei agadjitansiwan ki kakikwewin; nindoning, tei kiteitwawindaman anamihawin; nindehing, kakike tei sakitoyan, tei ganawendaman kaye. Ka iji nandawenimiyan tei aindiyan, ni wi aind; onsam dac awacime ni wi jagodjihikun mayanatak; wi cawenimicin, wi songiteheckawicin tei jagodjitoyan. Appedac ing.



CREDO ENAMITONGIN.

DEBWEWOKENDAMOWIN.

Nin debwewokenima Payejiko-Manitowit

Weossimind, misi keko ka nitawitod, ka ki ojitod kitci-kijik, kaye aki, nayagwak, kaye nayagwassinok.—Ni debwewokenima Jesus Christ, Tebeniminang, ka pejiko-okwisissimikud Kije-Maniton, ka iji Manitowinit, ka iji songendagusinit kaye Wekwisissimikud, mi ko kaye win eji Manitowit, eji songendagusit kaye. Monjak ki aya; kawin wika ta poni ayassi; ki pi anicinabewihitiso win tibinawe wi kikinohamawad anicinaben; o ki niputamawan wi iji kackitamawad pimatisiwin; ki apitcipa; kijikong ki ombicka. Mihima ondji o ka pi tipakiman anicinaben.

Nin debwewokenima Wenicicit-Manito ka pimadjihiwet, ka nibwakahiwet, ka Kije-Manitowit eji Kije-Manitowit Weossimind kaye Wekwisissimind.

Nin debwewokendan ka pejiko-wanicicing anamihe ijitwawin katolik ka ijinikatek; matci-aïndowinan kassihikate-magaton; ki ka apitcipamin; nassine ki ka pimatissimin. Ap-pedac ing.



OFFERTOIRE.
PAKITINAMAKWIN.

Weossimikoyan Manito, onsam nin kopatendagos nin, tci pakitinamonan nongum ka pakitinamakoyan, meckut dac nindeh, niyaw, ni teitcak, ki pakitinamon; wi pejiko tebenimicin.



LAVABO.

KASSININDJIWIN.

Tebenimiyang, wi binitamawicin nitcicak, wi kitimakendamawicin, wika tci winihikussik matci-aindowin. Weossimikoyan Manito apitei nim pagussenim kitcitwa pakidjikewin megwa ka pakitinamakoyan, tci mino abadjihikoyan, kaye minik kwayak ka anamihawad, tci mino abadjihikuwad.



PREFACE.

Mayamakatendagusiyan Manito, Kijikong
ki wawijimikok ketcitwawendagusidjik ka-
kina; pakate kawin wika debendansiwok tei
kitcitwawinikwa. Nin win, ana kopatenda-
gusiyan, eniwek, anin enikwa wawijimikwa,
kaye nin ki wi ainin.



SANCTUS.

Kitcitwawendagusi! Kitcitwawendagusi!
Kitcitwawendagusi! Mamakatendagusi kitci-
kijikong, mamakatendagusi okitakamik
Tebeniminang Manito. Anjeniniwan o wawiji-
mikon; anicinaben o pagussenimikon.

JENAWIBIDJIKENGIN.

Wekije-Manitominan, wi cawenim Meka-
teokonayek, nind inawemagamak, minik me-
nwenimiwad, kave minik cingenimiwad; wi
kitimakenim kakina.



CONSECRATION

Ickwate Jesus ka ki witopamad o widjiwaganan, ki otapinad pakwejiganan, ki kitci mamoyawe; ka matahonamawad dac o wito-pamaganan, o ki inan: "Otapinamuk, midjik endaciyek, mi iwe niyaw."

Kaye minawa cominabo ki otapinang kitci-twa-minikwadjiganing atenik, ki mamoyawe; kaye maminad o witapomaganan ki ikito: "Otapinamuk, minikwek kaye endaciyek, mi iwe ni mi'kwim."

ELEVATION.

OMBINIKWIN.

Kejewatisiyan Jesus, kin tibinawe eji Manitowiiyan, eji anicinabewiiyan kaye, megwa ka ombinikoyan: ki nawokiton apitci manadjihinan. Cikwa keget nayagotamawiiyan epitenimiiyan, ki pakitinitisoyan oma, nin ondji.



Mihiwe ki miskwim ka atek kitcitwa minikwadjiganing; megwa ka ombinaming; ni nawokitan manitowendaman; mi iwe miskwi

ka ki tcagi-siginaman nin ondj; kawin wika nin ka wanendansin ki kijewatisiwin.

Ni Manitom Jesus, pakidjike-atopowining eyayan megwa, ki mamoyawamin enigokoteheyan, onsam ki kitimakenimiyan. Kawin wika nin ka wanendansi ajiteyatikong ki niputamawiyan; ki miskwim ki tcagi-siginamawiyan, wi kackitamawiyan ni tcitcak wika tci tcakisossik. Ki mamakatenimin eji kijewatisiyan, onsam misiwe iji wi mino-totawiyen, ana matci-ijiwebisiyan; wi songitehec-kawicin wika tci matci-totansiwan.

Kassihakisowining megwa ka kakwataki-towad, wi kitimakenim ambe minawanigosi-wining tci pindikanatwa; kaye nin kija ki nanandotamon endayan tci pindikajiyan ima eyawad sayakihikwa. Appedac-ing.

PATER.

“NOSSINAN” EKITONGIN.

Apitci nin kitimakenimikowis, nind inendam, onidjanissimiyan, ni Manitom, ima eyayan endayan tci ayayan wi inenimiyan; nanagatawendamanin ako, apitci ni minoendam. Appedacmisiwekikenimikoyan, appedacmisiwe manadjihikoyan. Nindeh wi pejiko-tibendan. Keko sakitawiciken tci pimadjihuyan. Metci totakoyanin enigokoteheyan nin pakitendan; wi iji pakitendamawicin



metci-totamanin. Wi songiteheckawicin tci jagotcihikossiwan matci-nanagatawendjigan. Ningotci ininamawicin matci-aïndowin; mi iwe onsam ka kitimahiwe-magak. Appedacing.

COMMUNION.

ENAMIHE-CAKAMONIKONGIN.

Kayassihamawatwa anicinabek o matci-aïndowiniwan, wi kitimakenimicin monjak tci nahitonan.

Mi minik meno-ijiwebisiyanban tci widji-wakwa ka onsami-mino-ijiwebisiwad tassing kijigakin ka kackitamasowad tci cakamonindwa, apitci nın ta minoendam; onsam dac ni kopatendagos tci iji mino-kackitamasoyan. Keje-



watisiyan Jesus, kakina keko kekendaman, ki kikenin; apitci nandaweniminan nongum tci pindikeckawiyen; wi kassihamawicin ni matci-aindowinan; wi binitawicin nindeh. Nin gackendam wi cakamonigusiyan; ki debwewokenimin Eukaristiwinig; ki pagussenimin

enigokoteheyan, ki wi sakihin kakinik. Appedac-ing.

KIJI IKITONGIN LAMESSE.

Kije-Manito Weossimikoyan, ki mamoyawamin, onsam ki mino-totawiyān, ana inen-dagusissiwān tci iji mino ganawabamiyan. Apitci ni minoendam widjihiweyan enamihe-



pakidjikengin. Kicpin ningotano napatc iji totaman nongum oma ka widjihiweyan, ki pagussenimin tci wi-kassihamawiyān. Tassing wadjihweyanin nin ka wi mino anamiha, wi songiteheckawicin, tci jagodjihikossiwan napatc nagatawendjigan. Appedac-ing.

CHEMIN DE LA CROIX

ANAMIHEWATIKO-MIKANA

Air: SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE.

Monjak wi piminijawata
Ki kitci Kije-Manitominan
Ka ki wi iji kotakitod
Kinawind (2) ondji kakina.

Devant Pautel: Pakidjikewinatikong teikaihi tci anamihang.

Mi cekwa ka wi anamihayang, wi papa nanagatawendamang Jesus o kotakitowin. Kakwe weweni mikwendanda anin ka iji kotakihind kinawind ondji. Ki ka widjiwanan Kitcitwa Marie ka piminijawad okwisissan awi nissimind.

Jesus ni Manitominan, ki iji sakihiyang pakatc ka wi ondji kakwatakihikoyan, wi pimadjihyang, wi kitimakitawicinam, non-gum ka wi nanagatawendamang ka ki iji nagatamawiyang monjak tci mikawinotamang. Kitimakenim nind inawemaganinanik, minik kassihakisowining eyawad keyapi; kaye wi cawenim minik mace enamihassikwa, tci wi otapinamowad kit anamihawin.

Ana wika matci-totansik
Mamatci ina, onacuwana
Mano sa ta sassakakwawa
Kakina (2) papipagiwok.

I.



Jesus dibakona, tchi nibod.

ᲕᲚ ᲛᲗᲚ ᲛᲗᲚ ᲛᲗᲚ

JESUS CONDAMNE A MORT.

lére Station.

—Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci-mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus tipakima tci nissind.

Nanagatawenimata Jesus ki natamasossik, ana anica nipiwa mamijimind. Mikawita dac. kawin Ponce-Pilate etta ka ki iji tipakimad tci nissimind: kinawind kaye ka ki inacuwanang. Kakina metci pimatidjik ka ki totawawad o matci-aïndowiniwan ondji. Mi dac inata kitehinang:

Menitowiyen Jesus, nin kikendan ki nissikoyan ni matci-aïndowinan ondji; wi mijicin tci mindjinawesiyen enigokuteheyen. Mi minik ni wi anwenindis, ni wi kotakihitis kaye tci wi kassihamakowisyan.

“Nossinan kitci-kijikong epiyan.....” etc.,
ikitom.

Kaye “Kit anamikon, Marie.....”

Kaye “Kitcitwawendagosi, Weossimind”

Tebenimiyang wi-kitimakenimicinam

Haw' wi-kitimakenimicinam.

Appedac meno-nipudjik otcitcakowan otapinikowisinit monjak tci wanakinik kijikong.

Aja ka ickwa tipakimind,
Pimondaha ajiteyatikon
Ana dac wi jagodjihikut
Misiwe (2) iji totawa.

52. $\Delta ABC \sim \Delta DEF$, $\Delta DEF \sim \Delta GHI$.

JESUS EST CHARGÉ DE SA CROIX.

2de Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus pimondaha ajiteyatikon.

Nanagatawenimata oma ki Manitominan ki pimondahind kitci ajiteyatikon. Ketcina ensam o ki wi jagodjihikon. nipiwa ki sigi-nang o miskwim, ki kitci pacanjehond. Eni-wek anawi ki tebagenimo tci pwawaned tci piminiganad ajiteyatikon.

Kejewatisiyan Jesus, Kawin kin tci pimini-ganat ajiteyatik, ninawind dac eji matci-ijiwe-bisiyang. Kanake mijicinam peka tci pimonda-mang minik keko senagak wetissikoyang oki-takamik, mi iwe ondji tci kassihamatisoyang.

“Nossinan. kitci-kijikong epiyan”

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Pinic netoganama Jesus
Mi dac pangicin eji pwawaned
Pasikwinijawa eniwek
Andjiko (2) kakwatakihind.

III.



Jesus pangishin tchibaiatigomikanang.

ՀԱՅ ԿՐԻ ՎՐԱՆՈՐԴԱՆ

JESUS TOMBE UNE PREMIERE FOIS.

3éme Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus nitam pengicing.

Aja Jesus madji-amadjiweha, wipa dac kawickoso; pangicin minange onsam ki netoganamind, keka ki metcikanik o miskwim, ka ki pacanjehond kaye ka ki passikwebinind. Kawin nayanj ki pasikwissi. Kayapi pacanjewa, tangickawa, kaye matci-inapinema.

Nin kikendan nin ka totaman, ni Manitom, onsam patanining nin ki matci pangicin; mi iwe ka wi ondji pangicinan tci kassihama-wiyan.

Kejewatisiyan Jesus, misiwe ni wi iji kiti-mahikom: Mackawisihicinam wika tci jagotehessiwang. Songisihicinam wika tci matci-pangicissiwang megwa oma pimatisiyang pinic tci wabamikoyan ima ka ayayan.

“Nossinan kitci kijikong epiyan. . .”

“Kit anamikon Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Megwa ka iji kitimahind
Kaye dac ka papa-pakitehond
Jesus sa okin o wabaman
Marian (2) pi nangickakud.

JESUS RENCONTRE SA MERE MARIE

4me STATION

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus o nangickawan okin.

Jesus ka pasikwit animosseban, ka nangickawad okin. Mi ima ki ijisse kitci gackendamowin. Jesus kaye Marie mawindiwok, wabandiwad eji kitimakinagusiwad. Keget sa ko ki kitimakisiwok. Marie onsam sanakendam, apitci dac o nandawendanaban tci kitimakeniminang Kije-Manito, ka ondji pakitinad okwisissan tci nissimind.

Ketimakinagusiyan, kejewatisiyan Marie, ki migwetc inin ki pakitinamawiyen ki Mino Jesus tci niputamawit. Tetebe keget nikan ki sakihiyan. Cekwa, ninge, ki pakitinamon nindeh tci sakihinan, ki kwisis kaye tci sakihak.

“Nossinan, kitci kijikong epiyan.”

“Kit anamikon, Marie.....”

Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Apitci mamakatakamik
Manito ka tibeniminang
Cekwa etta kitci natamawind
Ki netwit (2) onsam totawind.

V.



Simon Cireneing wendjibad o takonan
tchibaiatigon.

ΔΥΝΑΤΕΙΣ ΔΕΙΝΟΙΣ
ΠΡΟΣΤΕΤΕΙΝΑΙ

SIMON AIDE JÉSUS A PORTER SA CROIX.

5me STATION.

Kit apitci manadjihko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

**Simon, ka inind, o natamawan Jesussan pim-
inigananid ot ajiteyatikoman.**

Mamakatenimata Jesus ka wi natamakud anicinaben ana pimadjihwed. Ima missawa mijica ki kikinohamakonon tci widji-kakwata-kendamomang, kaye dac tci pakitendamawang kakina ki kitimakisiwininanin.

Tebenimiyang Jesus, ki ki nonde kakwata-kitotamaw, mijicin tci te sakihitisoyan wika tci wi ikonamatisossiwan kitimakisiwinensan ka otissikoyan. Mano nin ka minwendam iji totakoyanin. Minange nin kikendan mi etta ke ki iji tipahamawak Kije-Manito; pinic minawanigosiwining tci nagutamawit epitenimit.

“Nossinan kitci kijikong epiyan.....”

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Megwa ka inapinemimind
Ockijigoning sasikwanimind,
Pejik ikwe kejewatisit
Jesussan (2) o kassingwewan.

VI.



Kitchitwa Veronik o:gassiamawar
Jesusan.

PRC. VUT. D B7AL4,
425.

VÉRONIQUE ESSUIE LA FACE DE JÉSUS.

6me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong-ka niputamawatwa.

Veronique ka inind o kassingwewan Jesussan.

Mikawita ka ki totang aw ikwe. Apitci wi-wabamad Jesussan, o ki ikonan jimaganican acitci o matci-pimatisin payatanininit. Onsam o kitimakinawan Jesussan miskwiwingwenit, kaye winingwenit. Mi ima ka pi kassingwewad; Jesussan dac ki masinicionon o kassingwaganing.

Ni Manitom mamawi weniciciyan, ki nawokiton, ki manadihin, ki mamakatenimin wi iji winickakoyan tci onji kikinohamawiyen, epite cingendagosiyan, ki pakitinak nitcicak tci winihikut matci-aindowin; ki pagussenimin tci binitawiyen, minawa neyab tci minwenimiyen.

“Nossinan, kitci-kijikong epiyan.....”

“Kit anamikon, Marie.....”

Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Ka'mace apitawikana
Tagucinsi, ka tibeniminang,
Minawa ka pangicing neyab,
Kawin dac (2) tci wi kikitot.

VII.



Jesus nijing pangishin tchibaiatigo—
mikanang.

ܝܫܘܥ ܬܡܪ ܬܠܬ ܬܝܡܐ.
JÉSUS.

JÉSUS TOMBE UNE SECONDE FOIS.

7me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Aja minawa pangicin Jesus.

Ganawabamata ki Manitominan minawa pangicing. Keyapi jingicin kitci kopadjihikut o niciwen, ka kitimahikud. Ki wi iji nagutamakonan epitc sakihinang; ki kikinohamakonan ejinagusiyang, monjak ka matci papangicinang.

Meckawisiyan Jesus, aja patanining ki ki acotamon wika minawa tci matci-totansiwan, monjak dac ni wayejindis onsam appenimono-tasoyan. Cekwa dac apitci ki pagussenimin tci tebwehiyan. Mackawisihicin wika tci wanitossiwan, ka ki kackitamawiyang, ki kota-kitotamawiyang.

“Nossinan kitci kijikong epiyan. . .”

“Kit anamikon ,Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi-kitimakenimicinam.

Keko keko, mawimicikek,
Ot inan iniw mino ikwewan,
Nawatc kitimakihitisowok
Ka iji (2) kitimahiwad.

VIII.



Jerusaleming daji—Akwewag o mawin-
wan Jesusan.

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

JÉSUS CONSOLE LES FEMMES QUI LE SUIVENT.

8me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus o kakidjihan anind mino-ikwewan ka mawimikut.

Anind mino-ikwewok kawin widjihiwessi-wok Jessusan ka kotakihimind. O kitimakenimawan mawimawad. Wabamikuwad dac Jessusan, o ki ikowan: "Keko mawimicikek, nawatc ki nidjanissiwak kaye kit inawemaganiwak tci mawimegwa."

Sayakihigusiyan Jesus, kin ka ki wi kiti-makenimatwa kotakitowad, natamawicin, pwawinaman sa gackendamowin. Ana kiti-makinagusiyan, kawin ketcina kin tci mawimigosiyan, ninawind dac kekickamang matci-aindowinan. Mijicinam tci mawindisoyang ka pi matci-aëndiyang.

"Nossinan, kitci kijikong epiyan. . ."

"Kit anamikon, Marie"

"Kitcitwawendagosi....."

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Aja tagucing tcikaähi
Ihima ka wi sassakakwahond,
O pwawinan o pimiwanan
Minawa (2) ani pangicin.

IX.



Jesus nissing pangishin tchibaatigo-
mikanang.

פּוּשְׁטֵנְד יִפֹּל יֵשׁוּעַ לְשֵׁנָה
לְשֵׁנָה.

JÉSUS TOMBE UNE TROISIÈME FOIS.

9me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Cekwa nissing pangicing Jesus.

Aja Jesus amadjiweha, icpatinang Calvaire ka itaming. Misiwe inabi, apitci kakwatakenimod. Anawi tebagenimo tci nissind, onsam dac sanakendam, nikan mikawit anica ka wi niputamawad iniw anicinaben, wika ke saki-hikussik. Aja mi api nikan o ki kikeniman anin minik ke apitci banadjihitisonit.

Ni Manitom Jesus, onsam patanining, nin, ki ki kitimahin misiwe iji ki matci-totaman; ni mindjinawes dac nongum; kitimakitawicin, kassihamawicin, wika tci wanitossiwan ka ki mino kackitamawiyen.

“Nossinan, kitci kijikong epiyan.....”

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Eji kitimakinagusit
Keget ituk o songi-mojiton,
Winge onsam pingwacakitit
Apitci (2) sa ki agatci.

X.



Jesus makama od agwiwinan.

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
JÉSUS DÉPOUILLÉ DE SES VÊTEMENTS

10me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus pingwacakitiha.

Ana Jesus aja apitci ki manji-totawind, andjiko o kakwatakihikon oniciwen. Cekwa pingwacakitiha. Onsam ituk apitci ki kakwatakendam. Tebendjiket; minange ki ka kickakanamind misiwe ayakwakwatoteniwan o kigickikanan, ambe misiwe wiyawing kakitajakepina; memindage dac agatci, pingwacakitihind.

Pejigwatisiyek, wika ka agatcissiweg, wabamik ki Manitomiwa ejinagusit, kinawa ka totaweg. Keko ambe anwetawakek ka nandawenimineg kitci andji-ijiwebisiyek.

Ni mino-Jesus, kin etta ondji ka ondjissing binitehewin, mijicin tci pisanisiyan, kakitawisiyan, tci gotaman pijigwatisiwin.

“Nossinan, kitci kijikong epiyan.....”

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi-kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Anamihewatikong cekwa
Jingicin kitci sassakakwahond;
Wabamik ki Manitomiwa
Kinawa (2) sa ka totaweg.

XI.



Jesus sassagakwawa tchibaiatigong.

ἸΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΚΡΟΙΩ.

11me Station.

Kit apitci manadjihiko Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus sassakakwawa.

Tcipwa mace pakitenimind Jesus tci nis-sind aja ki nandawenima tci sassakakwahond. Cekwa keget mi endotawind. Pemadjihiwed o nissikon iniw anicinaben, ka wi-niputamawad. Pinissika pakitinitiso. Cacabonindjictawa kaye cacabositectawa kitci-sakahiganan ondji. Kakindjitahikateniwan, ambe kaye patakina, mi wi iji kakidjihad ini Weossimad Maniton.

Matci-aindowinan ka ondji nissind ni Mino-Jesus. Matci aindowin, onsam patanining jagodjihiwe-magat. Nipiwa ot anamihak o pakinawawan Judawininiwan, eji matci pi-matisiwiad.

Ni Manitom! ni Manitom! ni mindjinawes kaye nin eji matci-pakinakeyan.

“Nossinan, kitci kijikong epiyan.”

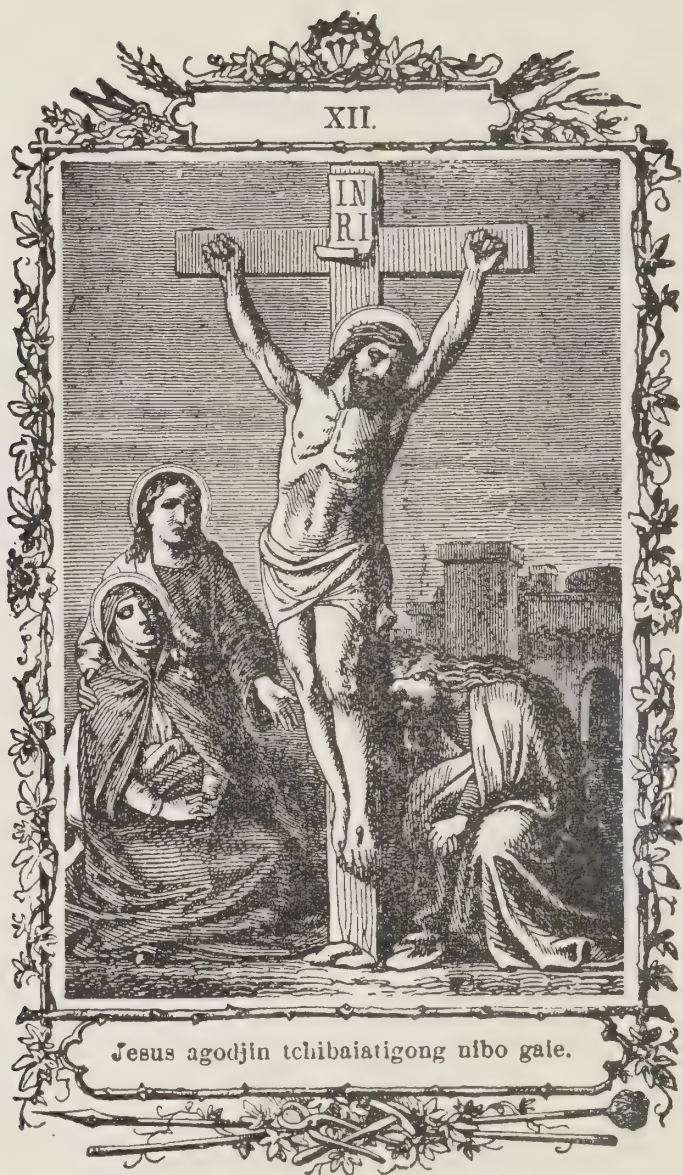
“Kit anamikon, Marie.”

“Kitcitwawendagosi.”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Nondawik eji kijewatisit
Icpiming megwa agodjimikut,
O ki anamihetamawan
Mi iniw (2) ka ki nissikut.



«PUSND, JPD, 75
 0 > 64.

JÉSUS MEURT SUR LA CROIX,

12me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus o niputamawan anicinaben.

Jesus ki patakinind, kitci papiha, sassa-kwana kaye, kawin dac wi nanakwissi. Nawatc o wi anamihetamawan iniw nessikut. Kisis win wanitibikisse. Assinik tatackabikis-sewok. Misiwe iji mamakatc inabaminagwat. Wi poni-pimatisit Jesus enigok pipagi: “Ka-kina keko kijidjicate” ikitod mi dac nawa-kikwenit ickwanamo.

Ickwanamo ki Manito:man! Otanamihatu-k! kawin ituk kit assiniwitehessim. Apucke assinik tatackabikisewok. Kanake kakwe mojitok kitehiwang mikawisseyek ki niputamoneg Jesus. Tebendjikeyan ki ki niputamaw, mihiwe dac ondji ki wi pimatisitamon.

“Nossinan kitci kijikong epiyan.”

“Kit anamikon Marie”

“Kitcitwawendagosi”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Appine Jesus ickwanamo
Aja winge kiji-tipahike;
Kit iji kackitamakonon,
Kijikong (2) tci pindikeyang.

XIII.



Jesus aṣawa kitchitwa Mariian onindji-
ning.

ܝܫܘܥ ܕܥܡܕ ܡܪܝܝܐܢ ܐܢܝܢܝܢ
ܕܡܪܝܝܐܢ ܡܕܝܢܝܢ .

JÉSUS EST DESCENDU DE LA CROIX.

13me STATION.

Kit apitci manadjikiko, Jesus, kitci mi-gwetc, kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus nanjina ajiteyatikong ondji.

Jesus ki ickwanamod ajiteyatikong ki nan-jina, anind o kikinohamaganan totakud. Marie ima ki widjihiwe.

Apitci ki kakwatakendam ganawabamad okwisissan ki nissimind; wi pimadjitamong dac kitciticakonani ki tebagenimo kaye win tci kakwatakitotamakoyang.

Ninge, ki mamoyawamiko ki iji kitimakenimiyang, andjiko mino-totawicinam; inwetamawicinam tci abadjihikoyang Jesus o kakwatakitowin.

“Nossinan, kitci kijikong epiyan.... ”

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Apitci ki nawokitako
Jesus ihima ka jingicinan,
Kakike tci sakihikoyan
Ambe sa (2) widjihicinam.

XIV.



Jesus weweni pagidenima.

Ἰησοῦς ἐτέθη ἐν τῷ τάφῳ.

JÉSUS EST MIS DANS LE TOMBEAU.

14me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus wiyaw nahinikateni.

Jesus wiyaw ki nanjinikateni ajiteyatikong ondji, ki weweginikateni tci nahinikatenik; ocki-wanikaning ki pakitinikateni. Mihima ka ki jingicing Manitowanicinabe, megwa otcitcakwan anamakamikong ka ijanit.

Ni mino-Jesus, ki iji ponisse ki pimati-siwin, wi kikinohamawiyang ket ijiwebisiyang. Ocki-wanikaning ki ki nahiniko, nandawenimiyang tci ocki-teheyang wi pindikeckawiyang, enamihe-jakamonikoyangon. Wi mijicinam tci minwendamang tci nanagatawendamang ki kotakitowin, ki nipuwin kaye.

“Nossinan, kitci-kijikong epiyan

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakénimicinam.

Haw! wi kitmakenimicinam.

Keko wika wanikekegon
Nongum cma ka ki wabandameg.
Monjak nanagatawendamuk
Manito (2) kwatakitowin.

DEVANT L'AUTEL.

Pakidjikewinatikong pi iji kiwe-totaming.

Ni mino-Jesus, ki mamoyawamin, nongum ka ki mino-kikinohamawiyan. Nind agate nayanagatawendamani ka ki iji kitimahinan. Onsam keget ki ki sakih wi iji kakwatakitotamawiyan. Ni wi cingendanan cekwa ni matci-aïndowinan. Wi-ganawenimicin wika tci niciwanadjihitisossiwan minawa, pinic tci kackihuyan tci wabaminan kitci-kijikong.

Appedac-ing.





CANTIQUES

ANAMIHE-NAKAMUNAN.

Air: ASSEMBLONS-NOUS.

1

Mamawi nakamu-wawijimata
Manito ka tibeniminang,
Megwa oma aking papimatisiyang,
Kitci-kijikong tci witapimang.

2

Apitci minatendagusi keget,
Eji kitcitwawendagusit:
Misiwe tibenimad anicinaben
Win sa kakina ka ki ojihad.

3

O nanagatawendjiganing ondji,
Kijik, aki o ki ojiton;
Win dac, tibinawe, wi nabihitisut
Anicinaben o ki ojihan.

4

Pitcinak ki kijihind anicinabe,
Kitci kitiganing ki assa,
Kakina keko ima endagoninik,
Monjak, apitci tci mino-ayad.

5

O ki ondeniman matci-manito
Anicinaben wayabamad;
Mi ka iji kitimahad gagansomad,
Micimanan tci awi amwanit.

Air: A SERVIR LE SEIGNEUR.

1

Cawenimicinam
Neta-wanendansiwan,
Tci ani kikendamang
Kit ikitowinan,
Cawenimicinam.

2

Wi widjihicinam,
Pegussenimikoyan,
Kitci ganawendamang,
Minik ka ijiyang,
Wi widjihicinam.

3

Minik endaciyang,
Ki mamoyawamiko,
Nitam enendamihiyang,
Tci anamihayang,
Minik endaciyang.

Air: AU DIEU DE L'UNIVERS.

1

Pejiko Manito,
Mamawi sakihata,
Nongum, kaye kakike,
Ambe nakamotawata;
Misi nagwatini
Tibendjiked;
Ki mamakatisit,
Ejidjiked;
Tebeniminang,
Wi mamakatenimata.

2

Ki nijikewisi,
Nassine manitowit,
Pwayanawidjikessik,
Tci kijihinang inendam.
Kikito Manito,
Misi keko,
Papike, cayegwa,
Ani nagwat:
Inini, kijik
Nipi, notin, aki, kisis.

3

Anjeniniwiweg,
Endasswayakisiyek,
Pecco ka onsabameg,
Mayamakatendagusit;
Wi totawicinam,
Endaciyang,
Epitci sakiheg,
Tci sakihang;
Ot indowining,
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinabetuk,
Icpiming inabita,
Songi manadjihata

Kwakwandisit ka kijitod,
Mamakasinagwat,
Mejakwakin;
Mamakasinagwat,
Nengwakwakin;
Animikikang,
Mamakatisi Manito.

5

Ganawabamata
Kitci kijiki-kisis,
Memeckut nawokwetod,
Enigokwakamikanik;
O papa wasseton
Itaw-aki,
Papa-pimadjitod,
Sayakakik,
Ani-nagusit,
Aja modjikinaniwan.

6

Kaye tebikakin
Apitci-mejakwakin,
Mamakasabamawok,
Ekotcinowad anangwok;
Wawasseyanjewok,
Endaciwad
Wa iniwihiting

Tetabicko;
Nassine, keget,
Mamakatissi-Manito.

7

Nipikang, akikang,
Kikon, awessin kaye,
Anotc iko nagusit,
Ayanike-mackawisit;
Kaye dac icpiming,
Pepamissed,
Anotc enikinit,
Pepidjissed;
Ka ijdjiked
Kije-Manito, kossinan.

8

Wi mamakatendan,
Enicinabewiyan,
Eji kijewatisit,
Endiyan, haw ka kijihik;
Kit inendamowin,
Ki wabiwin,
Nissitotamowin,
Kikitowin,
Menitowingin,
Keka ko kit inendagus.

9

Nessopejikoyan,
Kin Weossimikoyan,
Wekwisissimikoyan,
Weniciciyan Manito,
Ki nikanenimin,
Ki sakihin,
Migwetc, kitci migwetc,
Kit aïnin,
Wi widjihicin,
Tci wabaminan, endayan.

— — —

Air: TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT.

1

Wi nanagatawendamuk
Tebendjiked o kakandwewin;
Kinawa, enamihayek,
Wi peka ijiwebisiyuk.

Choeur.

Misi keko, mayanatak,—*bis*
Apitci wi webinamuk.—

2

Ka wi manitokasoyek
Ki kitci matci-totam, keget;
Pejiko Kije-Manito,
Win etta omanitomimik.

3

Onsam kitimahitisu,
Awiya ka kiwackwebickit,
Kaye neta-nickatisit,
Kaye ka pijigwatisickit.

4

Kin dac wesamitonian,
Wi mindjiminan ki tenaniw;
Kidj'anicinabek onsam
Tci kakwatakimassiwatwa.

5

Sanagat, matci-manito,
Kakike tci wawitapimind;
Kitci kakwatakendaming,
Kakike ickuteng tci ayang.

6

Wi kitimagenimicin,
Nosse, ka pagusseniminan;
Tci wi kassihamawian,
Minik ka iji nickihinan.

Air: UN DIEU VIENT SE FAIT ENTENDRE.

1

Cayegwa wi pisindawa
Manito-Weossimang:
Ambe pi pisindawata,
Nongum ceweniminang

Choeur.

Ambe mawandjihitiyuk,
Wewibisiyuk ambe;
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Onsam issana kinowenj,
Ki kakansitawawa;
Ondjita pakitendamuk,
Ka kakibatendagwak.

3

Wa wasseyendamihineg.
Kitci wi songendameg;
Kakike wi-natamawik.
Enigokuteheyeg.

4

Ka ki patahitisoyeg,
Aw, anwenindisoyuk
Ohoma, pi mawindamuk,
Ki kakibatisiyeg.

5

Ningutawassitukenak,
Keget ondjita, nongum,
Minik ka webinamowad,
Ki matci totamowad.

6

Kwekendamitehenicin,
Nosse, cawenimicin;
Tci poni-matci-totaman,
Tci appiteniminan.

— — —

Air: ESPRIT-SAINT, COMBLEZ NOS VOEUX

Choeur.

Meno-manitowiyen,
Kakikim nin tcitcak,
Wi angwamendamih;
Meno-manitowiyen,
Wi widjihicinam,
Tci mino-tiyang.

1

Kakina tebendaman,
Kit appenimonoton,
Ceweningeyan,
Memindage.

2

Ano mamakatendagwak,
Ka ki ojitoyan,
Wayabandaman,
Ki wanenimin;
Widjihicin.

3

Wikwatenimicinam,
Ketimagenimoyang;
Widjihicinam,
Endaciyang.

4

Kwayakwendamihicinam,
Angwamihicinam,
Dayebwetamang;
Wi minossiton,
Nin dehinan.

5

Nandawendamihicin,
Meno-missawendagwak,
Wi cingendaman
Kekibatak.

6

Endaciyang mijicinam
Ki sakihiwewin,
Pekatisiwin,
Nokitehewin,
Minossewin

7

Apitci aniciton
Nim pinissendamowin;
Songendamiton
Enendaman.

8

Cawendagusihicinam,
Wecki-pimatising,
Kaye kikayang,
Kitci, kakike,
Mino-tiyang.

Air: ESPRIT-SAINT, DESCENDEZ EN NOUS.

Choeur.

Weniciyan Manito,
Pi pindikawicin
Nin dehing ki pihin.

1

Kispin kawin ki widjihissi
Nin ga kitci wawanendam;
Pi-kitimagenimicin,
Kitci-mino-totaman,
Wi witokawicin.

2

Kakike, ni wi-wayejimikonan,
Aw ka onsami-gagayenisit;
Oma aking ni kitimakisimin,
Ondas, ondas, pimadjihicinam.

3

Mijicinam kitci-minwatisiyang,
Mi etta ket iji gackihuyang;
Minange ki songiteheckakoyang,
Nin ka mackawisimin.

Air: GRAND DIEU, MON COEUR TOUCHE.

1

Ki nanickihinân,
Wendji kitci gackendaman;
Wi cawenimicin,
Wi ponenimicin,
Kawika, minawa,
Nin ga matci totansi missawa,

Choeur:

Keko inendanken, inendanken,
Inendanken,
Ki nanickihinân,
Inendanken
Ki nanickihinân.

2

Ka tibenimiyan,
Ka mino kikenimiyan,
Mackawisihicin,
Songendamihicin;
Nipiwa manitok,
Monjak ni wi matci-patahikok.
Keko, etc.

3

Ni mamissawendan,
Kitci mino pamitonan,
Minik wetehiyan,
Eji sakihinan;
Cigwa ni webinan,
Minik wendji gackendamihinan.
Keko, etc.

4

Mi senakendaman,
Mamawi minik endiyan,

Tci matci-totaman,
Kakandjiteheyân;
Wassendamihicin,
Nosse, wi songiteheckawicin.
Keko, etc.

5

Anjeniniwiyege,
Tebenimit wayabameg,
Wi cawenimicik,
Ganotamawicik;
Appedac icpiming,
Tci witapiminagok ningoting.

LES SEPT PECHES CAPITAUX.

Air: JE VOUS SALUE, AUGUSTE, ETC.

1

Mino inendanda, enamihayeg,
Weweni, monjak, mino-totanda;
Mikwenimata sa Tebeniminang,
Ojindanda matci-aïndowin.

2

Wawijendamowin wi ponitota;
Kitci manatat, wi cingendanda;
O kitci cingendan Tebeniminang,
Kinawind, kaye, wi cingendanda.

3

Apitci manatat Sasakisiwin,
Cingendanda, monjak ojindanda
Cacawenimata ketimagisit,
Eji minwendang wi totawata,

4

Pijigwatisiwin wi webinanda;
Kije-Manito monjak gossata;
Ta tcakiso keget pejigwatisit,
Anamakamik kitci-ickuteng.

5

Kijawenindiwin wi ojindanda,
Epitc Jingendagwak cingendanda
Win matci-manito, win iko nitam
O ki piton iw tci manjisseyang.

6

Matci-ijiwebat nipatisiwin;
Apitci weweni ponitota.
Kawackwepit keget matci-totaso;
O kitci nickihan sa Maniton.

7

Mi tabicko kaye nickatisiwin,
Onsam keget apitci manatat;
“Monjak sakihitik, mino totatik”
Kit ikonan ki Manitominan.

Kitimiwin kaye kitci manatat;
Kitimakisiwok ketimiwad;
Monjak anokita, anamihata
Mi ka totang ayat Jesus aking.

LA MORT.

Air: UNIS AUX CONCERTS DES
ANGES, OU AUTRE.

1

Ambe sa, pematisiyeg,
Nanagatawendanda,
Kakina ko endaciyang,
Ket ijiwebisiyang;
Nipuwini sa mikwendanda,
Keko wanendansita;
Tci gotamang mayanatak,
Weweni tci nipuyang.

2

Ki kitci matci totamok,
Nitam anicinabek;
O ki akonwetawawan,
Keget Kije-Maniton;
Mi dac iw wendji nipuwad,
Pematisidjik aking;
Mi sa ke tiyang, kakina,
Minik pematisiyang.

3

Winibik apitendagwat
Pimatisiwin aking;
Winibik 'ko kit ayamin
Oma okitakamik:
Ki ickwa pimatisiyang,
Ki ka nandomikomin;
Mi tci nansikawang Jesus,
Win tci tipakiminang.

4

Kakike pimatisiwin,
Iweti takomagat;
Kawin awiya, minawa,
Ima, wika nipussi;
Kakinik mino-ayawok,
Meno-pimatisidjik;
Kakinik animisiwok,
Metc-pimatisidjik.

5

Ningotawassitukenak,
Meno nipudjik aking,
Kwayak kijikong ijawok,
Mi dac mino-ayawad.
Ka' keko gackendamowin
Kijikong tagossinon;
Mi sa 'ko etta, kakinik,
Minawanigosiwin.

6

Appedac kaye kinawind,
Mino-nipuyang aking,
Meckwat tci pimatisiyang,
Kakinik 'ko kijikong;
Jesus papamitawata,
Apitci sakihata,
Kaye anokitawata,
Mi tci mino-nipuyang.

LE JUGEMENT.

Air: DIEU VA DEPLOYER SA PUISSANCE.

1

Mikwendanda, pematisiyeg,
Kitci tipakonitiwin;
Kakina sa ki ka tipakonikomin,
Api ket ickwa pimatisiyang, aking.
Mikwendanda,. . .

2

Minawa dac, ickwa akiwang,
Ki ka tipakonikomin;
Mamawi sa ki ka tipakonikonan
Jesus-Krist ka pimadjihinang ki nipud.
Minawa. . .

3

Potadjigan sa ta nondagwat,
Mi dac tci apitcipawad,
Kakina ka ki pimatisiwad aking,
Mi tci nansikawawad Kije-Maniton.
Potadjigan. . .

4

Keget ta sanagat, iwapi,
Ta kitci kotayendagwat,
Ambe, monjak, mino-ijiwebisita;
Mi dac keget ima tci segisissiwang.
Keget. . .

5

Jesus kin ke tipakoniyang,
Kitimagenimicinam;
Wenicicing nibwakawin mijicinam.
Kakinik kwayak tci anokitakoyan.
Jesus. . .

Air: AU FOND DES BRU ANTS ABIMES.

1

Kokwandisiyan endiyan,
Kin ke tipakimiyang!
Ambe ni naninganimis,

Ihiw mekawiyenin.
Nosse, nosse,
Keko mikwenimiciken,
Ki kakansitawinan.

2

Nipiwa kotakendamok,
Minik ka nickihikwa,
Monjak anamakamikong,
Ki kat ajitawihâk,
Nosse, etc.

3

Kawin ki pwanawihassik,
Metci-pimatisidjik,
Tci mindjinawesihatwa,
Ki kakibatisiwad,
Nosse, etc.

4

Ki ta ganabenim ina,
Kitci witapimakwa?
Ambe keko, Jesus, keko
Ganabenimiciken!
Nosse, etc.

5

Kakike kitci kijikong,
Ki ka modjikisihak;
Minik dayebwetawikwa,
Missawendagusiwok.

Nosse, etc.

6

Pakitehocin, ohoma,
Kotakendamihicin;
Mano, mano, nind inendam,
Kitci witikeminan.

Nosse, etc.

Air: JUSQUES A QUAND ENFANTS, ETC.

1

Kakike na, enamihayeg,
Ke wi pisinatisiyeg?
Monjak na, ke ondamendameg,
Tci minawatameg etta?
Ka wi nissitawendansiweg
Wipa tci nagatakiyeg,
Epitci nagusit inini
Ki ka nip sa, cemak ina.

Choeur.

Keget segendagwat,
Apitci segendagwat,
Nipuyegon, Manito
Ki ka tipakimikowa,

2

Apitci ka wenotisiwad,
Ka kitci-okimawiwad,
Misiwe aking ka gossindwa,
Ande ka ayawad nongum?
Wipa keget ki pangicinok,
Mitikowajikanensing;
Anin dac enabadjihikuwad,
Ki mamakatenimindwa?

3

Minik keko ka sakitoyeg
Kitci-wenotisiwinan,
Kaye minawatamowinan,
Hay! ki ka nagatanawa;
Apitci ke sanagendameg,
Ana kitci mawindameg,
Kawin win tci ki takonameg,
Monjak, ambe wi mikawik.

4

Appi ani ickwanamoyeg,
Kit inawemaganiwak,
Kakina sayakihinegwa
Ke wawakapitonegwa;
“Manito ni nandomik, cekwa,
Adieu! Adieu!” ki inegwa,
Mi ket iji kitci mawiwad,
Andjiko dac ki ka nipum.

5

Keko wi jagwenimokegon,
Tci nanagatawendameg, -
Mitikowajikaning, aking,
Anin ket iji ayayeg;
Nipiwa ima manitcucak,
Cemak, ki ka amokowak,
Kaye pikickananiyegon,
Ki ka ani ajickiwim.

6

Ambe ondas, ketenimoyeg,
Kaye pejigwatisiyeg
Taka mitikowajikaning,
Inabik, k’ej i ayayeg;
Mihiwe nagatawendamuk,
Ki ka abadjihitisom;
Anind ki iji gackihuwok,
Tci ani minwatisiwad.

Pemadjihiweyan Manito
Ana ka pacanjewatwa
Mi iji kit ojidjiganak,
Kawin ki wi naganassik:
Minik ka nandotokwa oma
Ki ka wi-apitcipahak
Endayan kitci tebihatwa
Mijicin tci nandotonan.

Air: AU FOND DES BRULANTS ABIMES

1

Wi kikendamohicinam,
Webinikowisiyeg,
Ima anamakamikong,
Ka kakwatakendameg.

Choeur.

Keko, keko,
Wi nabinawicinakang,
Oma tci pindikeyeg,

2

Ni gackendamin sa, oma,
Ickuteng, ka ayayang;
Nipiwa ni tipahamin,
Ka ki matci-totamang.

3

Wipa ki paponissewan,
Minawatamowinan;
Kawin ta ponissessinon,
Kwatakitowin, oma.

4

Ni kakwatakihikonan,
Matci-manito, oma;
Monjak, nanickatisiyang,
Ni kitimagisimin.

5

Mamawi dac ka sanagak,
Manito ki wanihind;
Kawin sa ta wabamassi,
Wika kitci kijikong.

6

Ni wi sakihanan, ana,
Win ki ojihinangit;
Onsam dac webinihangit;
Ni wi cingenimanan.

7

Nind akawatamin, keget,
Poni-pimatisiyang;
Win dac ketimahinangit,
Ni pimadjihikonan.

Air: L'ENCENS DIVIN.

1

Ka ayayeg iwete sa kijikong,
Taka kikinohamawicinam,
Nongum, ambe, kikendamohicinam,
Kaijiyang wenicicing aki.

Choeur.

Hay! Hay! angwamisik
Mino-aki wi otitamuk;
Hay! hay! angwamisik;
Ima etta, keget pimatedisim; (2)

2

Tci mawiyang, kaye tci gackendamang,
Kawika nin ka mojitossimin;
Mi ini kitimagisiwinan,
Kit akiwang, nin ki nagatamin.

3

Monjak oma nin ka minawatamin;
Menitowit ka sakihihangit,
Nindehinang ondji ni sakihanan,
Onsam keget sayakihigusit.

4

Pangi etta ki kwatakihikoyang,
Tebendjiket tci nandotawangit;
Monjak, cekwa, nin ka mino-ayamin,
Monjak, keget, ni tebihikonan.

5

Kawin wika ta pindikessi, oma,
Wahaw ka matci gagansomineg,
Wika dac pi nansikossinowangit,
Keget, pisan, ni pimatisimin.

6

Angwamisik, meno-pimatisiyeg,
Haw! kijikong wi inenimokek;
Nanandotamawik Kije-Manito,
Tci wi iji kitci minikoyeg.

Air: ISTE CONFESSOR.

1

Kijikong, keget, kakinik tebisim,
Kakinik, ima, cacawendagosim,
Kakinik kitci minawanigosim,
Tebisiwining.

2

Monjak, kijikong, cewendagosidjik,
Ohoma aking, mikwenimatanik,
Eckam ko kikinowabamatanik,
Tci otissangwa.

3

Inawatanik, kijikong epidjik,
Kwayak sa aking ijiwebisita;
Ningoting iweti, kïtci-kijikong,
Tci wabamangwa.

4

Kawin awiya ta cagwenimossi,
Mekwendangin sa ka pi matci-totang,
Nongum, weweni, tci anwenindisod;
Ta cawenima.

5

Tebeniminang ki witokakonan,
Mi sa ket ondji gackihitisoyang,
Weweni ki pimatisiwininan,
Wi andjitoyang.

6

“Nokenindagwat ni pimondjiganâk,”
“Nin pimiwanan kaye, keget, nangan;”
Mi sa ekitod, kakinik dayebwed,
Kossinan, Jésus.

7

Kitci kijikong, wi inenimota,
Eckam dac, Jesus, kakwe sakihata;
Keko dac, onsam, papamendansita,
Aking endagok.

8

Matci-manito ki mikanikonan,
Mi wendji, aking, ayanimisiyang;
Kijikong dac ki ka mino ayamin,
Wanakiwining.

9

Kitciwawendagosi Weossimind,
Mi 'ko, tabicko, kaye Wekwissimind
Kitcitwawendagosi dac, tabicko,
Mino-Manito.

Air: TU VAS REMPLIR LE VOEU
DE MA TENDRESSE.

1

Kakinik 'ko, manadjihata Jesus,
Manadjihatanik kaye pekic,
Ketcitwawendagosidjik kijikong,
Monjak, kaye dac sakihatanik.

2

Keget, ki mino- ijiwebisiwok,
Megwa ki pimatisiwad aking;
Nongum cawendagosiwok, kijikong,
Kawin wika animisissiwok.

3

Weweni, o ki anokitawawan,
Kije-Maniton, okitakamik;
Nongum dac, kijikong, o wabamawan,
Weweni 'ko, owitapimawan.

4

Ketcitwawendagosidjik, kijikong,
Ki kitci animisiwok aking;
Weweni dac, monjak, ki minwendamok,
Mi dac nongum cawendagosiwad.

5

Kakinik, keget, winawa Jesussan
O ki kitci sakihawan, aking;
Meckwat Jesus o sakihan, kijikong,
Apitci 'ko o mino-totawan.

6

Keget sa, ningotawassitukenak!
Weweni pagussenimatanik,
Tci gaganotamonangwa kijikong,
Nibwakata, tci wi otissangwa.

LE PURGATOIRE.

Air: O DIGNE OBJET DE MES CHANTS, ETC.

1

Minik anicinabe
Meno-ijiwebisit,
Oma aking ka nagatang,
Naningoting, kawin cemak
Pindikessi sa kijikong,
Maniton ima eyanit.

2

Aw ka binitehessik
Matc'aindowinensan,
Mace kassihamawassiwind,
Keyapi, ka kibickakut,
Kassiyakisowining sa,
Akawe, ta pindike.

3

Iwete, sa ta aya,
Minik tci ponissenik,
Ot anawenindisowin,
Ki tebissessininigin,
O mino-totamowinan,
Oma okitakamik.

4

Iwete ka ayawad,
Meckwat okitakamik,
Anamihetamawawok;
Apitci witokawindwa,
Wipa, kitci-kijikong,
Tci ani gackihuwad.

5

Lamesse ondji, nipiwa
Ka abadjihindwa,
Mi iwe ondji onsâm, keget,
Ka mino-witokawindwa;
Anamihetamawik dac,
Ka kijewatisiyeg.

6

Makija pocke, ima,
Megwa sa taji aya,
Pejik ka inawemeg,
Tci, kiji-kassihamawind;
Ki pagussenimikowa,
Kitci wi-abadjiheg.

Air: ECOUTEZ LES VOIX LAMENTABLES.

1

Kitci ickuteng epiyâng,
Ni wissakakisomin;

Tci iji gaxisomayang
Manito neckihayang;
Ni mawimin
Andjiko dac ickute
Kawin atawessinon.

2

Kinawa enamihayeg,
Ganotamawicinam;
Monjak mikwenimicinam,
Epitci animisiyang;
Ni mawimin. . .

3

Entaji animisiyang,
Ki ka agwacimimin:
Gaganotamawicinam,
Ki ka cawenimimin,
Ni mawimin. . .

4

Gagisondamawicinam
Jesus Tebeniminang;
Ki ka witokakom, keget,
Kijikong ki pindikeyang.
Ni mawimin. . .

Air: O SALUTARIS HOSTIA SACRA.

1

Kin Jesus, neta cawendjikeyan,
Kakinik Keje-Manitowiyen,
Tebenimatwa anicinabek,
Cawenim nepudjik.

2

Kin kakina ki ki nodjimohak
Ki kitci kotakendaman, aking;
Mi wendji pagussenimikoyan:
Cawenim nepudjik.

3

Jesus, kin kassihamawatwa,
Weweni ayanwenindisodjik,
Minik sa ka matci-totamowad,
Cawenim nepudjik.

4

Kassihakisowining epidjik,
Kakike wanakiwining aci;
Jesus, tci pindikewad kijikong,
Cawenim nepudjik.

Air: REVIENS, PECHEUR

1

Nansikawicin, ambe, ninidjanis,
Ondas ijan mewija ki pihin;
Onsam, Onsam, ki kitci kitimagis,
Ondas ijan, ki ka cawenimin.

2

Akindan minik ka mino-totonan,
Minik kaye ka caweniminan;
Aking atcina ki ki pakitinin,
Kijikong dac tci mino-ayayan.

3

Ondjita, weweni, ki ki wi pihin,
Wekunen dac geckendamihinan?
Kakina endaniyan ki ki minin,
Ikiton wekunen neckihinan?

4

Patanining ka ki matci-totaman,
Anawi mano nansikawicin;
Poniton ki matci-totamowinan,
Apitci dac ki ka cawenimin.

5

Wenidjanissingin kit inenimin,
Weossing in ka' ki totawissi.
Ninidjanis, ki ki assin nindehing,
Kawin dac ki papamenimissi.

6

Ondjita ki windamon, ninidjanis,
Debwetawiyen ki ka tebihin,
Kitci-kijikong epite sakihinan;
Akonwetawiyen ki ka tcakis.

7

Kijikong kakinik tci tebihinan
Nin ki wi nip ajiteyatikong,
Ninidjanis ka kitci-sakihinan,
Pangicinanban anamakamik.

8

Nansikawicin, ambe, ninidjanis
Ondas ijan, mewija ki pihin;
Onsam, onsam, ki kitci kitimagis,
Ondas ijan, ki ka cawenimin.

9

Jesus nosse, nongum nind anwenindis;
Patanining, ki ki akonweton.
Apitci sa keget nin cingenindis;
Jesus nosse, ki ka papamiton.

Air: UN DIEU VIENT SE FAIRE ENTENDRE.

1

Songan anamidjikewin,
Ka ki pi-pakitinang

Misiwe okitakamik,
Jesus, Tebeniminang.

Choeur.

Wi kakina anamihak,
Wi mino wikwadjitok,
Ket ondji pimatisiyeg,
Monjak, kitci kijikong.

2

Keko anawendankegon,
Ka gagansomikoyeg;
Mihiwe pimatisiwin
Ka wi pi minikoyeg.

3

Wi nanagatawendamuk,
Haw! anicinabetuk,
Kwayak kitci gackihuyeg,
Api sa ke nipuyeg.

4

Katolik anamihawin
Wi otapinamokek;
Mi ket iji gackitoyeg,
Kitci-pimatisiwin.

5

Ambe kin Tebendjikeyan
Wi cawenimicinam;
Eckam tci wi debwetamang,
Kit anamidjikewin.

Air: GOUTE.. AMES FERVENTES.

1

Angwamendan, ni tcitcak,
Angwamendan, ambe,
Ki cawenimikowis,
Mino pimatisin.

Choeur.

Ningotawassituk 'haw
Enigokotehed,
Ka sakihad Jesussan,
Minawanikwendam. (*bis*).

2

Ka sabendang awiya
Ot anamihawin,
Keka 'ko kwayakwendam,
Kijikong, tci assind.

3

Jesus Tebeniminang,
Kicpin sabenimind,
Andjiko debwetawa
Songi appenimum.

4

Awiya menotangin,
Kekikimikoyang,
O songendamickakun,
Ot angwamihikun.

5

Awiya kijibendang
Eji minawasing,
Tayebisinaniwang,
O modjiki hikun.

- - -

Air: BRULONS. D'ARDEURS.

1

Sakihata
Ceweniminang;
Sakihata
Tebendjiked;
Nassine wi mikwenimata,
Win iko ka kijihinang
Sakihata etc.

2

Win etta 'ko,
Kitendagusi;
Win etta 'ko,
Manitowi;
Minosi, kwayakwatisi dac
Ondjita sakihigusi
Win etta ko, etc.

3

Caweninge,
Kitimagising;
Caweninge,
Memindage,
O nita ponikitetawan,
Ayanawenindisonit,
Caweninge, etc.

4

Widjihicin,
Sayakihyan;
Widjihicin,
Sakihinan;
Misi keko ni kopatendan,
Kin etta 'ko ki sakihin.
Widjihicin, etc.

5

Ondjita 'ko,
Ki wi pisindon;
Ondjita 'ko,
Ki debweton;
Minik ke pimatisiwânen,
Wi ganawenimicikan,
Ondjita 'ko, etc.

6

Tayebweyan,
Weossiminân;
Tayebweyan,
Sakihyan,
Ningoting ambe mijicikan,
Endâyan tci sakihinân,
Tayebweyan, etc.

Air: C'EST DIEU QUE TU DOIS AIMER.

1

Ondjita sakihakan,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Ondjita sakihakan,
Kije-Manito, kossinân,
Win sayakihigusit.

2

Apitci kopatendan,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Apitci kopatendan,
Anotc iko kekibatak,
Keko wi sakitoken.

3

Keko pisiskendanken,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Keko pisiskendanken,
Ketiskipahiwemagak,
Neta ickwassemagak.

4

Mi aw ka tebihinang,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Mi aw ka tebihinang,
Kije-Manito pejikut,
Kawin awiya pakan.

5

Ki ta missawenima,
Nassine, nassine,
Ki ta missawenima,
Win etta sakihigusi;
Ambe wi ani sakih.

Air: BENISONS A JAMAIS.

Choeur.

Monjak sakihata }
Kejewatisit Jesus. } (*bis*)

1

Kijikong, eyayeg;
Ki kikenimawa,
Ka kijewatisit,
Kakike wawijimik.

2

Misiwe o'ossima;
Misiwe sakiha;
Monjak o nagoton,
O kijewatisiwin.

3

O papa nandonewan,
Ketimagisinit,
Ka wanicininit,
Metci-pimatisinit.

4

Monjak n'dikonamak
Wawanendamowin;
Gagackendamanin,
Ni wi nassendamihik.

5

O kitinageniman,
Apitci n'datcakwan;
O nandaweniman,
Kitci mino-ayanit.

6

Winge n'tebinawehik,
Ka mino-totawit,
Wi kikinowijit,
Ka agassatemonik.

7

Nin ketimagisiyan
Apitci n'dappenim,
Nind anamihawin,
Mi weconiyamiyan.

8

Ni wi mamoyawama
Jesus Tebenimit,
Wendji nakamoyan;
Monjak wi sakihata.

Air: LES FAITS DE MA JOURNEE.

1

Nind anamidjike,
Eji modjikisiyan;
Kawin nind agatcissi
Kitci nagotoyan
Ka ijitwayan ako,
Tassing kijigakin.

2

Ka wanickayanin,
Cemak, nind anamiha,
Cemak, mikawisseyan,
Ka Tibenimiwet,
Jesus kejewatisit,
Ka wi pimadjihit.

3

Ni wi-widjihiwe,
Tassing Lamesse ekitong
Nind awi manadjiha
Ni Manitom Jesus,
Ka pakitenindisot,
Tci kassihamaked.

4

Megwa anokiyan,
Kitci pimadjihuyan,
Kejewatisit Jesus,
Ni mawimutawa,
Winge tci wi cawendang,
Ni sanakisiwin.

5

Wa wissiniyanin,
Monjak, nind anamiha,
Ka kitimagenimit,
Ni wi migwetc ina,
Monjak ka ayacamit,
Migwetc, kitci migwetc.

6

Nidj'anicinabem,
Ni kitimagenima;
Ketimakinagusit,
Aja ni sakiha,
Kejewatisit Jesus,
Nagatawenimak.

7

Tassing tebikakin,
Cayekwa wi nipayan,
N'dotcittingwanitawa,

Wi nandotamawak,
Nongum, ka wi tibikak,
Tci ganawenimit.

8

Kewicimoyanin,
Monjak, sa nind inendam:
“Kaye nin sa, ningoting
“Nin ka poni aya,
“Akiwitcipayinang,
“Kitci cingicinan.

9

Mihiwe totamuk,
Mihiwe wi mikawik,
Kitci abadjihuyek,
Kwayak, pimatisik;
Kitci mino-nipuyeg.
Kitci gackitoyeg.

Air: SEIGNEUR, DIEU DE CLEMENCE.

1

Monjak anamihawin,
Wi papamendanda;
Kije Manito etta,
Kitci sakihata.

Choeur.

Matci-pimatisiwin,
Anotc mayanatak,
Enigokoteheyang,
Winge webinanda.

2

Aw memanitowisit,
Akonwetawata;
Ka' pamenimassita,
Metci gagansonget.

3

Monjak kanawendanda,
Ki kondaganinan;
Nipatisiwin keget,
Apitci manatat.

4

Matci kiwanisiwin,
Wi pakitendanda;
Ondjita jingendanda
Kiwani-kijwewin.

5

Keko pisindansita
Onsamitoniwin;
Monjak, akonwetanda
Papamadjimowin.

6

Anamihe kijigat
Wi manadjitota;
Kakike anwebiwin
Wikwatenindanda.

7

Te tipahamawata,
Mesinahamawang;
Agatendagosiwok,
Neta kimotidjik.

8

Kitimahitisowok,
Neta minikwedjik;
Minik endaniwadjin,
O tcakinanawa.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

Air: SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE, ETC.

1

Payejikut Kije-Manito,
Pejiko omanitomim;
Kitehing, kaye ondji sakih
Kakike (1) ka tibenimik.

2

Keko, anica, wawinaken,
Ka ki ojihik Kije-Manito;
Keko, anica, wawindanken
Pejik sa (2) ot ojidjigan.

3

Keko wika wi anokiken,
Enamihewikijigakin,
Pisan dac etta anamihan,
Mikawin (2) ka tibendjiket.

4

Ki nikihi kok wi manadjih,
Kinowenj kitci pimatisiyan;
Kos keget wi nanahitaw,
Kika dac (2) kitimakenim.

5

Keko wika wi niciweken,
Pocke ketci nickatisiyanin;
Awiya dac matci-totok,
Kin sa win (2) wi mino totaw.

6

Keko wi pijigwatisiken,
Pocke kitci wi missawinaman;
Keko wika kimotimaken,
Awiya (2) ot aïman.

7

Keko wika kiwanimoken;
Keko wi matci-tajimaken,
Kidj'anicinabem, wika,
Manatat (2) sa tajindiwin.

8

Kakike wi pejikohitik,
Kinawa sa ka witikendiyeg;
Keko kaye wayejingekek,
Mihiwe (2) monjak mikawik.

Air: TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT.

1

Kijibendanda, nassine,
Tebendjiket o kakandwewin;
Kinawind enamihayang,
Mi oho nagatawendanda.

Choeur.

Misi keko kekibatak
Mi etta kejibendagwak. } *bis.*

2

Anin iw ket inabatak,
Wenotising, maminawasing,
Kaye minawanigotong,
Appi ke poni pimatising.

3

Anin ket inabadjihut,
Ano misi tibendjikepan,
Kicpin Maniton neckihad,
Nassine ajitawihikut.

4

Mihiw ket angwamendamang,
Nassine, tci minawasiyang;
Kakina wayabandamang,
Misiwe wawiyakendagwat.

5

Kitci keko wanitasom,
Manito poni-sakihinang;
Ke ki mino tiyang endat,
Meckut anamakamikong tâm.

6

Monjak, kakike, nassine,
Ki kat apitci tebisimin;
Kaye tabicko nassine,
Ta mokwakiso wayebinind.

7

Tëbenimiyan, mijicin
Oho kitci mindjimendamàn,
Kitci nikaneniminan,
Minik ke pimatisiwanen.

Air: JE ME CROYAIS AU MILIEU DE MA COURSE.

Carême, Jeûne.

1

Onicicin kotakihitisowin,
Memindage kihigucimowin,
Ondjita ka kakwatakihitisong,
Tci wi iji kassihamatisong.

2

Jesus ki ki kikinohamakonan,
Nimitana tassokun, ki totam;
Kinowenj ondjita wi kihigucimod,
Tci wi iji kikinowabamang.

3

Ka kikinohamaket, oma aking,
Ow ki ikito isan, apiting:
“Awiya kakwatakihitissik
“Kawin kwayak ta ki gackihossi.”

4

Kawin etta wissiniwin dac ondji
Ka ondji kakwatakihitisong;
Awiya dac kaye ka matcatisit,
Tci kakwe poni matci-aëndit.

5

Cayekwa keget, anicinabetuk,
Ki tehiwang anawenindisuk;
Cekwa ambe wi kihigucimoyuk,
Kicpin kwayak sa wi gackihuyeg.

ANI MADJI-KIHIGUCIMONG.

Air: JOURS HEUREUX.

1

Cawenindikijigaton,
Kit otissikakumin;
Ki ka ponenimikonan,
Manito ka nickihang;
Megwa kotakihitisong,
Gackendamiteheyang,
Mino wawindamowata,
Ketimageniminang.

2

Niwing mitatcing tassokun,
Megwa matenindisong,
Kaye win Tebeniminang,
Ta kitci caweninge.
Anawi sanakendagwat,
Monjak kihigucimong,
Ki widjihimin idac,
Mino anamihayang.

3

Eckam kopadjidjicatek
Kiyawinan bakateng,
Eckam win ki-tcitcakanan
Kwayako-kijibendam;
Ani sakihiowisi,
Eji mino-aëndit;
Ot onicicenimikon,
Wenidjanissiminang.

4

Metci-ijiwebisidjik,
Metci ombihikuwad,
O kitci matcendanawa,
Tci kihigucimowad;
Maminatenindisowad,
Onsam enindisowok,
Kitci papamitansikwa,
Papin'wanitisowok.

5

Tayagwatc, wanotisiwad,
Nita kakansitamok,
Ke mino gackitowapan,
Tci kihigucimowad;
Apitci kiwanisiwok,
Ot agatcihikowan,
Ano kitimagisinit,
Bekatehitisonit.

6

Kokwandisiyan endiyan
Songi widjihicinam,
Tci mino ganawendamang,
Bakate-kijigaton.
Wassitawendamiteheng,
Wetcitcingwanapiyang,
Kitci kassihamawiyang,
Ki pagussenimiko.

— — —

MEGWA KIHIGUCIMONG

Air :AUDI BENIGNE CONDITOR

1

Nongum ka kihigucimong,
Jesus pisindawicinam;
Nin kopatenindisomin,
Nosse, cawenimicinam.

2

Kin ka kikendaman nindeh,
Epitc wayepa wanendang,
Ondjita ni mindjinawes,
Jesus, kassihamawicin.

3

Ano ki matci-totaman,
Keyapi kit apenimin;
Jesus wi ponenimiyan,
K1 ka kijewatenimin.

4

Megwa matendaman niyaw,
Poni pang1 wissiniyan;
Appedac kaye ni tcitcak
Kitci poni matci-totang.

5

Kin ka nisso-pejikoyan,
Ambe cawenimicinam;
Endayan pindikaniyang
Wendji kihigucimoyang.

LA TEMPERANCE.

Air: A LA CLAIRE FONTAINE.

1

Keget, La tempérance
Ni modjikihihikon;
Ka ki acotaman,
Ni wi kakwe totam.

Choeur.

Jesus ni sakiha,
Nin ka wawidjihik.

2

Keget, La tempérance,
Onsam onicicin;
Awiya endotang,
Manito sa ondji.

3

Monjak, La tempérance
Wi ganawendamuk;
Abadjihitisuk,
Andjiko nakamuk.

4

Matc'ickutewabo,
Kitci cingendamuk;
Ketimahikuyeg
Winge webinamuk.

5

Anicinabetuk!
Keko gotankegon,
Apitci abatat,
Tci ondji nibwakang.

6

Wi widjihitⁱyuk,
Anamihawining;
Kijikong inabik,
Ayangwamisⁱyuk.

7

Ka tibenimiyan,
Wi cawenimicin,
Ka ki acotamān,
Tci kakwe totamān.

LES SEPT SACREMENTS.

Air: ENTENDS MA VOIX FIDELE, ETC.

1

Jesus ot anamihe-ijitwawining,
Nijwasswi oki ojⁱtonan, keget,
Anamihe nanandawihowinan,
Tci mino-nodjimohikowisiyang.

2

BAPTEME.

Nitam anamihe-sikahandasowin,
Ka ondji onidjanissimikoyang,
Kassihamakoyang matc'aindowin,
Ka kiki nitawikiyang kakina.

3

PENITENCE.

Anamihe tipadjindisowin, dac,
Ki anamihe-sikahandasoyang,
Panima kicpin matci-totamang,
Mihiwe ki kassihamakomin.

4

EUCCHARISTIE.

Kitcitwa anamihe-jakamowin,
Mamawi sa ka kitcitwawendagwak:
Ka wi ondji acaminang, Jesus,
O manitowiwin, wiyaw kaye.

5

CONFIRMATION.

Songiteheckake-nominiwewin,
Ka pi ondji pindjihaweckakoyang,
Ka nisso winsot Manito wenicicit,
Kiki o cacawendjikewinan..

6

EXTREME-ONCTION.

Ickwate anamihe-nominiwewin,
Keka ka wi poni-pimatisiyang,
Tci kitci-mino-widjihikowisiyang,
Kwayak, kitci nagatamang aki.

L'ORDRE.

Mekatewikwanayewihiwewin
Wendji mamandawihind awiya,
Tci ani kitci totawad anicinaben,
Minawa kaye Lamesse tci ikitod.

MARIAGE.

Anamihe kitci-witikendiwin,
Inini ikwewan kitci-witikemad;
Kawin wika kitci pakewinitiwad,
Minik pimatisiwad tci widjindiwad.

Air: VIVE JESUS.

Wawijimik Jesus ejinikasut,
Kitci songesseni o winsowin,
Misiwe aking manadjikateni,
Keget, kitci mamakatisi Jesus,
Wawinata, wawinata.

Wawijimik Jesus ka minotched,
Win, mamawi, ka kijewatisit;
O winsowin, ni songiteheckakon,
Ni minotan, nind ayangwamihikon,
Monjak, Jesus, wawijimik.

3

Wawijimik Jesus Tebeniminang,
Ki wi kitimagenimikonan;
Sakihata, kwayak pimatisita,
Kitci kijik kit acotamakonan,
Migwetc inik, migwetc inik.

4

Wawijimik, Marie ejinikasut,
Jesussan win ka ki okinikut;
Kit okimanan kaye sa kinawind,
Apitci kijikong ganotamake;
Monjak, Marie, wawijimik.

Air: JESUS DULCIS MEMORIA.

1

Jesus, keget ni modjikis,
Ki winsowin nanondaman;
Kawin keko n'kikendansin,
Awacime menotagwak.

2

Epitc minwendagwatinik,
Ki winsowin Jesus, Nosse,
Kawin o te mojitossin,
Okit'-aking pematissit.

3

Nakamong widjihiweyān,
Winge keget ni minotān,
Wewayipa winikoyan,
Kin sa, Jesus, ni Manitom.

4

Jesus anwenindisodjik,
Cemak, pagussenimikwa,
Apitci ki cawenimak,
Ambe ni wi anwenindis.

5

Epitc kijewatisiyan,
Appedac kikeniminan;
Ni mino Jesus, mijicin,
Nassine, tci sakihinan.

6

Wa ojipihikeyānin,
Mi sa eji minwendamān,
Ki winsowin, Jesus Nosse,
Nikan, ki ojipihamān.

7

Kaye dac masinahigan,
Megwa ganawabandamān,
Ki winsowin wabandamān,
Ni kitci modjikithe.

8

Keko tejindjikategin
Kawin sa ni minotansin,
Nondansiwan ki winsowin,
Jesus, nin Kije-Manitom.

9

Keget, Jesus, ki winsowin,
N'doning kitci minopogwat,
Nitawagang minotagwat,
N'dehing, kaye, minwendagwat,

10

Nanagatawendamanin,
Mi eji nandawendamān,
Kin etta, Jesus ,nassine,
Tci nagataweniminan.

11

Kayassiyakisowining,
Wewayipa ki winikok,
Epitc wewibendamowad,
Wipa kitci wabamikwa.

12

Memindage, dac kijikong,
Peco wawitapimikwa,
“Jesus! Jesus! ikitowok,
Nakamowad, tebisiwad.

13

Aking endasso-winsowad,
Kakina pematicsidjik,
Appedac, Jesus, misiwe,
Wawinikwa, sakihikwa.

14

Kin Jesus, Tebenimiyan,
Misiwe tibendan nindeh,
Kin etta ki wi sakihin,
Monjak, kakike, nassine.

Air: LE VOICI L'AGNEAU SI DOUX.

REFRAIN.

Nakamuta kakina,
Wi wawijimata
Mamawi sa kossinan,
Manadjihata.

1

Ki ki minikonan,
Pimatisiwin;
Wi migwetc inata,
Wi sakihata.

2

Ki Manitominan,
Debwetawata;
Monjak, mikawita,
Kije-Manito.

3

Ni sakiha Jesus,
Kejewatisit;
Ni sakiha Jesus,
Ka pimadjihit.

4

Migwetc, kitci migwetc,
Manito, nosse,
Nongum, ka tibikak,
Cawenimicin.

Air: CONDITOR ALME.

1

Kijikong inenimota,
Iwete Jesus Manito,
Ka nanandaweniminang,
Wi kitci-mino-totonang.

Megwa sa pimatisiyeg,
Wi kitimakenindisuk,
Keko, keko wanitokek,
Mamawi sa kitci keko.

3

Keko jagwenimokegon,
Sayenagak oma aking,
Iwete, kakwe gackihuk,
Onsam wenicicing aking.

4

Oma sa ka otakiyeg,
Kijikong dac ka ayayeg,
Wawijimik sa kossinan,
Ka kitci kijewatisit.

5

Wawijimik Weossimind,
Kaye Jesus Wekwissimind,
Wenicicit dac Manito,
Monjak, kitci wawijimik.

LES VERTUS THEOLOGALES.

Air: HEUREUX QUI DES LE PREMIER AGE.

Anamihe-debwetamowin (Foi).

1

Ki kitci cawendagosimin,
Minik pesindawang Jesus;
Pesindamangon kakikwewin,
Jesus ki pisindawanan:
Kawin pematicsidjik aking,
Anamihe kakikwewin,
Keget ot ojitossinawa,
Win sa Jesus ot ojiton.

2

Debwetanda minik nondamang,
Jesus ot ikitowinan;
Kitci kijikong ki pi nanji,
Tci pi kikinohamonang.
Kije-Manitowi sa Jesus,
Kawin ta kiwanimossi;
Migwetc, monjak, inenimata,
Weweni debwetawata.

APPENIMOWIN (ESPERANCE).

3

Pekic dac pagussenimata,
Wi songi appenimota;
Ka' keko o pwanawitossin,
Apitci kijewatisi;
Kakinik, wenidjanissingin,
Ki ganawenimikonan;
Keget ki cawenimikonan
Kakina ko endaciyang.

4

Kawin ki cawenindisossi,
Ki pi ijad oma aking;
Kawin ki pi ondji ijassi,
Tci wi mino ayad oma;
Kinawind ki pi ondji ija,
Kijikong tci wi assinang,
Mi ket ondji apenimoyang,
Ket ondji pagussenimang.

SAKIHITIWIN (CHARITE).

5

Monjak mikwenimata Jesus,
Apitci sakihigosi,
Kaye mamakatenimata,

Eji nita cawendjiked;
Tibinawe onidjanissan,
Pematisit, oma aking,
Kawin ot iji sakihassin,
Jesus eji sakihinang.

6

Epitci sakihinang Jesus,
Appegic iji sakihang;
Monjak, sa papamitawata,
Mi dac, kwayak, tci sakihang;
Kicpin keget Jesus sakihang
Ki ka sayakihitimin;
Eji kakikiminang Jesus,
Ki ka mino-totatimin.



CANTIQUES DE NOEL.

Air: SORTEZ DE VOS HAMEAUX.

1

Mamakate inakamikat,
Oma nongum okitakamik;
Pitcinak pi nitawikit
Ka wi kitimageniminang.

Choeur.

Nakamo-wawijimata
Jesus ka pi-nansikonang;
Mamawi wawijimata,
Kitci mamoyawendanda.

2

Ana sa kitcitwawisit,
Ana kaye kitendagusit,
Kawin ki anawendansi,
Kitci pi anicinabewit.

3

Ki ki kackitamakonan,
Kinawind ketimagisiyang,
Kwayak kitci gackihuyang,
Api ke nagatamang aki.

4

Ana dac kitendagusit,
Eniwek abinodjihiwi;
Pijikiwikamikonsing,
Minoendam tci nitawikit.

5

Onsam sa ki tebihimin,
Kejewatisiyan Manito
Ka wi wawitikemiyang,
Ana matci-pimatisiyang.

6

Minik ke pimatisiyang,
Apitci ki wi sakihiko;
Ki missawenimiko, dac,
Kijikong tci wabamikoyan.

Air: A L'EXEMPLE DES ANGES.

1

Nongum meno-tibikak,
Nakamota;
Jesus tebeniminang
Nakumata;
Kakike, wi sakihata,
Sakihigosi,
Kijewatisi,
Sakihata, sakihata, sakihata.

2

Ki cawenimikonan
Endotonang;
Ki kessikonikonan,
Endaciyang;
Endat tci minawasiyang,
Wi ininiwi,
Wi kotakito
Sakihata, sakihata, sak:hata.

3

Ki witikemikonan,
 Okit-atking;
Ki ki gackihikonan,
 O miskwiming;
Nanjaki anamensikeng,
 Sayakihinang,
 Manadjihata,
Sakihata, sakihata, sakihata.

4

Ondjita webinanda
 Mayanatak;
Kaye pakitendanda,
 Kekibatak;
Watikeminang, ondjita,
 Haw ka nibwakad
Ainawata;
Sakihata, sakihata, sakihata.

5

Wi mamoyawamata
 Menitowit,
Wi nikanenimata,
 Eniniwit;
Nongum, mwadjikinaniwang,
 Witokasota,
 Modjikisita;
Sakihata, sakihata, sakihata.

Air: CA BERGERS.

1

Cayegwa iw kijigat,
Ka wawindamakoyang,
Jesus wa taji-nikit;
Ambe mawatissata,
Wi nandawabamata
Manito-abinodjih.

2

Ano pwanawitossik,
Keko ejiwebakin,
Kaye wanatisiwin,
Epitci kopatendang,
Pijikiwikamikong,
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki comingwetakonon,
Tekonikut Mariyan,
Sayakihigowisit,
Wi wikwateniminang,
Ki cawenimikonan;
Ambe, wi sakihata.

4

Enigokwakamikak,
Modjikisinaniwan;

Ambe, witokasota,
Wi minotagusita,
Nanakamotawata,
Ka pi kessikoninang.

5

Kin nakitamawiyang,
Kije-manitowiyang,
Wedjidjingwanapiyang,
Ki pagussenimiko;
Kassihamawicinam,
Tci modjikiteheyang.

— — —
Air: LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES.

1

Kekapi kit otissikumin,
Wi kitci mino kijigat;
Cigwa ki cawenimikonan,
Niki kayessikoninang.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

2

Aja, kondiko, ni nondawak
Anjeniniwok kakina;
Mamakate minotagosiwok,
Widji'weta, nakamuta.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

3

Monjak, kitcitwawendagusit,
Kije Manito Weossit;
Kaye kakike tebisiwad,
Ka mino-pimatisiwad.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

4

Kınawa dac, endanakıyeg,
Ihıma kitci kijikong,
Keko nange nawatc kit ayam,
Nongum, apitc ininiwok.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

5

Tabicko nin ni minoendam,
Ohoma aking eyayân
Megwa enigokoteheyân,
Sayakihak, witikemit.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

6

Betleheming kawin awiya,
Ki ki pindikanikossi;
Nin idac nin dehing pindiken
Keko dac ondji madjaken.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

Air: IL EST NE LE DIVIN ENFANT.

Choeur.

Aja abinodjih, Jesus,
Anicinabenang widjihiwe;
Aja abinodjih, Jesus,
Betleheming nitawiki.

1

Mewija ki tipadjima,
Monjak, kayé onsabamaban;
Cegwa, dac ka otissinang,
Mamawi wawijimata.

2

Onsam epitc onicicit,
Kawika ta pakinawassi,
Kawika nondagosissi
Meno-abinodjihiwit.

3

Pijikiwikamikong ta,
Mackussiwan sa onipewin;
Pijikiwikamikong ta,
Onsam, keget piwenimo.

4

Ka pi nandawendamonang,
Keko sakitamawassita;

Kitehinanin wi ayad,
Wi pakitinamowata.

5

Kitci okimak sa nisswe,
Wassa ondji pi ondusewok,
Ka wi mino-totawawad,
Ki manitowenimawad.

6

Kin tebendjikeyan, Jesus,
Ana abinodjihiwiyen,
Ki pi pagussenimiko,
Kin sa tibenimicinam.

Air: NOUVELLE AGREABLE.

Refrain.

Onanikwendanda,
Minwendanda kitehinang;
Kit otissikonan,
Tebeniminang.

1

Cegwa, sa anjeniniwok,
Pi windamakewok, aking,
Kossinan, Kije-Manito,
Eji caweniminang.

2

Otenang sa, Bethleheming,
Ondatisi abinodjih;
Mi aw ke nodjimohinang,
Kitimageniminang.

3

Kitci animisi, ima,
Ka' papic mino ayassi;
Ki kitci sakihikonan,
Mi wendji kotakitod.

4

Kawin kitci wigiwaming,
Pi ondadisissi Jesus;
Pijikiwikamikong sa,
Mi ima, wendatisit.

5

Keget sa abinodjihing,
Pi nagosi oma aking,
Misi keko ka kijitod,
Misi keko tebendang.

6

Keget mamakatendagwat:
Misi keko ka kijitod,
Mawi, aking, kotakito,
Mi tci caweniminang.

7

Mi dac ima kekendagwak,
Epitc sakihinang Jesus,
Win o kotakiton wiyaw,
Tci wi-nodjimohinang.

8

Ambe, sakihata Jesus,
Monjak, papamitawata;
Mi tci nikit kitehinang,
Monjak, ima tci apit.

- - -

Air: DANS CETTE ETABLE.

1

Enamihayeg,
Mamakatenimik
Kossinan Jesus,
Eji cawendjiket;
Apitci sa, keget,
Mamakatendagwat,
Eji kitimagisit,
Eji animisit,
Kinawind, ondji.

2

Win o tibendan,
Kijik aki kaye;
Kakina keko,
Win o ki kijiton;
Ondjita, dac wiyaw,
O kitimagiton,
Pijikiwikamikong,
Ondadisi, mawi,
Tebeniminang.

3

Jesus, kakinik,
Kije-Manitowi,
Aya kijikong,
Okimawiwining;
Nongum, dac tagucin,
Ondadisi aking,
Wi anicinabewit,
Wi mininang kwayak,
Pimatisiwin.

4

Ni cawendagos,
Keget ni sakihik,
Ni mino-totak,
Win kejewatisit;

Mamakatendamok,
Icpiming epiyeg;
Kakinik, manadjihik,
Ka pi-nikit, aking,
Wi cawendjiket.

5

Kakinik, Jesus,
Ki ka papamiton,
Ki ka sakihin,
Eji sakihyan;
Ki ka mikwenimin,
Ki ka manadjihin,
Onsam ki mino-totaw,
Ki mamoyawamin,
Jesus, kakinik.

Air: VENEZ, CELESTE EPOUX.

1

Pi-ijak, kakina,
Jesus taji niki;
Pi mawatissata,
Ambe modjikisita;
Kekapi cigwa, nongum,
Ka kessikoninang,

O kipahan endanit,
Matci maniton;
Kitci kijikong idac,
Ki ka pindikemin.

2

Ki ki otissikonan,
Iw kitci kijigat,
Ka nikan ikitod,
Kitci^twa Isai:
“Betleheming otenang,
“Mi wapi ta niki”.

3

Tibikatinik megwa,
Ki pi nanjakiwok,
Ka minawasiwad,
Iweti kijikong,
Tci pi-manadjihawad,
Ka caweniminang.

4

Apitci wassa ondji,
Ki pi tagucinok,
Ka okimawiwad,
Nissiwâgubanen,
Pekitinamowawad,
Osawa coniyân.

5

Pakitinamowata,
Kaye ki tehinân;
Mi ow messawendang,
Awacime, keget;
Mino pimatisiyang,
Mi ka minoendang.

Air: QUE LE MONDE.

1

Nongum Jesus,
O ki tebihan,
Memindage,
Enamihanidjin;
Kitci, kitci,
Kitci migwetc,
Jesus nosse,
Ka cawenimiyang.

2

Okitaking
Misiwe, nongum,
Ininiwok,
Mamodjikisiwok.

3

Widjihangwa,
Anjeniniwok,
Jesus kaye
Nakamotawata,

4

Ano misi
Tebendjiket win,
Pijikiwan,
Endanit, wi niki.

5

Ihima, dac,
Kitci okimak,
Wassa ondji,
O pi-wabamawan.

6

O minawan,
Ka minomagwak,
Namakwiwin,
Osawa coniyân.

7

Menesiyân
Ihiw minik,
Nin endiyân,
Ki pakitinamon.

8

Agacinhiyan
Ki manadjihin
Ki sakihin,
Minik wetehiyân.

9

Keko, nongum,
Ki nandotamon,
Mi, kakike,
Tci witikeminan.



CANTIQUES DE LA PASSION.

Air: AU SANG QU'UN DIEU VA REPANDRE.

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind,
Jesus kayessikoninang,
Kitci kassihamonang,
Ka tcakiskwokisitonang
Epitci sakihinang
Tcakisipingwetawata.
Tci ajitasakihang.

2

Pagwatci-kitiganensing,
Ki madji-kotakendam;
Anawi wi kotakito,
Kaye dac cagwenimo;
O gotan kotakitowin,
Kaye dac sakihiwe,
Mi wendji eyitawendang,
Wika dac kwayakwendam

3

Judas kamodjikitasot,
O nansikawan iniw
Kejawenimikut Jesus,
O pakitinamawan.
Kaye kitci matci-totam
Aw metci pimatist,
Ka wi anamihekasot,
Ih wi sakihigusit.

4

Aja ka takonind Jesus
Nicipapinotawa;
Kwapatendagusinidjin,
O papassingwehokon;
Ambe, anjeniniwituk,
Oko wayabamegwa,
Tci mamawi angohegwa,
Ki ta ki pi-nanjakim.

5

Pakidjikewininiwan,
Ot ijiwitawawan;
Mayanadjitehenidjin,
O wawitokakowan;
Kawin o natamawassin,
Jesussan tekonimind;
Kawin ta natamawassi,
Api ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind,
Anotc iko totawa;
O ki pakanenimikon,
Pieran wadjiwapan;
Wayipa dac ahaw Pier,
Kitci mindjinawesi,
Eni ganawabamikut,
Jesussan sakihikut.

7

Cigwa Pilatan endanit
Ot ijiwitawawan;
Ihima nikanenima,
Barabas neciweckit;
Tajimadji kopadjiha
Jesus ketcitwawisit;
Ki nanizanihitisom,
Kinawa kwapadjiheg.

8

Cigwa, mamandjikwapina,
Pingwacakitibina;
Meno-pimatisinidjin,
O papacanjewawan;
Megwa dac kotakihawad,
Jesussan endaciwad,
Ot anamihetakowan;
Jesus aïnawata.

9

Kaye minensakahonjin,
Jesus passikwebina;
Megwa kitci wissakendang,
Megwa kitci miskwiwit;
Wawejictigwanehowok,
Kaye wawejihowok,
Anicininiwok, pingwing
Epitendagusiwad.

10

Cigwa madja, o pimondân,
Kitci ajiteyatik;
Ka tagucing okitadjiw,
Mihima sakakwawa;
Keko, keko, kawackweyeg
Ki mikawim ina dac!
Aw ka ojihad kisison,
Mi aw nongum wa nisseeg.

11

Ajiteyatikong ondji,
Ki kitimagenimak;
Nosse, ki kassihamawak,
Kaye minik nessikwa;
Kit onsami kijewatis,
Ki mamakatendagus;
Jesus songendamihicin,
Kitci aïnawinan.

12

Tajimadji ickwanamo,
Kakina ka kijitod;
Assin tatackabikisse,
Kaso kijiki-kisis;
Tcipayak apitcipawok,
Otenang nagusiwok;
Keget ki Kije-Manitow,
Jesus, cawenimicin.

Air: EST-CE VOUS QUE JE VOIS.

1

Ka tibenimiyan, onsam ki ki cawenim,
Misiwe kiyawing, eji miskwiwiyan!
Tajimadji, cigwa, eji wissakendaman!
Nin ondji ki wi nip, eji sakihiyan.

2

Judas, wayejimik, ano ki widjiwagan,
Epitc inendansik, ka mino totawat;
Nin iko, neningim, nin ki ayijiwebis,
Nind iji kawendam, ket ondji mawiyān.

3

Kakike kin nosse, ki ki mino-pimatis,
Anawi, cayegwa, ki ki takoniko;
Nin guca, nosse, nin, nin ta ki takoniko
Anin ke totaman, tci te sakihiyan.

4

Ki pakitehokok, ki matci tajimikok,
Anotc, anotc iko ki kotakihikok;
Ki ki ponenimak, nin, idac, nin akawa,
Awiya tejimit, ni wi ponenima.

5

Ajiteyatikong, nosse ki wi iji nip,
Kakina tci iji kassihamawiyang;
Mi epitendagwak ni matci-aïndowin;
Appedac nipuyan pwa matci-totaman!

6

Ki mamoyawamin enigokotcheyan,
Appedac endayan tci witikeminan;
Odjingwanapiyan kitci odjindamonan
Ki nindgin, ki sitan ka sakakwahaming.



CANTIQUE DE LA RESURRECTION.

Air: "O FILII ET FILIAE".

1

Apitcipa, apitcipa, apitcipa;
Keget, Jesus apitcipa,
Kakina modjikisita,
Keko, keko, gotansita;
Apitcipa.

2

Onsam, ki sakihikonan,
Ki ki cawenimikonan,
Ki ki niputamakonan;
Apitcipa.

3

Wiyaw o ki pakitinan,
Ka tcakiskwakisitonang,
Endat tci minawasiyang;
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendagus
Mari ki missawendagus,
Cayegwa, ki kwisis, Jesus,
Apitcipa.

5

Mamoyawamikowisi,
Keget sakihikowisi,
Ka, minawa, ta nipussi;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata,
Kakike, aïnawata,
Wi mino-pimatisita;
Apitcipa.

7

Jesus monjak mikawita,
Kijikong, aïnabita,
Kakwe piminijawata;
Apitcipa.

Air: JE TE SALUE, O PAIN DE L'ANGE.

1

J. C. ka ki apitcipad,
Nimitana tassokun,
Wi papa-kikinohamaket,
Ki aya okitakamik.

2

O mekateokonayeman,
Ki wawindamawad, onsam,
Anin ket aïjdjikenit,
Api ket ani naganad.

3

“Awiya ke kassihamaweg,
“O matci-totamowinan,
“Iji kassihikateniwan
“Tabicko, kitci kijikong”.

4

“Ka kassihamawassiwekwa
“Tabicko, kitci-kijikong,
“Kawin kassihamawassiwak;
“Kit iji minininim sa.”

5

Wenicicinit Maniton, dac,
Ondji songiteheckawad,
Apitci o songendamihan,
Ka iji mamandawihad.

6

Nimitana tassokunagak,
O ki nandoman kakina
O kikinohamaganan sa,
Wi anamihetamawad.

7

“Apitci enigokwenimuk,
“Ayangwam, wi papamiwitok
“Ni kikinohamagewinan,
“Misiwe, okitakamik.”

8

“Awiya sikahandasodjin,
“Kaye debwewokendangin,
“O ka onidjanissimikon,
“Papike, Kije-Maniton”.

9

“Nin iko nin ka debwetak sa,
“Awiya ke debwetoneg;
“Ni mino totak awiya,
“Kicpin wi mino-totoneg”.

10

Appi poni-kikitod Jesus,
Ickwatc o ki caweniman;
Cigwa ka ombickad kijikong,
Kakina sa wabamikut.

Air: QUELLE NOUVELLE ET SAINTE ARDEUR.

1

Anamihewininiwak
Ka ki ombickanit Jesussan;
Wipa ka nansikakowad,
Wenicicinit sa Maniton.

Choeur.

Katolik anamihawin,
Pejigwang wenicicing,
Kawin keko pakan takossinon,
Kijikong tci gackihong.

2

Mihi ka ondji ijissek,
Anind kekinohamagedjik;
Ka keko tci gotamowad,
Eji enigokwenimowad.

3

Ana kakwe metcihindwa,
Misiwe kakwatakihawok;
Andjiko pataniniwok,
Katolik sa enamihadjik.

4

Anamihewininiwok,
Wayeckat ki ondji nissawok;

Andjiko ki pi ayawok,
Monjak, ayanikeckatiwad.

5

Pakan ka wi anamihang,
Kawin ningot tci inabatak;
Pejigwan anamihawin,
Katolik ka ijinikatek.

6

Keget kitimagisiwok,
Pakan ka kakwe ijitwawad;
Mano otapinamowad,
Kwayak katolik ijitwawin.

7

Kitci ki mino-ayayek,
Kitci kijikong kaye aking;
Mihawe ijitwawining.
Kakina ki ka mikanawa.

Air: LOIN DE JESUS QUE J'AIME.

1

Nin kitci missawendam,
Kitci wabaminan,
Kin ka kessikonatwa
Anicininiwok;

Jesus ki kijewatis,
Mamakatakamik,
Wi niputamawiyang,
Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikamowatwa,
Ajiteyatikong,
Ka matci-totamowad,
Nindatcakonanik,
Kijikong kit ijanan,
Kos tci witapimat,
Tci ganotamawiyang,
Migwetc andjiko, andjiko.

3

Aja kitci-kijikong,
Ki witapimikok
Meno pimatidjik,
Meno kikinewad,
Ki ki kackitamawak,
Tci nansikawikwa,
Kitci minawasiwad;
Migwetc andjiko, andjiko.

4

Konike na, mamawi,
Mamodjikisiwok,
Minik watapimikwa,
Eji wanakiwad;

Eckam ni missawendam,
Ih mikwenimakwa,
Kin eji tebihatwa;
Migwetc andjiko, andjiko.

5

Ningoting ina, keget,
Nin ta nansikawak
Ki ta ponenim ina,
Tci te widjıwokwa!
Ki ta mamoyawamin,
Wi cawenimiyan;
Nassine nin ta nakam:
Migwetc andjiko, andjiko.



CANTIQUES DE L'EUCCHARISTIE.

Air: O L'AUGUSTE SACREMENT.

1

Manito jakamuwin,
Jesus ka ki ojitor;
Ka ki iji mininang,
Wiyaw kaye o miskwim.

2

Keget apitci keko,
Kitcitwawendagwat;
Jakamonikongin,
Jesus wiyaw, o miskwim.

3

Mihi sa ka ki totang,
Oma aking ki ayad,
Ickwatc ka witopomad,
Iniw ka widjiwikud.

4

Pakwejigan pakwenad,
Ot apitci acaman;
Cominabo minahad,
Pekic iji ganonad.

5

“Mihiwe niyaw, mamidjik;
“Mi ni miskwim, minikwek;
“Ka pi pakitinaman,
“Tci pimadjihinagok.”

6

Ka minikowisiyang,
Ihiwe ka jakamong,
Mi sa Jesus o miskwim,
Kaye wiyaw ka midjing.

7

Mekateckonaye,
Win ka cawenindjiked;
Mi eji meckudjihad
Manito pakwejigan.

8

Ka wi iji totameg
Nanakatawendamuk;
Kakwe biniteheyuk
Tci pindikeckakoyeg.

9

Keget kijewatisi
Jesus ka ayacanged;
Ka kitcitwawatinik
O kitci wikongewin.

10

Meno-Manitowiyān,
Ki wi mamoyawamin,
Ka mino-acamiyan,
Ki kitci jakamowin.

Air: ADORONS TOUS.

1

Nawokita, ambe manadjihata,
Endaciyang, Jesus kessikoninang,
Pakwejiganensing, cigwa pi-nanjaki,
Anamikawata (mamoyawamata). (*bis*).

2

Kwenatc, Jesus, epenimonotonan,
Ni sanakis, ambe, ondji ow niyaw,
Monjak ni nodjihik, aw matci-manito,
Ki nikanenimin (nim pakitenima). (*bis*).

3

Sakihata, kitcitwawenimata,
Win kossinan wi minatenimata;
Inendam ondjita tci witapiminang,
Enigokuteheng (pejikwenimata). (*bis*).

Air: AUTOUR DE NOS SACRES AUTELS.

1

Pakidjike atopowin,
Ambe, kiwitackanda;
Ihima pegusenimind,
Jesus-kejewatisit.
Nansikawata kossinan,
Mamodjikiteheyang,
Kakike debwetawata,
Nassine, kakike.

2

Nin kopatenindisomin,
Ka te-nickihikoyan;
Ni wi tipadjindisomin,
Ka ijiwebisiyang,
Ih gackendamiteheyang,
Ki pagussenimiko;
Kitci wi ponenimiyang,
Wi cawenimicinam.

3

Kayate pekidjikedjik,
Anotc aïndimagak,
Ki ki pakitinamakuk,
Gwinawi-totamowad;
Ninawind idac endiyang,
Ki pakitinamako;
Otapendamawicinam,
Ki kwisis minik endit.

4

Misi keko tebendaman,
Ki mino kikendagus;
Meno-ganawenimiyang,
Ki mamoyawamiko;
Wetehiyang endaciyang,
Minik wewiyawiyang,
Kaye minik eëndiyang,
Wi tibenimicinam.

Air: HONNEUR, HOMMAGE.

1

Kwenatc endiyan,
Ki nawokiton,
Ki kitci manadjihin,
Kwakwandisiyan.

2

Pakwejiganensing,
Nossinan
Cigwa, ki nanjaki,
Mamakatc!
Kwenatc, etc.

3

K₁ pakitinamon,
Endiyan;
Wi tibenimicin,
Nassine.

Air: HEUREUX SEJOUR OU JE TE SALUE,
O PAIN DE L'ANGE.

1

Cayegwa kayessikoninang
Ki pi mawatissikonan
Apitci mamanadjihata
Win iko Tebeniminang. (*bis*).

2

Kitcitwa pakwejiganensing
Epiyan ki debwetawin
Mi wendji nawokitawinan
Ketcitwawendagusian

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang,
Manito-pakwejiganing. (*bis*).

4

Ano kopatendagusiyan,
Kin idac kwakwandisiyan,
Anawi ki wi wawitikem,
Eji kijewatisiyan. (*bis*).

5

Ayanike-manitowiyeg,
Iweti kitci-kij:kong,
Ka' ki pindikanassiwawa,
Jesus, eji pindikanang. (*bis*).

6

Nangwana ni missawendagus
Apitc kinawa kakina,
Enamihe-jakamoyanin,
Mamoyawamitawicik.

Air: MON AME VOUS DESIRE.

1

Nin kitci missawendam,
Jesus ni manitom,
Kitci sayakihinan,
Tci pindikawiyen.

Choeur.

Jesus, ni mino Jesus,
Kin pemadjihyan,
Ondas, ondas, kit nin,
Nindehing, pi apin.

2

Epitci sakihiyan,
Ki pimatisiwin
Ki ki wi pakitendan,
Ajiteyatikong.

3

Kaye entasso-kijik,
Keyapi tabicko,
Ki wi pakitenindis,
Ka Lamessikengin.

4

O migwetc! kitci migwetc!
Iw ki ojitoyan;

Ima kitci apiyan
Eukaristiwining.

5

Kiyaw ninawind ondji
Ka pakitinaman;
Miskwi ka siginaman,
Migwetc acamiyan.

6

Ki mamakatenimin,
Kejewatisiyan,
Monjak witapimiyan,
Ketimagisiyan.

7

Onsam keget ki sakih,
Ki wi sayakihin
Tci sakihinan keget,
Anin ke totaman.

8

Niyaw, ninde, nin tcitcak,
Ki pakitinamon,
Misi tibenimicin,
Ni pakitenindis.

Air: QUE CETTE VOUTE RETENEISSE.

1

Kitcitwa Eukaristiwining,
Jesus kit indanenimin;
Kawin papic nongum apišši, { *bis*
Pakwejigan ostiwining.

2

Ka kaye minikwadjiganing,
Atessinon cominabo;
Kin sa gwanatc nossinan, Jesus,
Ima, kit indanenimin.

3

Ki pi nansikon, kwanatc Jesus,
Apitci ki manadjihin;
Enigokoteheyan kaye
Ki pi kitcitwawenimin.

4

Weweni, ki mamoyawamin,
Ka kitci cawenimiyan;
Appegic manadjihikoyan,
Aking tabicko kijikong.

5

Anjenituk endanisiyek,
Pindj'anamihewikamik,
Weweni ki manadjihawa,
Jesus, kit okimaminan.

6

Monjak witokawenimicik,
Kaye nin tci manadjihak,
Weweni tci minatenimak,
Jesus ostiwining epit.

7

Jesus, nosse, ki kitci sakih,
Apegic na sakihinan;
Nin ka ondji nissikoyamban,
Tci wi pi agwacimiyan.

8

Nongum kitcitwa ostiwining,
Kit apitci kasohitis,
Kakinik tci witikemiyan,
Monjak tci witokawiyan.

19

Jesus ki mamañda-gackıton,
Nindehing sa kit apitaw;
Apitci mamakatendagwat,
Ki ki nickihin, ki sakih.

10

Kiyaw, ki miskwim ki wi acam,
Mi wendji witikemiyan;
Meckut dac ki pakitinamon,
Nindeh sa, niyaw, ni tcitcak.

11

Ki kitci mamakatenimin,
Jesus, wi witikemiyan;
Songi witokawenimicin,
Tci wi anwenindisoyan.

12

Apitci nin pakitendanan
Nin matci-totamowinan:
Jesus, nosse, pindikawicin,
Mi wendji appenimoyan.

Air: PEUT ON VOUS VOIR, DIVINE EUCHARISTIE

1

Kin epiyan, Kitcitwa Ostiwining,
Ki debweton, wabamissinowan;
Pakwejigan, kijikong wendjipayan,
Tci amonan, ki missawenimin.
Keget, izan, n'gi kitci kitimagis,
Kinowenj onsam, ki waneniminan,
Ambe, cigwa, ki ki kwayakwenimin,
Onsam, onsam, ni modjikitehe!

2

Minik keko, oma aking, endagok,
Kawin napic ni missawendansin;

Onsam misi kitimaginaniwan,
Jesus dac win, kakinik, n'tebihik;
Win, pitcinak, ka wi wassendamihit,
Ni nondawa, nindehing, ganojit;
Wegonen dac nin ka ondji sakihit?
Onsam, onsam ni modjiketehe!

3

Ki debweton, ki mamakatenimin,
Onsam eji kijewatisiyan;
Mamakatac, kin Keje-Manitowiyen,
Kit ana ki wiyassiwihihitis;
Ondas, Jesus, songiteheckawicin,
Ki sakihin, ki missawenimin;
Ki tibenim, kin etta ki pimadjih;
Onsam, onsam ni modjiketehe!

4

Tebendjiket, epitci sakihinang,
Tibinawe pakitenindiso;
Kawin ana wi pisiskanimassi,
Sakihiwe, kawin sakihassi.
Nin gackendam, endotawind wabamak,
Anjenituk, kinawa, sakihik;
Nin win, Jesus, ki sakihin, kit inin.
Onsam, onsam ni modjiketehe!

5

Sayakihit tci te mamoyawamak,
Kawin wika, nin ka gackitossin;
Onsam kawin, aking, ni mikawassi,
Tci widjihit, nidji pimatisi;
Kinawa dac, kijikong denisiyeg,
Kekenimeg, Jesus watapimeg:
Widjihicik, wi nakamotawata,
Onsam, onsam ni modjikitehe!

6

Anin appi, ketci missawendangwak,
Ke ijissek iw mino kijigat;
Appi, ambe, ke nagataman aki,
Tci apitci ijayan, kijikong;
Monjak ima, Jesus, tci wabaminan,
Monjak kaye, kitci sakihinan;
Kakike sa, kitci pimatisiyan;
Onsam, onsam ni modjiketehe!

Air: FLEUVE DU TAGE.

1

Cawenimicin,
Kayessikonian;
Taka, nin dehing
Pindikeckawicin,

Keko pisiskendanken
Eji kopatisiyan
Nosse, Jesus,
Wi cawenimicin.

2

Sayakihinan,
Minik wetehiyan;
Eckam andjiko
Ki missawenimin.
Kitimakenimicin
Ih mindjinawesiyan
Nosse, Jesus,
Wi cawenimicin

3

Keget, anawi,
N'gi wikwadjitamas,
Kwakwandisiyan,
Kitci webiniyan.
Neta cawenimatwa
Ayanwenindisodjik
Nosse Jesus
Cawenimicin.

4

Kekenimiyan,
Ejinagwak nindeh;

Wi angwamiton
Tci mino totaman;
Awenen ket ijayan,
Kicpin nickenimiyan
Nosse, Jesus,
Cawenimicin.

5

Kicpin, kinowenj,
Nansikawissiwān,
Andjiko, monjak,
Ni wi kakibātis,
Ambe pi widjihicin,
Wi pindikeckawicin;
Nosse, Jesus,
Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamon
Nacke nin ga tebwe,
Ondjita, kwayak,
Ki ka papamiton.
Ondjita, ki sakihin,
Ki ka mino tebweton,
Nosse, Jesus,
Cawenimicin.

Air: QUEL REPOS, QUELLE DOUCE IVRESSE.

1

Apitci ni modjikitehe
Witapimit Manito;
Aweniban gackendamowin,
Ka pindikeckawidjin.
Ondjita 'ko ni wi kopatendan
Anotc minawatamowin. (*bis*).
Kin etta 'ko weossiminan
Nassine witapimicin. (*bis*).

2

Missawa, wassa, ojimoyang,
Wi nanda-wânakiyang
Ki ka nanisanisimin potc
Wi widjihissinowang.
Ondjika 'ko, etc.

3

Missawa pataniniwapan,
Minik neckenimiwad;
Acinga ke jagodjibiwad,
Natamawit Manito.
Ondjita 'ko, etc.

Air: AH! QU'IL EST DOUX

1

Kwenatc, Jesus, nin kitci tebendam,
Kwenatc Jesus, nin dehing, apiyan,
 Ki kijewatis,
 Ki caweninge,
Ondjita ki ki tebiton nindeh.
 Awas! awas, ikokan
 Kin, Mânisiwin, kin,
 Madjan, ki cingenimin;
 Awas! awas ikokan
 Tebenimit etta
 Ni sakiha.

2

Kin menawateniminan,
Kin ka missaweniminan,
 Ni modjikendam
 Tebenimiyen
Nindehing, nindehing, tanapyian.
 Awas, etc.

3

Kin eta 'ko ki minosehiwe,
Kin eta ki tebendamihewe,
 Ki kijewatis, etc.

4

Nin kakwe wayejihiko,
Nin idac ni manenimak,
Ni modjikendam &c.

5

Mansiwin, ni wi aciponik,
Manisiwin nin Kopatenima,
Ki kijewatis, &c.

6

Nin debendam widjiwiyan
Nassine witapimiyan,
Ni modjikendam, &c.

Air: O DIGNE OBJET DE MES CHANTS.

1

Manito Weossiyan
W₁ nakamotawata,
K₁ mino kackitamaso
Ahaw wensameniminang,
Ajita-sakihata
Win tayebisihiwed.

2

Nin gat appenimunan
Tebendang misi keko,

Nin kikenima weweni
Eji kitci nokitehet,
Nin ga minawasihik,
Wi apitci sakihak.

3

Nin kitci missawendam
Pitoyan iw kijigat
Appi ke wi pindikajit
Kitci tebisinaniwang;
Ki otitaman eta
Appi ninga nassendam.

4

Ganawenindisota,
Gotanda mayanatak;
Ningutawassitukenak
Aja ka pindikanindwa
Minawasinaniwang
Missawendagusiwak.

5

Keko jakwenimokek
Keko tci webinamek
Wewib anawenindisuk
Ki ta inikahitisom;
Kotamikwendagusi
Manito neckatisit.

Air: CHANTONS L'INEFFABLE TENDRESSE.

1

Manito Eukaristiwining
Jesus ki sakihikonan,
Memindage kijatisi,
Ambe ajita-sakihata.
Kitci cawendamitehe,
Kitci gackihinang,
O pakitendan wiyaw;
Ambe wetehiyang,
Ki tehinan meckut
Ajita-pakitendamawata.

2

Weossit, ajiteyatikong,
Ki ki kijikamakonan:
Ki ki kackitamakonan,
Kitci sakihikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

2

Epitci kitimagisiyang
Tassing iko kajigakin,
Ki ki kakansitawanan,
Aja ki kassihamakonan.
Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kicpin awiya matci-totang
Ani nickihad Maniton;
Jesussan o natamakon
Win ondji dac kassihamawa.
Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sakitossin,
Jesus, wi caweniminang
Ana kopatendagusing
Ki wi mino pisindakonan.
Kitci cawendamitehe, &c.

6

Ana minik caweniminang,
Kawin maci tebendansi;
Kit acamikonan wiyaw,
Menito-jakamonikongin.
Kitci-cawendamitehe, &c.

7

Wensameniminang Weossit,
Pekitendamonang endit,
Wi pakitendamawata
Ayawiyang minik endiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

Air: ELEVE--VOUS.

1

Modjikendan, ni tcitcak, angwamendan,
Cigwa, Jesus, ostiwining, nanji,
Debwetanda ana wabandansiwang
Cominabong Weossit o miskwim. (*bis*).

2

Mih' ima 'ko mawandossininiwan
Wendji Jesus Kije-Manitowit;
Tepakinged, kaye nayatamonang,
Pakidjike kaye pakidjigan. (*bis*).

3

Wekwissimind wawijindaganesi,
Misiwe 'ko minatendagusi;
Nawokita ambe manadjihata
Weossimang nikanenimata. (*bis*).

Air: JESUS EST LA BONTE MEME.

1

Nita caweninge Jesus,
Ki mino-totakonon,
Anawi pepejik eta
Omamoyawamikon.

Megwa dac kitci nipiwa
Ot osamendanawa
Anotc iko kekibatak,
Kakwanissakendanda.

2

Anicinabehitiso,
Jesus wi gackihinang,
Ki ta ki kopatisimin
Natamawissinowang,
Epitci kakibatisit
Onsam anicinabe,
Kawin o pamenimassin;
Kakwanissakendanda.

3

Ajiteyatikong, Jesus
O pakitendan wiyaw,
Kitci kassihamakoyang
Minik metcitotamang.
Ajimadji dac ondjita
Kawessa gwetc awiya,
Kitci mamoyawakendang;
Kakwanissakendanda.

4

Manito pakwejiganing
Epitci sakihinang

Tci acaminang o totan
Pakwejiganing wiyaw.
Megwa wensameniminang
Ana pindikeckonang
Kawin gwetc sabenimassi!
Kakwanissakendanda.

5

Mamawi ambe sa, nongum,
Wi nagatawendanda;
Kicpin kaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita;
Ondjita wi sakihata
Ka mininang endiyang;
Kekwanissakendang Jesus,
Kakwanissakendanda.

Air: LE CIEL EN EST LE PRIX.

1

Jesus ki sakihin
Onsam ki kijewatis
Ana Manitowiyān
Ki wi sakihyan.
Jesus, (*ter*) ki sakihin. (*bis*).

2

Jesus, ki sakihin,
Pijikiwikamikong,
Nin ondji ki nikiyan,
Wi pimadjihyan.

3

Jesus, ki sakihin,
Ki pi windamawiyān
Tci ijayān kījīkong
Anin ke totamān.

4

Jesus ki sakihin,
Ki pi nodjimohiyan;
Ki siginamawiyān
Kakina ki miskwim.

5

Jesus, ki sakihin,
Ki niputamawiyān
Sassakākwahokoyan
Ajiteyatikong.

6

Jesus, ki sakihin,
Migwetc, migwetc kit inin,
Ki wi agwacimiyān,
Kakike ickuteng.

7

Jesus ki sakihin,
Kijkong ki kiweyan,
Wi ganotamawiyān
Kos wewitapimat.

8

Jesus, ki sakihin
Kaye ohoma aking,
Keyapi, wi ayayan
Eukaristiwining.

9

Jesus, ki sakihin,
Ostiwining epiyan;
Wawabamissinowan,
Kit ana debweton.

10

Jesus, ki sakihin
Peco witapimiyan;
Endasso-kijigakin,
Ki ka mawatissin.

11

Jesus, ki sakihin,
Memindage nindehing
Ka wi pindikawiyān
Ki kitci-cawenim.

12

Jesus, ki sakihin,
Onsam nin kitimagis,
Ondas, ondas, ô Jesus,
Ki missawenimin.

12

Jesus, ki sakihin,
Kwayak ni wi pimatis;
Ki pi pagussenimin
Mackawisihicin

14

Jesus, ki sakihin,
Wi kassihamawicin;
Nindeh binitawian,
Ki nanadotamon.

15

Jesus, ki sakihin,
Appi tipakimiyan,
Keko ni mino Jesus
Sanakihiciken.

16

Jesus, ki sakihin,
Kitimagenimiyan,
Wi assicin, ô Jesus,
Kit okimawining.

17

Jesus, ki sakihin
Ambe kakikekamik
Ima witapiminan
Ki ka sasakihin.



CANTIQUES A MARIE.

Air : NOUS VOUS INVOQUONS TOUS.

1

Ki pagussenimin,
Manito Wekimik,
Nondawicin.
Wi anamihetaw
Ka ki wangomatwa
Minik endaciwad
Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
Ketimakisiyan
Kakike.
Nin kiwitackakok,
Nipiwa manitok,
Kitci patahiwad,
Kakike.

3

Ki nahitagowis
Kin wayangominan,
Memindage.
Ganotamawiyen,
Wenidjanissimat
Ki ka papisindak
Memindage.

4

Ka ki sakitoyan
Mamawi ka tiyan
Wi mijicin.
Tci pekatisiyan
Monjak awacime
Kitci nibwakayan
Wi mijicin.

Air: DIVIN COEUR DE MARIE.

1

Menitowiteheyan
Manito wekimik
Wendji tayebedjik
Messawenimangwa;
Aja ki witapimak
Anike Manitok
Ganotamawicinam
Tci witapimangwa.

2

Jesus, ka kikickawat
Ketcitwawisiyan
Mino-aïndowinan
Ki tehing pindewan.
Wi matahonicinam
Payajitackinek
Tci wenotisihiyang
Ketimakisiyang.

3

Wensam nokiteheyan
Monjak ki mojiton,
Tassing nenickihangit
Wenidjanissimat;
Neta cawenimatwa
Ayanwenindisodjik
Wi pisindawicinam
Mendjinawesiyang.

4

Kikendamihicinam,
Wayangomikoyan;
Pegussenimikoyan,
Cawenimicinam;
Ganawenimicinam,
Minik endaciyang,
Tci witapimikoyan,
Ningoting, endayan.

Air: JE VOUS SALUE AUGUSTE, ETC.

1

Kin epiyan, nongum, kitci-kijikong
Kwenatc Mari onsabamicinam;
Ni sanakisimin ohoma aking
Ki gwisiss ganotamawicinam.

2

Cigwa 'ko mayadjinagosiyangon,
Aja pepakitimakisiyang;
Ana misiwe nanda tebisiyang
Misiwe kitimaginaniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
Endayek eta mamodjkisim
Mi nangwana ke nagatawendaman
Endaji mamodjikinaniwang.

4

Kwenatc Mari, misi kit okimiko,
Cawenim ambe wayangomatwa,
Kaye tebeningewad endaciwad,
Kaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikako,
Wekimikoyan ki sakihiko;
Endaciyang kackitamawicinam
Tci witapimikoyan endayan.

Air: DEBOUT SUR LE MONT DU CALVAIRE.

1

Mari nagatawenimata,
Ka iji gackendang;
Jesussan ki kikenimadjin,
Wi kotakihimind.

Choeur.

Mijicinam, ô Mari,
Kin cewenimiyang,
Tci widji-mawimangit
Jesus, Jesus, kigwis.

2

Onsam, memindage, nijwatcing
Ki kitci gackendam;
Megwa oma aking Jesussan
Ka papa-widjiwad.

3

Nitam kitcitwa Simeonan,
Appi windamakud
Ke totawimind ogwisissan
Ki kitci gackendam.

4

Appi kitci Herod, Jesussan,
Ka wi nissaguban;
O ki ijiwinan Ejypting
Mi n:jing gackendang.

5

Eni nissing, Kitcitwa Mari
Ki kitci gackendam,
Appi ka wanihad Jesussan
Kitcitwa Otenang.

6

Kawin ta ki tipadjimassi
Ka apitc gackendang,
Ki nangickawad ogwissan
Kakwatakihimind.

7

Naning ki gackendamitehe,
Appi ka nipunit,
Ajiteyatikong, Jesussan
Wi pimadjihinang.

8

Megwa otehining Jesussan,
Ka pajipahomind,
Kitci wissakitehe Mari;
Mi sa ningotwatcing.

9

Ickwatc ka takonad Jesussan
Ki ickwanamonit
Tcipekamikong wi assimind
Mi kitci mawimad.

10

Onsam kinawind ondji Mari,
Ka iji gackéndang;
Ambe mawimadjin Jesussan
Kitci sakihata.

Air: JE LA VERRAI CETTE MERE CHERIE.

1

N'ga wabama ninga, sayakihagin
Keget mi eji appenimoyan;
Onsam kitci kijewatisi Mari,
Onsabamit ni kitci modjikis.

Choeur.

Ni kitci appenim
O Mari
Tci, wi wabaminan
Kijikong.

2

Monjak keget ni kitimagenimik
Misiwe nind iji cawenimik
Ana nindehing ni kitci gackendam
Sayakihak wayabamassiwak.

3

Ni sakiha, nind apitci minwendam
Tasso-kijik o mino winsowin
Wawindaman kaye ojipihaman.
Mi 'ko endotaman sa memeckut.

4

Masinicing ana wayabamagin,
Kawin wika ni nanahendansin;
N'donicicenima, ninga, nindehing,
Keyapi dac kitci pakinake.

5

Anin minik ke taji pioyan na,
Ambe monjak tci ganawabamak
Appedac kijikong wawitapimak;
Mari, ninge, wi pi-nandomicin.

Air: C'EST LE MOIS DE MARIE.

Choeur.

Mari o kisissoman
Minwendagosiwan;
Megwa dac pimissenit
Nakamotawata.

1

O masinicinowin,
Wawejitowata;
Onsam kitehinanin,
Winge binitota.

2

Ki kiki-nitawiki
Binatatcawkewin;
Kawin kikenimassi
Epitci-binisit.

· 3

Mino-pimatisiban,
Ockatisit megwa;
Ki ani-minwatasi
Andjiko, andjiko.

4

O ki anokitawan,
Weweni Maniton;
Onikihikon kaye,
Kitci-manadjihad.

5

O ki onabamikon,
Win Kije-Maniton;
Tci nikihad Jesussan,
Taji Bethleheming.

6

Mamakatendagosi,
Ka iji sakihad,
Ka iji cawenimad
Mino-ogwisissan.

7

Oma aking Jesussan,
O ki nandotakon
Awacime kijikong
O sasakihikon.

8

Nongum kitci-kijikong,
Okimakandawa;
Ambe wi sakihata
Pagussenimata.

Air: JE METS MA CONFIANCE.

1

Kit appenimonoton,
Kejewatisiyan;
Ambe natamawicin,
Ganawenimicin;
Appi dac ke ijissek,
Tci nagatakiyan,
Wi kackitamawicin,
Tci mino-nipoyan.

2

Kakangowiyan Mari,
Metci pimatist,
Ka kitimakenimat,
Ki pagussenimin;
Tebenimit ki gwisiss,
Ni ka tipakimik,
Tci kitimagenimit,
Kija ganonakan.

3

Appi ke odjicissek
Ambe tci nipuyan,
Ni gossa Tebendjiket,
Wi kakidjihakan;
Onsam ni kitci segis
Anamakamikong
Tci apaginikoyan
Kackitamasoyân

4

Ni kitci kitimagis
Ki matci totamân;
Ki pi pagussenimin,
Ganotamawicin;
Kigwis n'ga cawenimik,
Tci kassihamawit,
Enigokoteheyân,
Mindjinawesiyân.

5

Kassiyakisowining
Ayanimisiyân,
Sayakihiyan Mari,
Wi mikwenimicin;
Kijikong tci aciyan,
Wipa nandomicin;
Ki ka wi anokiton
Minik tci nipuyân.

Air: UNIS AUX CONCERTS DES ANGES.

1

Kinawa Anjeninituk,
Pi witokawicinam,
Tci kitcitwawinang Mari,
Tabicko nakamoyang.

Choeur.

Monjak Mari,
Wawinata
Kitcitwawenimata
Sakihata
Wi minata
Winge ki tehinanin.

2

Endacinit oma aking,
Kaye kitci kijikong,
Kakina o pakinawan
Epitci wanicicit.

3

O binitehewin ondji
O nanjakihan aking
Tebendaminit kijikong
Epitc minwenimikut.

4

Wenicicinit Maniton,
Neta cawendjikenit,
O ki wassendamihikon,
Otebing ki apinit.

5

Memanda-kakangowidjin,
Aking pimadjihiwe,
Onsam ketci nickihimind
Maniton kakidjihad.

6

Ambe wawinata Mari;
Kitci mino-winsowin
Sakitota, wawindanda
Kikanan o winsowin.

7

Ki ta ki tipadjimawa,
Kinawa kekenimeg,
Anin eji minotched
Epitc kijewatisit.

Air: CHRETIENS QUI COMBATTONS.

1

Minik oma aking katolik ejitwayang,
Mikwendanda monjak, nanisanisiyang
Iwete kijikong kit okimanan Mari,
Memanda-gackitod kitci natamonang.

Choeur.

Memandawisiyan Mari,
Jagodji matci manito
Ki ka manadjihiko
Ki ka sakihiko.

2

Win eta ki ka apenimonotawanan
Minik tci nipuyang ki ka sakihanan
Tassing dac apitci wa sanakisiyangon,
Ki tehinang ondji ki ka wawinanan.

3

Wi mikaninangwa metci pimatisidjik,
Nassine Maniton akonwetawawad,
Wi widjihicinam ketâtisiyan Mari,
Cangeniminangwa jagodjihangitwa.

4

Witokawicinam, mackawisihicinam,
Wika papic keko tci wi gotansiwang;
Tci pakitinamang pocke pimatisiwin
N'd ijitwawininan tcipwa ponitoyang.

Air: A SERVIR LE SEIGNEUR.

1

Cawenimicinam,
Kitcitwa Mari ninganan,
Tci ani kikendamang,
Ka ikitod, Jesus,
Cawenimicinam.

2

Anamidjikewin
Pejikwang wenicicing,
Kitci wi debwetamang;
Kitci sakitoyang
Anamidjikewin.

3

Migwetc, kitci migwetc,
Monjak ki wi aïnin
Eji modjikisiyân
Okwisissimiyan (Otanissimiyan)
Migwetc, kitci migwetc.

Air: AVE MARIS STEILA.

1

Ki pi anamikon
Jesus, kin wekimik,
Iweti kijikong
Ketcitwawisiyan.

2

Ketimagisiyang
Nandotawicinam
Wawinge, ninganan.
Ki sasakihiko.

3

Wenidjanissingin,
Cawenimicinam,
Megwa, oma aking,
Papimatisiyang.

4

Wi pi nansikonâng
Aw matci-ayawic,
Menosiyan Mari,
Natamawicikang,

5

Tci kitci sakihang
Kigwisis Jesus-Christ,
Wi widjihicinam,
Kin ki nanahitak.

6

Ani nipuyangon,
Kakidjihicinam;
Abadjihicinam,
Tci nansikakoyan.

Air: JE TE SALUE O PAIN DE L'ANGE.

1

Kin, Mari, binatatcakweyan
Kit otcitcingwanapiton
Kin, Mari, manikowisiyan
Iw kitci cawendjikewin.

2

Nawatc kin ki minatendagus
Apitc kakina ikwewak
Ki cawenimikowisiyan
Jesus tci ondjit kiyawing.

3

Jesus wa pi nodjimohinang
Kin, Mari, ka ki okimik
Anamihetamawicinam
Nongum sa kaye nipuyang.

— — —

Air: REVEINS PECHEUR.

1

Kitcitwa Mari, ki pi anamikon,
Kin sa onsam ka minwatisiyan;
Kije-Manito ki okwisissimat
Ki kicitwawendagos apitci.

2

Kin sa onsam ki pi pagussenimin,
Tci wi anamihetamawian;
Kije Manito o sakihiwewin
Monjak kitci mockineckakoyan.

3

Mamawi kin ki kitci inendagos,
Ninge, monjak ganawenimicin,
Nongum wi anamihetamawicin,
Kaye aki ani nagatamân.

Air: J'ENTENDS UNE VOIX ATTENDRIE.

1 •

Onsam keget kijewatisi
Ka binatatcakwet Mari,
“Nin, ki wi onidjanissimin”
Nindehing kimotc wi ijit.

Choeur.

Mari, kin ninge,
Ki kitci tebih
Wi onidjanissimiyan;
Ki ka sakihin
Ki wi nahiton
Ke ako pimatisiwânen (*bis*).

2

Ka iji apiteniminan,
Kin apitenimicikan;
Ni nidjanis kit inenimin,
Ninga inenimicikan.

3

Kesika wi pi wayejimik,
Waha sa matci manito
Kitci wi poni sakihiyan
“Nin tibenimik,” inakan.

4

Appi ke wi ickwanamoyan,
Keko, keko sa gotanken
Tci wi abadjihissinowan
Ki ka kitimagenimin.

5

Iweti kijikong ayayan,
Nin sa ki ijiwininan,
Ki ka mamodjikendam keget
Wenidjanissimik Mari.

Air: D'ETRE ENFANT DE MARIE.

1

Ki kakiwasisimin
Okitakamik
Mari, kitci kijikong
Kit okimanan.

Choeur.

Wi cawenimicin
Ki sayakihin
Ganotamawicin,
Kitci kijikong.

2

Nakamotawata,
Sakihigosi;
Maniton sakihikut
Wi sakihata.

3

Ambe, enamihayek,
Ayangwamisik;
Kejewatisit Mari,
Kit okimanan.

4

Migwetc, Mari, ô migwetc,
Ka tebihyang;
Migwetc, Mari, ô migwetc,
Wekimikoyan.

Air: REINE DES CIEUX.

1

Kin kijikong,
Okimakwe,
Onsabam ki nidjanissak;
Wi cawenim,
Wi natamaw,
Mikawin okimikoyan (I.j)

2

Mijicinam
Wanakiwin,
Kitci jagodjihiweyang;
Monjak migwetc
Ki ka iko
Eji mino-totawiyang.

3

Pindjissiton
Nindehinang
Mino ijiwebisiwin;
Tci sakihang
Debwetamang
Manito appenimoyang.

4

Ni gossanan
Nodjih'yangit

Jagodjih Matci-manito
Atawehan
Matc'ickute
Wi ikonamawicinam.

5

Oma aking,
Nanizanat,
Tci apitci wanicinang,
Kin dac Mari,
Kin, ninganan,
Wi ganawenimicinam.

6

Keko, keko,
Inendanken
Tci ani matci-nipuyang;
Kawin wika,
Ki nidjanis
Ta ki iji manjissessi.

7

Sakihikwa,
Wi pisindaw,
Monjak pagussenimikwa;
Wi kijikong,
Kackitamaw
Peco tci witapimikwa.

Mijicinam
Ima monjak,
Tci kitci sakihikoyan,
Nakamoyang
Wawindamang
Ki kitci mino-winsowin.

LE TRES SAINT ROSAIRE.

1. MYSTERES JOYEUX

1. ANNONCIATION.

Kitci Anjenini,
Gabriel enind,
Ot inan Marian
Anamikawad.

Refrain: Ave, ave, ave, Maria. (*bis*)

2. VISITATION.

Mawatissad Mari,
Elizabethan
O kitcitwawinan
Kije-Maniton.

3. LA NAISSANCE DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST

Jesus Bethleheming,
Pi nitawik,
Wi pimadjihinang
Kakikekamik.

4. LA PRESENTATION DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST

Wi pakitenimad
Mari Jesussan,
Kitcitwa otenang
Ot ijiwinan.

5. LE RECOUVREMENT DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST

Otenang mikawa,
Jesus wenihind,
Ketci nibwakanit
Ki pakinawad.

II. MYSTERES DOULOUREUX.

1. AGONIE DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST

Jesus kitiganing
Ki anamihad
Miskwi ki apweso
Epitc gackendang.

2. FLAGELLATION DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST.

Takopina Jesus,
Papacanjehond,
Misiwe wiyawing,
Kitci miskwiwi.

3. COURONNEMENT D'EPINES DE NOTRE
SEIGNEUR JESUS-CHRIST.

Minensakawanjin
Passikwebina,
Jesus kwatakihind
Kinawind ondji.

4. PORTEMENT DE CROIX DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST.

Ajiteyatikon
Piminiganad
Papangicin Jesus
Kinawind ondji.

5. CRUCIFIEMENT DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST.

Ajiteyatikong
Kinawind ondji
Jesus ickwanamo
Migwetc inata.

III. MYSTERES GLORIEUX.

1. RESURRECTION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST.

Nakamotawata,
Migwetc inata,
Ka pimadjihiwed
Ki apitcipa.

2. ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST.

Kejâtisit Jesus,
Ki pihikonan,
Ka ijad, kijikong,
Tci witapimang.

3. DESCENTE DE L'ESPRIT-SAINT.

Manito pi nanji
Wenicicidjin
Aking pakitinang
Sakihiwewin.

4. ASSOMPTION DE LA TRES SAINTE VIERGE.

Cemak apitcipad,
Mari, kijikong,
Ot ijiwinikon
Anjeniniwan.

5. COURONNEMENT DE LA SAINTE VIERGE.

Mari sa kijikong,
Okimakwewi;
Peco witapimad
Tebendjikenit.



Kitcitwa Joseph anamihetamawicinam tci
mino nipuyang.

Refrain: Joseph, Joseph, Joseph } *bis.*
Sakihik.

1

Aw Kitcitwa Joseph
Sayakihinang
Wenidjanissingin
Ki totakonan.

2

Nakamotawata,
Migwetc inata;
Monjak ki tehinang,
Mikwenimata.

3

Joseph sa Jesussan,
O ki pamihan,
Kitcitwa Marian,
Ki witikemad.

4

O gi nandotakon,
Jesussan aking,
“Nosse ki sakihin,”
Wewipa ikud.

5

Nongum dac kijikong,
Wawitapimad,
Monjak o minikon
Keko nendotang.

6

Eckam, tasso kijik,
Ni mojitomin,
Tci sakihikoyan
Kin, mino Joseph.

7

Kin ketci sakihik,
Kitcitwa Marie,
Pagussenimakan
Tci widjihinang.

8

Jesus, watapimat,
Ninawind ondji,
Nandotamawakan,
Minwatisiwin.

9

Ki ki minikowis,
Ickwanamoyan,
Jesus kaye Mari
Witapimikwa.

10

Wi ickwanamoyang,
Kaye ninawind,
Appedac ki nindjing,
Joseph, nipoyang.

11

Iwiti kijikong,
Ambe kakike
Ki ka sakihanan
Kitcitwa Joseph.

Air: DIGNE EPOUX D'UNE VIERGE MERE.

1

Kin onabamikowisiyan
Kitci witikemat Marie;
Mikawin Weossimikoyan
Kitimagenimicinam.

Choeur.

Joseph, ka ki pamihat Jesus,
Megwa abinodjihiwit
O mino-ijiwebisiwin
Wikwadjitamawicinam,

2

Ki kitci cawenimikowis
Ki binitehewin ondji;
Kakina ki ki pakinawak,
Ketcitwawendagosidjik.

3

Jesus, Marie ki tibenimak,
Ketcitwawendagusiyan;
Taka wi pindikajicinam,
Ka ki tayek Nazarething.

4

Anin endotawind sakihind,
Anin eji pamitawind;
Anin ket iji sakihangit,
Kikinohamawicinam.

5

Anin ka iji pisan apit,
Peka sa ijiwebisit,
Kitci tabassenindisot,
Kaye kitci sakihiwet.

6

Ki ki widj'anokimik, Jesus,
Nassine ki ki witokak;
Appedac peco widjiwangit,
Tassing wa anokiyangon!

7

Wiyaw ki ki pakitinamak,
Nindeh ki pakitinamon,
Marie aja n'ganawenimik,
Kaye kin natamawicin.

8

Monjak wi ganawenimicin;
Ka iji mino-nipuyan,
Kin Joseph, kackitamawicin
Tci iji mino-nipuyân.

Air: JE METS MA CONFIANCE.

1

Kejewatisit Marie,
Ka ki witikemat
Ki pi pagussenimin
Ganotamawicin.

Choeur.

Kitci binitehewin
Nindehing wi aton
Mamawi sayakitod
Win Tebeniminang.

2

Ki ki onabamiko,
Jesus Tebendjiket,
Kaye Kitcitwa Marie,
Tci natamawatwa.

3

Endasso-kijigakin,
Kitci sakihatwa,
Ki ki ganawenimak
Tabicko nijiwad.

4

Manito abinodji,
Onsam cawenimat,
Ki ki papamenima,
Kitci wewayipa.

5

Ki ki onsam minwendam
Kitci mino Jesus
Ki nindjing tatakona
Wawipa odjimat.

6

Jesus sa abinodjih
Megwa animisit,
Ki ki kitci gackendam,
Kaye kin mawiyân.

7

Memindage apitci
Ki ki kotakendam
Appi kin kaye Marie
Apiting weniheg.

8

Joseph, cawenimicin,
Ketimagisiyân,
Mamindjinawesiyan,
Ki matci totamân.

9

Andji pimatisiwin,
Kackitamawicin;
Onsam dac widjihicin,
Tci mino-nipuyân.

10

Jesus ki witapima,
Iweti kijikong,
Nin tci witapiminan,
Pagussenimakan.

JESUS OT IJITWAWIN

KATECIM KA IJINIKATEK.

KIKINOHAMAKEWIN I.

Kakwetwewin.—Awenen ka ojihik, ka pakitinik kaye aking?

Nakwetamowin.—Kije-Manito sa nin ki ojihik, pakitinik kaye aking.

K. Wekonen ka ondji ojihik, pakitinik kaye aking Kije-Manito?

N. Win sa tci kikenimak, tci sakihak, tci anokitawak, tci iji kackitamasoyan dac kakike tci pimatisiyan kitci kijikong.

K. Awenen aw kwayak kekenimad enokitawad kaye Kije-Maniton?

N. Katolic-enamihadjin sa.

K. Pataninaton ina anamihe-ijitwawinan?

N. Enh, enh, pataninaton; pejikwan dac etta wenicicing.



42. PP 14L9 40774.67d).

Jesus kikinohamake anamihewikamikong

K. Anin ejinikatek wenicicing anamihe-ijitwawin?

N. Kato'ik ijinikate.

K. Awenen ka ki ojitod Katolik anamihe-ijitwawin?

N. Jesus-Krist sa o ki ojiton.

K. Awenen aw Jesus-Krist?

N. Kije-Manito sa okwisissan ka ki anicina-bewihitisonit tci nodjimohinang.

KIKINOHAMAKEWIN II.

K. Kit anamiha-na?

N. Enh, enh, n'd anamiha, ki wi iji kitimakenimit Kije-Manito.

K. Awenen dac keget winge enamihad?

N. Awiya debwewokendang enigokotehed Jesus ot ijitwawin sikahandasot kaye, pekij kwayak ijiwebisit Jesus ka iji ayangwamita-gosit, mi aw keget neta-anamihad.

K. Wekonen kekinawadjihindwa katolik ka inindwa?

N. Anamihe-ajiteyatikonikenamasowad.

K. Taka, animahe-ajiteyatikonikenamasun

N. Weossimind, kaye wekwisissimind, kaye Wenicicit-Manito ot ijinikasowining. Appedac ing.

KIKINOHAMAKEWIN III.

K. Ande ka ondji kikendaming Jesus ot ijitwawin?

N. Kije-Manito o masinahiganing ondji kaye mekateokonayek o kakikwewiniwang.

K. Awenenak kwayak kekendamohiwewad Jesus ot ijitwawin?

N. Wendjita katolik Mekateokonayek.

K. Pepakan dac ka ijitwawad, anin ket inenimindwa?

N. Kawin ta pisiskeni massiwak; kawin abatassininiwan ot ijitwawiniwan, winawa tibinawe ki ojitamasowad.

K. Ande ke mikamang eji takwak Jesus ot ijitwawin?

N. Mi sa ima anamihawining ka iji madji-ikito-magak: "Nin debwettawa Kije-Manito."

K. Awenenak ka ki ojitowad mihiwe anamihawin?

N. Nitam sa mekateokonayek o ki mama-wi ojitonawa.

KIKINOHAMAKEWIN IV.

K. Awenen aw Kije-Manito?

N. Kije-Manito, apitci manitowi, ondjita mino-manitowi, win ka ki ojitod, ka tiben-dang kaye kakina keko.

K. Wekonen ka abadjitod Kije-Manito, kakina keko tci ojitod ?

N. Kawin keko o ki abadjitossin; enendang, ekitod kaye etta oki pinici-ojton kakina keko.

K. Anin tasso-pipunagak ka ako kijitod Kije-Manito kakina keko ?

N. Aja keka ningutwatcing mitasswak tosso-pipunagat.

K. Anin tasso-kijik ka dajikang Kije-Manito, kakina keko tci ojitod ?

N. Ningotwasso-kijik o ki dajikan; eninijwasso-kunagak dac ki anwebi.

K. Kawin na o ta ki kackitossin kakina keko tci kijitod, atcina etta ki dajikang.

N. Keget o ta ki kackiton.

K. Wekunen dac ningotwasso-kijik ka ondjij dajikang ?

N. Mi sa tci kikinohamonang ke totamang kaye kinawind: ningotwasso-kijik tci anokiyang, eni nijwasso-kunagakin dac anamihekijigakin, tci anwebiyang, Tebendjiket etta tci anokitawang.

K. Monjak na ki aya Kije-Manito ?

N. Enh, enh, monjak ki aya nassine kaye ta aya.

K. Ande eyad Kije-Manito ?

N. Misiwe aya Kije-Manito, kijikong, aking kaye; kawin ningutci ickwa-ayassi.

K. Kakina na keko o kikendan Kije-Manito?

N. Enh, kakina keko o kikendan, o wabandan kaye, missawa apitci katoyang keko ki tehinang.

K. Apitci na songendagosi Kije-Manito?

N. Enh, apitci songendagosi, kawin keko o pwanawitossin.

K. Wabama-na Kije-Manito?

N. Kawin ta ki wabamassi okitaking; kawin o wiyawissi.

KIKINOHAMAKEWIN V.

K. Pataninowok na Kije-Manitok ?

N. Kawin pataninissiwok; ondjita pejiko etta Kije-Manito.

K. Payejikud Kije-Manito, anin endacit ?

N. Nissweyakisi sa Weossimind, kaye Webwisissimind, kaye Wenicicit Manito.

K. Kije-Manitowi-na Weossimind ?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Kije-Manitowi na Wekwisissimind ?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Kije-Manitowi na Wenicicit-Manito ?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Nissiwak inangwana Kije-Manitok ?

N. Kawin nississiwok; ikiw nisswe manito-endiwad mamawi, pejiko ko Manito; nisso-pejiko sa Kije-Manito.

K. Apitci-na tetabicko kitcitwawendagusiwok Weossimind, kaye Wekwisissimind kaye Wenicicit-Manito ?

N. Enh, apitci tetabicko kitcitwawendagusiwok; pejikwanini ot awiwiniwan; pejikwanini o Kije-Manitowiniwan.

KIKINOHAMAKEWIN VI.

K. Endacinidjin Kije-Manito ot odjidjiganan, awenenan awacime wenicicidjin ?

N. Anjeniniwan sa, kaye anicinaben.

K. Awenenak ikiw anjeniniwok ?

N. Mino-manitowiwok sa anjeniniwok, ondjita ot atcakowiwok, kawin owiyawissiwok.

K. Ande ka assad Kije-Manito anjeniniwan api ka ojihad ?

N. Kijikong sa *oki assan.

K. Anin ka ijiwebisiwad anjeniniwak kijing ?

N. Ki matci ijiwebisiwok sa anind, onsam kitci inenimowad; anamakamikong dac ka-kike ickuteng oki apaginikowan Kije-Maniton.

K. Anin ejinikanindwa anjeniniwok anamakamikong ka apaginindwa ?

N. Matci-Manitok ijinikanawok.

K. Ta manadjihawok na matci-manitok ?

N. Kawin ta manadjihassiwok; ta cingenimawok, ta gossawak kaye; monjak ki wi wayejimikonanik.

K. Ka mino-ijiwebisiwad dac anjeniniwok ta manadjihawok nâ ?

N. Enh; ta manadjihawok; onsam nassine ki mino-ganawenimikonanik.

KIKINOHAMAKEWIN VII.

K. Anin ka ijinikasud nitam inini ?

N. Adam ki ijinikasu.

K. Anin ka ijinikasud nitam ikwe ?

N. Eve ki ijinikasu.

K. Mi na ikiw nij ondji anicinabek ayanike-wendjiwat kakina anicinabek ?

N. Enh, mi sa ikiw nij ondji ayanike wendjiwad kakina anicinabek.

K. Anin ka totang Kije-Manito, nitam ini-niwam wi ojihad ?

N. Ajacki o ki abadjiton, ki masinidjicki-wokinad eji owiyawinit; oki pakitanamonotawan dac tci ot atcakonit.

K. Anin ejinagusinit anicinabe ot atcakan ?

N. Kije-Manito ka ijinagusit ijinagusiwan, ki iji minimind tci poni-pimatisissinik wika.

K. Anin ka totang Kije-Manito ki ojihad nitam ikwewan ?

N. Nitam ininiwan oki nipehan, pejik dac opikekanani o ki otapinamawan, mi dac iw ka ayod nitam ikwewan ki ojihad.

K. Ande ka assad Kije-Manito nitam anicinaben ?

N. Kitci-kitiganing sa o ki assan.

K. Anin ka inad Kije-Manito nitam anicinaben kitci-kitiganing ki assad ?



ՄԵՆ ԴՄԵՆՎԻ ԿՐԻՄԿՈՎԻ ԲՐ
ԲՈՆԵՄԻ ԴԻՆ.

Nitam anicinabek sakitcinijawawak kitci kitiganing ondji

N. Oki ondjihan tci midjissinik pejik miti-kong egotenik meniwaninik.

K. O ki debwetawawan ina Kije-Maniton ?

N. Kawin o ki debwetawassiwawan; kitwen o ki midjinawa.

K. Awenenan ka wayejimikowad tci iji matci-totamowad ?

N. Matci-maniton o ki wayejimikowan, kinebikong ki ijinagosinit.

K. Ki pejiko kitimahitisowak na nitam anicinabek ki matci-totamowad ?

N. Kawin ki pejiko kitimahitisossiwak: kakina kaye anicinabek ki kitimahawok, kiki-nitawikiwok iw matci-aïndowin.

K. Anin ka iji kitimahikoyang iw matci-aïndowin ka kiki-nitawiking ?

N. Wika tci wabamassiwang Kije-Manito, kakibatendamowin matci-ijiwebisiwin, gac-kendamowin, anote sanakisiwin, nipuwin kaye, mi eji minikoyang.

K. Awenen ka nodjimohinang, neyab ka pimadjihinang ?

N. Jesus-Krist sa ki iji kitimakenimikonan.



ՀԻՔՅՆ Ե ՈՎՏԴԱՆՆԻՔ

Jesus Christ ka tibeniminang

KIKINOHAMAKEWIN VIII.

K. Awenen aw Jesus-Krist ?

N. Wekwisissimind sa, Kije Manito okwisissan, ka ki pi anicinabewihitisot tci pimadjihinang, tci tcakisossiawang kakikekamik.

K. Kije-Manitowi nangwana Jesus ?

N. Enh, Kije Manítowi Jesus, pekic anicinabewi.

K. Awenenan ka okwisissimikut Jesus eji Kije-Manitowit ?

N. Kije-Maniton sa o pejiko-okwisissimikon; kakinik Kije-Manitowi.

K. Awenenan ka ki nitawikihikut Jesus eji anicinabewit ?

N. Kitcitwa Marian o ki nitawikihikon; aja keka nijing mitas-wok tasso-pipunagat apine ka ki nitawikihikut.

K. Awenen aw Kitcitwa Marie ka inind ?

N. Mi aw ikwe ka ki osami binatcawet, Kije-Maniton ka ki onabamikut, okwisissini tci nitawikihad.

K. Anin dac ka iji onidjanissit Kitcitwa Marie ?

N. Wenicicinit Maniton sa ki minikut tchi okwisissit.

K. Kawin na oossissi Jesus eji anicinabewit ?

N. Kawin oossissi Jesus eji anicinabewit, Kitcitwa Josephan dac o ki ganawenimikon, o ki pamihikon.



ሃሱ ሆርሐዋል፣ ዋርር ሊባል፡

Jesus nitawikibikut Marian

K. Awenen aw Kiteitwa Joseph?

N. Mi aw Kiteitwa Marian ka ki apitci-witikemad.

K. Ande ka taji-nitawikit Jesus?

N. Otenang sa Bethleheming, pijikiwikamikong.

K. Wekonen pijikiwikamikong wendji ki wi nitawikit Jesus? .

N. Wi iji kikinohamonang tci nickatendan-siwang ketimakisiyangon, tci tabassenimoyang kaye monjak.

K. Anin api ka ki pi nitawikit Jesus oma aking?

N. Niwing mitasswok tassa pipun ka kitci-akiwaninik, ka ki nitawikit Jesus.

K. Anin ejinikatek kijigat api ka nitawikit Jesus?

N. Noel ijinikate (mi sa nipa-anamihang).

KIKINOHAMAKEWIN IX.

K. Wekunen ka ki pi-ondji nitawikit Jesus?

N. Mi sa tci kikinohamonang ke totamang kwayak tci iji pimatisiyang, tci nodjimohad kit atcakonanin, kakike pimatisiwin kijikong tci mininang.

K. Anin tasso-pipun ka pimatisit Jesus oma aking?

N. Nissimitana aci nisso pipun ki pimatisi.

K. Anin tasso pipun ka widjiwad okin ?

N. Nissimitana tasso-pipun oki widjiwan.

K. Anin dac ka ijiwebisit Jesus megwa widjiwad okin ?

N. Ondjita sa kwayak o ki anokitawan Kije-Maniton, weweni kaye o ki manadjihan onikihikon, o ki anokitawan kaye.

K. Anin ka totang Jesus api nissimitana ka tasso pipunwet ?

N. Ki papa-kikinohamake.

K. Anin tasso pipun ka papa-kikinohamaked ?

N. Nisso pipun ki papa kikinohamake.

K. Ki owidjiwagani na Jesus, megwa papakakikwed ?

N. Enh, mitasswe aci nij ininiwan o ki onabaman tci papa-widjiwikut.

K. Anin dac enindwa ikiw mitasswe aci nij ininiwok ?

K. Les Apôtres, inawok, mi sa tibinawe Jesus o mekateokonayeman.

K. Anin ka totang Jesus megwa kikinohamaked ?

N. Ki kitci mamandawitotam, apitcipahad nepunidjin, nodjimohat kaye anotc ayakosinidjin.

K. Wekunen ka ki ondji iji kitci mamandawitotang Jesus ?

N. Wi wabandahiwed sa o Kije-Manitowiwin, mi dac tci debwetawind.

KIKINOHAMAKEWIN X.

K. Kakina iniw ka ki kikinohamawad Jesus, oki debwetakon na?

N. Nipiwa kawin o ki debwetawassiwawan Jesusan o ki cingenimawan, o ki matci taji-mawan, o ki kakwe nissawan kaye.

K. Ta ki nissa na Jesus enendansigobanen?

N. Kawin ta ki nissassi; win dac tibinawe ki pakitinitiso; ki inendam sa ondjita tci wi niputamonang.

K. Anin dac ka totawind Jesus ickwate?

N. Ki kopadjiha sa, ki kitci pacanjewa, minensakahonjin ki passikwebina, pinic ki tipakima tci nissind.

K. Awenan ka ki tipakimikut?

N. Mi sa okiman Pons-Pilatan ka ki tipakimikut.

K. Anin ka iji nissind Jesus?

N. Ajitoyatikong ki sassakakwawa, mi ima ka ickwanamut.

K. Anin ejinikatek kijigat appi ka niput Jesus?

N. Kitcitwa ajiteyatiko-kijigat ijinikate?

K. Wekonen ka ondji niput Jesus ajiteyatikong?

N. Wi agwaciminang kitci ickuteng ka kackitamasoyang ki matci-ijiwebisiyang, kijikong dac wi pindikaninang.

K. Ki niput Jesus, ande ka adjikatenik wiyaw?

N. Tcipekamikong ocki-wanikaning ki adjikateni wiyaw.

KIKINOHAMAKEWIN XI.

K. Ka ickwanamot Jesus, ande ka ijanit ot atcakwan?

N. Anamakamikong ki ijawan, ima ka ki taji-pihonit meno-pimatisidjik ot atcakowan, minik ka ki nipuwad eko akiwaninik.

K. Wekunen ima ka ondji-ijanit Jesus ot atcakwan?

N. Awi windamawanit ima eyanidjin cikwa kijikong tci pindikenit, ka iji kackitama-wad ki niputamawat ajiteyatikong.

K. Anicwin cemak ka ki ondji pindjikessikwa kijikong, kayate ka ki mino-ijiwebisiwad?

N. Ki kipahikatenik sa, apine nitam anicinaben ka matci-totaminit.

K. Anin api ka apitcipad Jesus?

N. Eni nisso-kijigatinik sa ka niput, ki apitcipahitiso.

K. Anin ejinikatek kijigat appi Jesus ka apitcipad?

N. Pak ijinikate, mi sa apitcipa-kijigat.



Ἰησοῦς ἀνίσταται.

Jesus apitcipa

KIKINOHAMAKEWIN XII.

K. Kinoenj na keyapi ki aya Jesus oma aking ki apitcipad ?

N. Kayapi nimitana tasso-kun ki aya.

K. Ki nimitana-tasso-kunagatinik dac, ande ka ijad ?

N. Kitci kijikong sa ki ombicka, mi dac namatapit ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit.

K. Onika-na Kije-Manito ?

N. Kawin onikassi, kawin sa owiyawissi.

K. Anin dac wa ikitomagak iw: "Namata-pi Jesus ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit ?"

N. Mi sa wa ikitomagak: Ossan ka iji nitawitonit kakina keko, mi ko kaye win Jesus eji nitawitot kakina keko; eji Kije-Manitowinit ossan, mi ko kaye win eji Kije-Manitowit.

K. Ande eyad Jesus nongum ?

N. Eji Kije-Manitowit, misiwe aya; eji anicinabewit dac kijikong aya pekic kitcitwa Eukaristiwining.



Ḫḫ ḏḏḏḏ ḏḏ ḏḏḏḏ.

Jesús kijikong'iji ombicka

KIKINOHAMAKEWIN XIII.

K. Minawa na ta pi ija Jesus oma aking?

N. Euh, minawa ta pi ija Jesus ponakiwaninik tei tipakimad kakina anicinaben.

K. Mi na iwapi etta ke tipakiminang Kije-Manito?

N. Kawin; nitam iko pepejik ki ka tipakimikonan ki nipuyang.

K. Wekunen iw nipuwin?

N. Awiya ot atcakwan ani-nagataminit wiyaw, mi iw nipuwin.

K. Ande ejanit awiya ot atcakwan nepudjin?

N. Kije-Maniton o nansikawani tei tipakimikunit.

K. Wekunen iw wendji tipakimikunit?

N. O mino-aïndowinan, o matci-aïndowinan kaye, mi iw wendji tipakimikunit Kije-Maniton.

K. Anin dac endotawind ki tipakimind awiya?

N. Kijikong assa, kema anamakamikong, kema kaye kassiyakisowining, eji kackitamasogwen.

KIKINOHAMAKEWIN XIV.

K. Awenen kijikong ejad nepudjin ?

N. Mi sa aw ka apitci binitehed nepudjin.

K. Awenen kassihakisowining ejad ?

N. Mi sa aw kiki-nipud matci-aïndowin
ensan etta.

K. Awenen anamakamikong ejad appi ni-
put ?

N. Mi sa aw kikined kitci matci-aïndowin.

K. Anin ejiwebak kijikong ?

N. Kitci minawanigosiwin tako-magat kiji-
kong, mi ima nassine Kije-Manito tci waba-
mind.

K. Anin ejiwebak kassihakisowining ?

N. Kitci-ickuteng tanakisowok matci-aïn-
dowinensan kekinewad pwa pindikanindwa
kijikong.

K. Anin ejiwebak anamakamikong ?

N. Mi sa ima ka taji mokwakisowad metci
pimatisidjik, mi ima kakinik tci kakwanisa-
ki-kotakitowad kiki matci-maniton.

KIKINOHAMAKEWIN XV.

K. Awenen aw Wenicicit-Manito ?

N. Ka iji nissiwad pepakan-endiwad Kije-Manitowiwing mi aw pejik Menitowit, ick-wate sa eni winsot Manito-nissopejikowining.

K. Apitci na kitcitwawendagosi Wenicicit-Manito ?

N. Eji Kije-Manitowiwad Weossimind kaye Wekwisissimind mi ko kaye win Wenicicit-Manito eji Kije-Manitowit, ondjita tabicko apitendagosit.

K. Anin api Jesus ka pi-ijinijawad Wenicicit-Maniton wi pi songiteheckawanit o me-kateokonayeman ?

N. Mi iw kijigatinik *Pantkot* ka ijinikatek, eni mitasso-kunagatinik ka ako ombickad kijikong.

K. Anin appi dac pandikonang Wenicicit-Manito ?

N. Sikakandokoyang sa, tassing kaye minikoyang pejik kitcitwa Sakrema.

K. Wekunen dac maninang Wenicicit-Manito ?

N. Kije-Manito sa o cawendjikewin ki minikonan.

KIKINOHAMAKEWIN XVI.

K. Awenenak ketolik enamihadjik ka inind-wa ?

N. Kakina meno-wisokamatiwad enami-hadjik, ondjita tabicko ka debwetamowad ondjita kaye tabicko ka ijitwawad, ka papa-mitawawad dac mekateokonayen ka mino-ganawendaminin Jesussan ot ijitwawini mon-jak tabicko apine wayeckat.

K. Pataniniwok na katolik enamihadjik ?

N. Mi kuca ikiw mamawi ka pataninowad enigokwak-aking.

K. Awenen tebenimad katolik enamiha-nidjin ?

N. Win sa Jesus ka apitci tibenimad, ka ganawenimad kaye nassine enamihanidjin, ana-nagusissik.

K. Awenenak dac ka inassindwa tci gana-wenimawad enamihanidjin oma aking ?

N. Mi sa Le Pap ka inind, kitci mekateoko-nayek kaye.

K. Awenen aw le Pap ka inind ?

N. Mi aw kitcitwa kossinan, netamisit kitci mekateokonaye, Rom otenang ka tad, win iko ka anamihe-tibenimad kakina enamihanidjin.

KIKINOHAMAKEWIN XVII.

K. Minik ondjita tabicko ka ijitwawad anamihe-widjihitiwok na ?

N. Enh, nassine anamihetamatiwok, mi eji widjihitiwad ?

K. Kijikong tayebisidjik kaye oma aking meno-pimatisidjik, anin eji widjihitiwad ?

N. Ki manadjihananik sa kijikong epidjik. ki nanandomananik tci gaganotamonangwa Kije-Maniton.

K. Kassihakisowining epiwad, kaye dac oma aking minik enamihangon, anin eji widjihitiyang ?

N. Ki pakitendamowanan Kije-Manito kit anamihewininanin, ki mino-aïndowinanin, kaye dac Lamessike-pakidjikewin tci ondji kassihamakuwad Kije-Maniton.

— — —



Kitci kijikong, okitakamik, kaye kassihakisowining eji
anamihewidjihiting

KIKINOHAMAKEWIN XVIII.

K. Anin eji kassihikatek matci-aïndowin ?

N. Jesus sa o ki anonan mekateokonayen tci kassihamakenit matci-aïndowinan.

K. Wekunen iw matci-aïndowin ?

N. Kakansitawind, akonwetawind Kije-Manito, mi sa iw matci-aïndowin.

K. Anin endassweyagakin matci-aïndowinan ?

N. Nijweyagaton ; Matci-aïndowin pa-kikinitawikiyang, kaye dac matci-aïndowin tibinawe endotamang.

K. Wekunen iw matci-aïndowin pa-kikinitawikiyang ?

N. Mi sa iw matci aïndowin ka kigickamang netawikiyangon, ka mininang Adam, nitam anicinabe.

K. Wekunen iw matci-aïndowin tibinawe endotamang ?

N. Mi kuca iw matci-aïndowin ka totamang ana kikendamang tci manatak.

K. Matci-aïndowinan tibinawe ka totamang apitci na tetabicko kakina apitendagwaton ?

N. Kawin, anind kitci matci-aïndowinan, anin idac matci-aïndowininsan ijinikatewan.

K. Anin ejiwebak kitci matci-aïndowin ?

N. Mi sa iw matci-aïndowin ka ondji makamikoyang, Kije-Manito o sakihitiwin.

K. Anin minik ke kikickang awiya kitci matci-aïndowinan tci kackitamasod tci apaginging anamakamikong ?

N. Pejik etta.

K. Wekunen iw matci-aïndowinins ?

N. Mi sa iw matci-aïndowin wendji wassitawendamihang Kije-Manito, ana nickihas-siwang ondjita.

K. Wekunen iw matci-aïndowin ka nika-nendagwak ?

N. Mi sa iw matci-aïndowin wendjimagakin nipiwa matci-aïndowinan.

K. Anin endassweyagagin ?

N. Nijwasseyagaton: Wawijendamowin, sassakisiwin, pijigwatisiwin, kijaweningewin, nipatisiwin, nickatisiwin, kitimickiwin.

KIKINOHAMAKEWIN XIX.

K. Anin ket ijiwebak ickwa-akiwang ?

N. Ponakiwaninik kakina nepudjik ta apitcipahawok; kakina ot atcakowan o ka nansikanawan wiyawiwan.

K. Ki apitcipahindwa nepudjik, anin ke-ijiwebatinik ?

N. Kakina mamawi o ka tipakimikowan Jesussan.

K. Anin ke totawindwa anicinabek, ki ickwa tipakimindwa ?

N. Metci-pimatisidjik anamakamikong kit-ci ickuteng ta apaginawok; meno-pimatisidjik dac kijikong ta ijiwinawok.

K. Ki ponakiwaninik, kawin na minawa anind ta ayassiwok kassiyakisowining ?

N. Kawin; ponakiwang ta ponisse kassihakisowin.

K. Nassine na ta pimatisiwok kijikong anind, anind dac kitci-ickuteng ?

N. Enh, kakinik ta tebisiwok minik kijikong ket otapinindwa; nassine kaye ta kakwanissaki-kotakitowok minik anamakamikong ket apaginindwa.

KIKINOHAMAKEWIN XX.

K. Anin ke totamang kijikong tci ijayang ?

N. Ki ta mino-ganawendamin Kije-Manito o kakandwewinan.

K. Anin endassweyagatinikin Kije-Manito o kakandwewinan ?

N. Mitassweyagatiniwan.

K. Taka, ani ikiton.

N. 1° Payejikod Kije-Manito manadjihakan, enigokuteheyan kaye sakihakan.

2° Keko anica wawinaken Kije-Manito, keko kaye anica wawindanken anote keko.

3° Keko anokiken enamihe-kijigakin; pisan anamihakan.

4° Kinikihikok minatenimakan, kinoenj tei pimatisiyan.

5° Kawin awiya ki ka nissassi; kawin pocke ki ka nagatawenimassi tei wi nissat awiya.

6° Keko pijigwatisiken, keko pocke pijigwadji-nagatawendanken.

7° Keko kimotiken; keko kaye ganawendanken keko ki kimoting.

8° Keko wika kakinawickadjimoken.

9° Mi etta aw ke missawenimat ka apitci witikemat.

10° Keko awiya ot aïman missawendama-waken.

KIKINOHAMAKEWIN XXI.

K. Anin eji gagansomikoyang nitam ka iji kakandwet Kije-Manito: "Payejikod Kije-Manito. . ." ?

N. Kit iji gagansomikomin, Kije-Manito tei apitci manadjihang, tei debwetawang, tei appenimoyang, enigokuteheyang tei sakihang.

K. Kawin ina ta manadjihassiwok kijikong epidjik ?

N. Keget anawi ta manadjihawok, kawin dac tabicko ka iji kitci-manadjihind Kije-Manito; kawin sa Kije-Manitowissiwok.

K. Wekunen wendjihikuyang netamising Kije Manito o kakandwewin.

N. Kakina matci manitokewin, mitewiwin, tcissakiwin, kosabandamowin, anotc kaye ka iji matci-ijitwawad enamihassigok, mi eji ondjihikoyang.

K. Onicicin na tci ayawangwa masinidjiganak kaye anamihewatikonsak?

N. Minange; genawabamangwa ki mino-mikawimin ki mino-nagatawendamin; kawin ki manitokessimin.

KIKINOHAMAKEWIN XXII.

K. Wekunen wendjihikoyang nijing ka iji kakandwet Kije-Manito: "Keko anica wawinaken. . .?"

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikitossiawang anica tci matci inassiwang Kije-Manito, anica kaye tci wawinassiwang.

K. Wekunen minawa wendjihikoyang?

N. Kit ondjihikomin kaye tci matci inassiwangwa kijikong epidjik, tci matci-tajindansi-wang kaye ketcitwawendagwak keko.

K. Anin dac eji gagansomikoyang nijing
ka iji kakandwet, Kije-Manito?

N. Ki gagansomikomin tci totamang minik wenicicing keko ka acotamawang Kije-Manito tci totamang.

KIKINOHAMAKEWIN XXIII.

K. Anin eji ayangwamiminang Kije-Ma-
nito nissing ka iji kakandwet “Keko ano-
kiken enamihe-kijigakin. . .?”

N. Kit ayangwamimikonan sa pisan tci anamihayang enamihe-kijigakin, Kije-Manito etta tci nagatawenimang, wenicicing kaye keko tci kijibendamang, minik eji gackitoyang tci mino-totamang.

K. Anin eji ondjihikoyang?

N. Kit ondjihikomin sa tci anokissiwang enamihe-kijigakin, memindage tci matci-to-tansiwang.

KIKINOHAMAKEWIN XXIV.

K. Anin eji gagansomindwa abinodjiyak niwing ka iji kakandwet Kije-Manito: "Ki nikihi kok. . .?"

N. Gagansomawok sa tci debwetawawad o

nikihikowan, tci manadjihawad, tci sakihawad, tchi widjihawad.

K. Anin eji gagansomindwa wenidjanissidjik?

N. Gagansomawok sa tci mino-ganawenimawad, tci mino kikinohamawawad kaye onidjanissiwani.

K. Okimak dac ta manadjihawok ina?

N. Minange ta manadjihawok, ta debweta-wawok, memindage anamihe okimak (mi sa mekateokonayek).

K. Wekunen wendji ikitomagak iw kakandwewin: "kinoenj tci pimatisiyan?"

N. Kana Kije-Manito o kitci caweniman awiya mino ganawendaminin iw kakandwewin.

KIKINOHAMAKEWIN XXV.

K. Wekunen wendjihikoyang naning ka iji kakandwet Kije-Manito: "Kawin awiya ki ka nissassi. . ."?

N. Kit ondjihikomin tci nissitisossiawang, tci nissassiawang, tci mikanassiawang, tci nic-kihassiawang, tci matci-totawassiawang awiya.

KIKINOHAMAKEWIN XXVI.

K. Anin eji nissitotagwak iw kakandwewin eni ningutwatcing: "Keko pijigwatisiken. ."?

N. Ondjihiwemagat sa tci pijigwatisising, tci pijigwadji hitisossing kaye, pocke kaye tci pijigwadji-inendansing, tci pijigwadji-kijwessing kaye.

KIKINOHAMAKEWIN XXVII.

K. Wekunen wendjihikoyang nijwatcing ka iji kakandwet Kije-Manito: "Keko kimotiken. . ."

N. Kit ondjihikomin tci kimotissiwang, tci wayejihassiwang awiya, kimotc kaye tci abadjitossiwang awiya ot aïman.

K. Anin ke totang awiya kicpin ki wayejihad widjiayahan?

N. O ka tipahamawan ka wayejihad kweyak minik ka iji wayejihad.

KIKINOHAMAKEWIN XXVIII.

K. Wekunen wendjihiwemagak iw kakan-dwewin eni nicwatcing: "Keko wika kakinawickadjimoken. . ."?

N. Ondjihiwemagat sa tci kakinawickissing, tci pinicimassiwind awiya, tci anamimassiwind awiya anica, tci kopasomassiwind, tci matci-tajimassiwind kaye awiya.

.

KIKINOHAMAKEWIN XXIX.

K. Wekunen wendjihiwe-magak kakandwewin eni cangatcing: "Mi etta aw ke misawenimat. . ."?

N. Ondjihiwemagat sa tci pijigwadji-missawendansing; watikendidjik kaye ondjihawak tci missawenimassikwa pekanisinidjin.

—————

KIKINOHAMAKEWIN XXX.

K. Anin eji ondjihikoyang mitatcing ka iji kakandwet Kije-Manito: "Keko awiya ot aïman. . ."?

N. Kit ondjihikomin sa tci nandawendansiwang tci kimodji-tibendamang awiya ot aïman, tci kijawenimassiwang kaye awiya.

K. Awenenak ka iji matci-totamowad ako?

N. Ka osamisassakisiwad kakayenisiwad etawewadjin, mekutunamakewadjin, ecotamakewadjin.

—————

KIKINOHAMAKEWIN XXXI.

K. Kawin ina minawa tagossinon pakan kakandwewinan ke ganawendaming kijikong tci ijang?

N. Keget minawa tagonon anamihe-kakan-dwewinan.

K. Awenenak ka ojitowad anamihe-kakan-dwewinan?

N. Kitci-mekateokonayek, le Pap acidji, win mamawi ka anamihe-kitci-okimawit.

K. Ki gagansomikonan ina Jesus tci papamitawangwa kitci mekateokonayek?

N. Enh! mi ka inad Jesus o mekateokonayeman: "Awegwen ke pisindonegwen, nin iko nin ka pisindak; awegwen idac ke kopasitonegwen, nin iko nin ka kopasitak."

K. Anin endassweyagakin anamihe-kakan-dwewinan?

N. Nijwasweyagaton.

K. Taka ani ikiton.

N. 1° Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton.

2° Enamihe-kijigakin ketci kijigakin kaye widji-anamihakan Lamesse ekitongin.

3° Kakina ki matci-aindowinan ki ka tipatotamawa mekateokonaye kanake apiting endasso-kikinonowagakin.

4° Kanake tassing ayapitcipa kijigakin ki ka wi kackitamas tci mino-pindikeckak Jesus, anamihe jakamonikoyan.

5° Tassing kekinonowagakin, niwing mayadjissekin ki ka kihigucim, kaye nimitana tasso-kun tcipwa apitcipa-kijigak, minawa dac tassing wayabang wa kitci-kijigakin gagansomikoyan.

6° Keko midjiken wiyas ajiteyatiko-kijigakin.

7° Ki kat anamihe pakitinike, endotamowad enamihadjik.

KIKINOHAMAKEWIN XXXII.

K. Anin eji gagansomikoyang iw nitam anamihe-kakandwewin: "Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton ?

N. Ki gagansomikomin tci manadjitoyang kitci kijigat tabicko ka iji manadjitoyang anamihe-kijigat.

K. Anin ke totang awiya kwayak wi manadjitod anamihe-kijigatinik, kitci-kijigatinik kaye ?

N. Ta pindike anamihewikamikong tci widji-anamihad Lamesse ekitong, tci pisindang kaye anamihe-kakikwewin, kawin ta anokissi, minik kaye eji gackitod ta minototam.

K. Mi na ko eji tebissenik awiya apiting etta tci anamihe-tipadjindisot tassing kikinonowagakin ?

N. Kawin ta iji tebissessinini; waweyipa nawatc ta tipadjindiso awiya; onsam sanagat kinoenj tci kikickaming matci-aindowin.

K. Mi na ko eji tebissenik awiya tci anamihejakamonind tassing etta kitci-kijigatinik Pak?

N. Kawin ta iji tebissessinini; kitci abata-tini patanining tci mino-otapinang awiya kitcitwa Eukaristiwin.

K. Anin dac endotaming tci kihigucimong?

N. Panima nawokwek etta wissinim, pangi minawa onagucing; kawin idac wiyas midjissim.

K. Anin ket apitisit awiya tci kihigucimod?

N. Nictana aci pejiko pipunwet, mi pitcinak tci kihigucimod awiya.

K. Kitci-anicinabek idac ta kihigucimowok ina?

N. Kawin kekawad ta kihigucimossiwo. ayakosiwad minawa, ketci anokiwad, ketci-pimussewad, ikwewok kaye ka nonawasowad, kekickawad kaye abinodjiyan kawin ta kihigucimossiwo.

K. Wekunen wendji kihigucimong?

N. Ondjita tci kakwatakihitisong tci kassihamakong ka ki iji matci-totaming. Jesus nikan nimitana tassokun ki kihigucimo, kaye ki ikito. "Kakwatakihitisossik awiya kawin wika ta pindikessi kitci-kijikong."

K. Anin eji nissitotaman iw: Ki ka anamihepakitinike. . .” ?

N. Mi eji nissitotamân: Kakina enamihadjik inendagusiwok pepangi tci migiwewad mamawi tci tipahaming minik ka tcaginikatek anamihewikamikong, mekateokonaye kaye ket ondji pimatisit.

KIKINOHAMAKEWIN XXXIII.

K. Kinawind na tibinawe ki ta kackitomin tci minoganawendamang Kije-Manito o kakanawewinan ?

N. Kawin ki ta gackitossimin.

K. Wekunen idac menesiyang ?

N. Kije-Manito o cawendjikewin ki manesimin.

K. Anin eji kackitamasoyang Kije-Manito o cawendjikewin ?

N. Anamihayang sa, tassing kaye minotapinamang pejik kitci-cawendagosiwin, Sakrema ka ijinikatek.



ייד אדער בלל ייזשט דאס

Eji onicicing mamawi ka anamihang.

KIKINOHAMAKEWIN XXXIV.

K. Wekunen iw anamihewin ?

N. Awiya ani-nanagatawenimad, kijibeni-mad kaye Kije-Maniton tci manadjihad, tci pagussenimad, mi iw anamihawin.

K. Kwayak ina totam awiya okitciton etta enamihad ?

N. Kawin keget anamihassi; pekic tci nagatawendang ekitod.

K. Anin iw anamihewin awacime weni-jicing ?

N. Mi iw anamihewin: "Nossinan. . ."
ka iji madji-ikito-magak.

K. Awenen ka ojítod iw anamihewin ?

N. Jesus sa o ki ojítod, mi awacime wendji onicicing.

K. Taka ani ikiton.

N. Nossinan, kitci-kijikong epiyan....etc.

K. Awenen aw genonang ani-ikitoyang:
"Nossinan" ?

N. Kije-Manito mi aw genonang.

K. Wekunen wendji inang Kije-Manito,
"Nossinan ?"

N. Win sa ki ki minikonan pimatisiwin,
anotc kaye monjak kit iji cawenimikonan.

K. Anin eji ganonang Kije-Manito, tassing
ekitoyang iw anamihewin ?

N. Nitam iko kit iji windamawanan epitc nandawendamang tci kikenimind, tci manadjihind, tci sakihind, enigokwak aking kaye tci debwetawind;—eni nijing ki nandotamawanan Kije-Manito minik menesiyang eji otatcakoyang, eji owiyawiyang kaye, tci kassihamonang kaye ka matci-totamang; ickwatc idac ki nandotamawanan tci matci-inendansiwang, tci jagodjihang Matci-Manito; kaye tci mino-ganawenimikoyang.

KIKINOHAMAKEWIN XXXV.

K. Onicicin ina kaye win Kitcitwa Marie tci ganonind enamihangin.

N. Minange, kawin anawi ta iji appenimossim, Kije-Manito eji appenimong.

K. Anicwin?

N. Kawin sa Kije-Manitowissi Kitcitwa-Marie.

K. Anin idac ket iji pagussenimang Kitcitwa-Marie?

N. Ki ka nandotamawanan tci anamihetamonang.

K. Wekunen iw anamihewin awacime-wenicing wi anamihe-ganonang Kitcitwa-Marie?

N. Anamihawin: "Kit anamikon, Marie," ka iji madji-ikitomagak, mi awacime wenicing.

K. Awenenan ka ikud Kitcitwa Marie:
“Kit anamikon Marie?”

N. Pejik sa Kitci-Anjeniniwan appi ka pi
windamakud tci nitawikihad Jesussan.

K. Awenen ka inad Kitcitwa Marian:
“Apitc kakina ikwewok?”

N. Mi sa Kitcitwa Elizabeth ka inad Kit-
citwa Marian api ka mawatissikud.

K. Awenenak ka inawad Kitcitwa-Marian:
“Kitcitwa Marie, Kije Manito wekimik.....?”

N. Enamihadjik sa ot iji ganonawan Kit-
citwa Marian.

K. Mino-totam na awiya tci abadjihad
anamiheminan?

N. Enh, kitci abatatini tci iji anamihad
awiya, mi awacime ket ondji cawenimikud
Kitcitwa Marian.



Anamihe-Kikinawa-
djidjiganan
Ka Kijitod Jesus
Tci mininang Manito
o cawendjikewin
Wi onicicihad Kit-
atcakananin.



KIKINOHAMAKEWIN XXXVI.

K. Wekunen iw Sakreman ka ijinikatek?

N. Mi iw anamihe-kikinawadjidjigan ka kijitod Jesus tei mininang Kije-Manito o cawendjikewin, wi onicicihad kit atcakananin.

K. Anin minik Sakremayan ka ojitod Jesus?

N. Nijwasswe o ki ojitonan: Anamihe sika-handakewin, Manito-songiteheckakewin, Kitcitwa Eukaristiwin, Manito-kassihamakewin, anamihe-nominiwewin, mekateokonayewiwin, anamihe-witikendiwin.

K. Apitci na matci totam awiya otapinang pejik Sakreman megwa kitci-matci-aindowin kikickang?

N. Enh kitci-matci-totam, o niciwanadjiton sa ketcitwawendagwatinik keko.

— ----

KIKINOHAMAKEWIN XXXVII.

K. Anin iw awacime ayabatak endassingin Sakreman?

N. Anamihe-sikahandakewin, mamawi ka abatak, minange awiya sikahandasossik kawin wika Kije-Maniton o ka ki wabamassin.

K. Wekunen iw anamihe-sikahandakewin?

N. Mi sa pejik Sakrema ka ondji kassihamakong kakina matci-aindowinan: matci-aindowin ka kiki-nitawiking, kaye minik ka ki iji matci-totaming tcipwa sikaHANDASONG.

K. Anin minawa eji mino-totakoyang iw Sakrema ?

N. Kit onidjanissimikonan Kije-Manito, kakina kaye enamihadjik ki wangomikonanik.

K. Awenen geckitod tci sikaHANDATEK ?

N. Mekateokonaye sa ondjita o gackiton; peco dac win ayassik mekateokonaye, ketci akosidjin dac awiya, ka sikaHANDASSOSIK mace, anote awiya ta ki sikaHANDAKE.

K. Anin ke totang awiya tci sikaHANDAKED ?

N. Nipi o ka siginamawan octikwanining wa sikaHANDAWADJIN pekic megwa ta ikito: "Ki sikaHANDON Weossimind, kaye Wekwissimind, kaye Wenicicit-Manito ot ijinikaso-wining."

K. Anin tassing ke sikaHANDAWINDIBAN awiya ?

N. Apiting etta.

K. Wekunen apiting etta wendji sikaHANDAWIND awiya.

N. Wika wi kassihikatessininik ka iji kikinawadjihimind otatcakan, apiting etta ka ondji sikaHANDAWIND awiya.

K. Anin dac ke totang kitci anicinabe tci mino-otapinang anamihe-sikahandakewin?

N. O ka debwetan enigokutehed Jesus ot ijitwawin, enigok kaye ta mindjinawesi ki matci-ijiwebisit.

KIKINOHAMAKEWIN XXXVIII.

K. Wekunen iw Manito-songiteheckakewin?

N. Mi iw pejik sakreman ka ondji minikoyang Wenicicit-Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenen aw Wenicicit-Manito?

N. Mi kuca aw eni-nisso-winsot Manito-Nissopejikowining.

K. Anin eji caweniminang Wenicicit-Manito, api minikoyang songiteheckakewin?

N. Nitam iko ki wassendamihikonan kwayak tci kikenimang Kije-Manito, weweni kaye tci nissitotamang Jesus ot ijitwawin; Eni nijing ki minikonan nibwakawin, wendji-kikendamang ke totamang kwayak tci iji pimatisiyang;—Eni nissing ki mackawendamihikonan tci sakihang Kije-Manito, tci mino-anamihayang tci agatcitansiwang kit anamihawininan;—Eni niwing ki mackawendamihikonan tci gotansiwang nipuwin, memindage tci jakwenimossiwan tci nissikoyang Jesus ot ijiwawin ondji, tci gotamang dac matci-aindowin.



יִבְרָכְךָ מָנִיטוּ

Manito—songiteheckakewin.

K. Anin tassing minikoyang Songiteheckakewin?

N. Apiting etta; kawin minange wika kas-sihikatessinon ka iji kikinawadjidjikasoyang, appi minikoyang iw Sakreman.

K. Anin ke totang awiya wa-minind Songiteheckakewin?

N. Weweni ta anamihe-tipadjindiso, ta mindjinawesi ki nickihad Kije-Maniton, apitci kaye o ta missaweniman Wenicicinit-Maniton tci pindikeheckakut.

K. Awenen aw ka migiwed Manito-Songiteheckakewin?

N. Kitci-mekateokonaye sa.

K. Anin endotang kitci-mekateokonaye ani migiwed iw Sakrema?

N. Nitam ot anamihetawan wa-minadjin Songiteheckakewin;—Eni nijing o tessinindjitawan;—Eni nissing ot anamihe-nominan;—Eni niwing ot ajiteyatikonamawan oskatikoning;—Eni naning pangi o passanowewan pekic ikitod; “Appedac monjak minawasiteheyan!

K. Anin ejiwebak appi kitci-mekateokonaye ka tessinindjitawad wa minadjin Songiteheckakewin?

N. Mi ko iwapi Wenicicit-Manito ka nanjakit otehining ka mino inassitisonit.

K. Wekunen kitci-mekateokonaye wendji ajiteyatikonamawad ?

Mi sa tci agatcitansik Jesus ot ijitwawin.

K. Wekunen wendji pangi passanowewad ?

N. Nassine tci pekatisit, ana nickihind, kopadjihind, matci-totawind.

K. Anin ke totang awiya ki ickwa minind Songiteheckakewin ?

N. Pisan ta anamiha, o ka mamoyawaman Wenicicinit-Maniton: "Keget ,ta inendam, ni kitci cawendagos nongum! Keget kijewatisi Wenicicit-Manito tci iji cawenimit! Appedac nassine win etta tibenimit! Appedac monjak mino-ganawendamân nind anamihawin!"

KIKINOHAMSKEWIN XXXIX.

K. Wekunen iw Kitciwa Eukaristiwin ?

N. Mi sa Jesus wiyaw, o miskwim, otatcakan, o Kije-Manitowiwin, pakwejiganing, cominabong kaye ka ijinagwak, mi ima kasod Jesus eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye.

K. Awenen ka ojitod Kitcitwa-Eukaristiwin ?

N. Jesus sa o ki ojiton.

K. Anin api ka ojitod ?

N. Mi sa ickwate ka witopomad o mekateokonayeman, ningo kijik tcipwa niput.



РПС. <РРРРΔ> СГ. Б ΔСГ>>.

Kitcitwa pakidjikewin la messe ka itaming

K. Wekunen ka ondji ojitoro Jesus Kitcitwa Eukaristiwin ?

N. Nassine sa wi witikeminang, epite sakinang tci mackawisihad kit atcakananin, tci mikwenimang kaye ki niputamonang.

K. Awenenan enonadjin Jesus Kitcitwa Eukaristiwin tci ojitoro ?

N. Kakina sa mekateokonayen ot anonan Kitcitwa-Eukaristiwin tci ojitoro.

K. Anin appi mekateokonaye wejitoro Kitcitwa Eukaristiwin ?

N. Tassing Lamesse ekitodjin.

K. Wekunen iw Lamesse ka itaming ?

N. Pakidjikewin sa Lamesse, tabicko ka ki iji pakitenindisot Jesus ajiteyatikong kinawind ondji, mi tabicko eji pakitenindisot tassing Lamessikengin; o pakitinamawan wiyaw o miskwim kaye ossan Kije-Maniton, mekateokonayen onindjining.

K. Wekunen ket ondamendang awiya megwa Lamessikeng ?

N. 1° Nitam o ta Manito-manadjihan Kije-Maniton; 2° Eni-nijing o ta kakidjihan ki nickihad; 3° Eni nissing o ta pagusseniman; 4° Eni niwing o ta mamoyawaman ka minototakud.

K. Wekunen wendji manadjitong Kitcitwa-Eukaristiwin ?

N. Mi ima sa Jesus api eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye mi wendji manadjitong.

K. Pakwejiganing ka ijinagwak Jesus wiyaw na etta ateni?

N. Kawin wiyaw etta atessinini; o miskwim kaye ko ateni, otatcakwan apiwan, o Kije-Manitowiwin ateni.

K. Cominabong ka ijinagwak Jesus o miskwim na etta ateni?

N. Kawin o miskwim etta atessinini; wiyaw kaye ko ateni, otatcakwan apiwan, o Kije-Manitowiwin ateni.

K. Wekunen idac wendji debwetamang epit Jesus Kitcitwa-Eukaristiwing?

N. Win sa ki ikito mi ima tci pi-apit; kawin idac wika kiwanimossi, kawin kaye keko o pwanawitossin.

KIKINOHAMAKEWIN XL.

K. Wekunen iw Ostiwin ka ijinikatek?

N. Mi aw pakwejigan ondjita ka ojicikasod tci Lamessikeng, tci jakamonikong kaye.

K. Kiepin papakwebinind kitciwa Ostiwin ande ket apit Jesus?

N. Misiwe sa ta api, ana winge cicikobinind.

K. Wekunen iw anamihe-jakamonitiwin?

N. Awiya otapinang Kitcitwa Eukarist:win, mi iw jakamonitiwin?

K. Wekunen wetapinamang tassing anamihe-jakamonikoyang?

N. Jesus sa ki pindikeheckakonan eji Kije Manitowit, eji anicinabewit kaye.

K. Apitci na ki mino totakonan Jesus, tassing wetapinamang Kitcitwa-Eukaristiwin?

N. Enh, apitci ki mino-totakonan, ki songiteheckakonan tci mino-ijiwebisiyang, eckam tci sakihang Kije-Manito.

K. Anin ke totang awiya tci mino-jakamonind?

N. 1° Weweni ta nanagatawenindiso: 2° ta mindjinawesi ki nickihad Kije-Maniton; 3° kwayak ta anamihe-tipadjindiso; 4° o ka sakihan Jesussan widj'anicinaben kaye.

K. Anin minawa ke totang?

N. Kawin ta ki wissinissi, kawin kaye ta ki minikwessi apita-tibikatinik ondjia.

K. Apitci-na matci totam awiya jakamonind, megwa kitci-matci-aindowin kikickang?

N. Enh, kitci matci-totam; o nciwanadjiton Jesussan wiyawini kaye o miskwimini; o kitci nickihan Kije-Maniton; o banadjihan otatcakwan.

K. Anin ket iji nanagatawendang awiya ani pecowatinik tci jakamonind?

N. Mi ket iji nanagatawendang: "Keget api Jesus Kitcitwa-Eukaristiwining; onsam keget ni cawenimik, wi iji acamit wiyaw, ana kopatendagosiyân."

K. Anin ket inendang awiya ka ickwa jakamonind?

N. Mi sa ket inendang: "Keget ni kitci cawendagos nongum ka iji pindikawit Kije-Manito o kwisissan; onsam kijewatisi Jesus; onsam ni sakihik. Appedac nassine nindehing taji-pimatisit!"

K. Ka jakomonind awiya, cemak na ta sakaham ki ickwa Lamessikeng.

N. Kawin cemak ta sakahansi; eniwek keyapi ta anamiha o ka mamoyawaman Jesussan, o ka acotamawan wika minawa tci nickihassik, monjak idac tci sakihad.

KIKINOHAMAKEWIN XLI.

K. Wekunen iw Manito-Kassihamakewin ?

N. Mi sa pejik Sakreman, ha ondji kassihamakoyang minik metci-totamang ka ako sikahandakoyang.

K. Awenen ka ojitod Manito-kassihamakewin ?

N. Win sa Jesus o ki ojiton, ki inad o mekateokonayeman: "Awegwen ke kassihama-wegwen o matci-aïndowinan, ta kassihikateniwan; awegwen idac ke kassihamawassiwegwen, kawin ta kassihikatessininiwan."

K. Wekunen ka iji minad Jesus kakina mekateokonayen ?

N. O ki iji minan kackihewisiwin tci ondji-kassihamakenit matci-aïndowinan.

K. Anin appi mekateokonaye kassihamonang ki matci-aïndowininan.

N. Appi sa tepadjindisoyang.

K. Tassing na ko awiya tepadjindisodjin kassihikateniwan o matci-aïndowinan ?

N. Kawin; mi etta aw kwayak ka inassitistot ka kassikamawind.

K. Wekunen idac ke totang awiya tci kassihikatenikin o matci-aïndowinan tepadjindisodjin ?

N. 1° Ta weweni nanagatawenindiso; 2° ta mindjinawesi ki matci-ijiwebisit; 3° kakina o



ᑕᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑕᑭᑦᑕᑦᑭᑦᑎᑦᑎᑦ.

Manito-kassihamakewin

matci-aindowinan o ka tipatotamawan meka-teokonayen; 3° ta kakwatakihitisō.

K. Anin ket iji nanagatawenindisot ?

N. Akawe ta anamiha, Wenicicinit-Maniton o ka nanandoman tci wassenamakud, mi dac ket iji kakwe mikwendang minik ka matci-inendang minik ka matci-ikitod, minik kaye ka matci-totang, minik kaye ka mino-totansik, ana gagansomind tci mino-totang.

K. Apitci na onicicin weweni tci nanagatawenindisong ?

N. Enh, apitci onicicin; minange awiya weweni nanagatawenindisossik, kawin kwayak ta ki tipadjindisossi, kawin idac kaye ta ki kassihamawassi.

K. Anin ke totang awiya ki ickwa nanagatawenindisod ?

N. Ki te-nanagatawenindisod, enigokutehed ta mindjinawesi ka matci-totang.

K. Anin ket iji mindjinawesiyang ki matci-totamang ?

N. Ki ta kakwanissakendamin, ki ta cingendamin ki nickihang Kije-Manito, pekic ki ta songendamin wika minawa tci matci-totansiwang, pagussenimang Kije-Manito tci mac-kawendamihinang.

K. Ondjita na tci songendaming-wika minawa tci matci-totansing ?

N. Minange, mi etta ket iji kassihamakong ki matci-totaming.

K. Anin dac ket iji nanagatawendamang tci mindjinawesiyang ki matci-totamang?

N. 1° Kejewatisit, sayakihikosit kaye Kije-Manito ka nickihang; nassine meno-totang, ana kakansitawang; 2° ki apitci kotakikind Jesus ki matci-aïndowininanin ondji; 3° ki kackitamasoyang kijikong tci ondji sakidjiwebinikoyang, meckut idac anamakamikong tci apaginikoyang; mi ket ondji gackendamang ki matci-ijiwebisiyang.

K. K1 te nanagatawenindisod dac awiya, weweni kaye mindjinawesit ki matci-totang, anin ke totang?

N. Mekateokonayen o ka nansikawan, oka otcitcingwanapitawan o ka inan idac: "Anamihetamawicin, nosse, ki matci-ijiwebisiyân."

K. Anin minawa ke totang?

N. Ta anamihewatikonike, ta ikito iw anamihawin: "Ni windamawa Kije-Manito. . . minik ima: "nin ka totamân;" ta tipadjimo anin api ickwate ka ki tipadjindisod, kiepin ki kassihamawind mi appi, kiepin kaye winge ki anamihe-kakidjihiwed, mi dac ket iji madji-tipatotang o matci-aïndowinan.

K. Anin kwayak ket iji tipadjindisot?

N. Kakina o matci-aïndowinan o ka tipa-

totanan, minawa kaye ta tipadjimo anin tassing ka matci-totang, anin kaye ka iji matci-totang.

K. Apitci na matci-totam awiya kayatodjin pejik kitci matci-aïndowin ?

N. Enh, apitci matci-totam, kawin kaye ta kassihamawassi pocke minik ka tipatotang.

K. Ki kassihamawassiwind awiya ickwate ka ki tipadjindisot, anin ke totang minawa awi tipadjindisot ?

N. Kakina sa neyab o ka tipatotanan o matci-aïndowinan ickwate ka ki tipatotang, kicpin pekanisinit mekateokonayen nansi-kawad.

K. Ka ickwa tipadjindisot awiya, anin ke totang ?

N. Ta ikito sa: "Minawa, nosse, ki windamon tassing ka pi-matci-ijiwebisiwanen, minik mekwendansiwan, minik pa pimatisiyan; ni nandotamawa Kije-Manito tci pakitendamawit kaye kin nosse ki nandotamon tci gagsomiyen ket iji anamihe-kakidjihiweyan."

K. Anin minawa ke totang ?

N. Nissing ta pakitewakikanehotiso ani ikitod: "nin ka totaman. . .," ki kiji iji ana mihad dac weweni o ka pisindawan mekateokonayen kekikimikud, wi kassihamakud dac ta ikito anamihewin: "Apitci nin kakwanis-

sakendam. . .,” wipa kaye ta kakwe ijdjike kakwatakihitisowin ka iji minind.

K. Wekunen mekateokonaye wendji mininang anamihe-kotakihitisowin?

N. Mi eji meckutonamonang kakwatakito-win ka wikwadjitamasoyang ki matci-ijiwehisiyang.

K. Kawin ina ki kassihamakossimin minik ka kackitamasoyang ki matci-totamang?

N. Kawin; mi etta kakike kotakitowin anamakamikong ki webinamakomun; keyapi dac kit inendagosimin tei kotakihitisoyang oma aking, kema panima kassihakisowining.

K. Onicicin ina awiya tei minitisot kwatakihitisowin?

N. Enh, kitci abatatini; apitci o ka cawenimikon Kije-Maniton.



ᐱᓃᓃᓃ ᓄᓃᓃᓃᐅᐅᐅᐅ .

Anamihe-nominiwewin

KIKINOHAMAKEWIN XLII.

K. Wekunen iw anamihe-nominiwewin?

N. Mi iw pejik Sakreman ka minindwa ne-
nisani-akusidjik.

K. Anin eji cawendagosit enamihe-nomi-
nindjin?

N. Kakina o matci-aïndowininsan kass,hi-
kateniwan, o songiteheckakon kaye Kije-Ma-
nition weweni tci kakwatakitod, tci jagodji-
had kaye matci-manition; naningotinong kaye
mi eji nondjimod ayakusidjin, kicpin Kije-
Manito inendang.

K. Anin ke totang ayakusidjin tci mino-
nominind?

N. Weweni ta tipadjindiso, Kije-Manition
kaye o ta apenimonan.



ᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

Mekateokonaye-ojihiwewin

KIKINOHAMAKEWIN XLIII.

K. Wekunen iw Mekateokonaye-ojihiwe-win ?

N. Mi iw Sakreman ka minindwa minik wa mekateokonayewiwad.

K. Wekunen eji minindwa wetapinamowad iw Sakreman ?

N. Kije-Manito o cawendjikewin sa minawok tci gackitowad tci Lamessikewad, kwayak tci windamakewad Jesus ot ijitwawin, matci-aindowinan tci kassihamakewad, weweni kaye tci totamowad minik ejidjikewad mekateokonayek.

K. Awenen geckitod tci migiwed iw Sakreman ?

N. Kitci-mekateokonayek etta.



ᐱᓃᓃᓃ ᐱᓃᓃᓃᓃᓃᓃ.

Anamihe-witikendiwin.

KIKINOHAMAKEWIN XLIV.

K. Wekunen iw anamihe-witikendiwin?

N. Mi iw Sakreman ka otap:namowad enamihe-witikendiwadjin.

K. Wekunen eji minindwa enamihe witikendidjik?

N. Kije-Manito o cawendjikewin sa minawok tci sakihitiwad tci mino-ijiwebisiwad, tci mino-nitawikihawad onidjanissiwani.

K. Awenen ka witikendahad enamihanidjin?

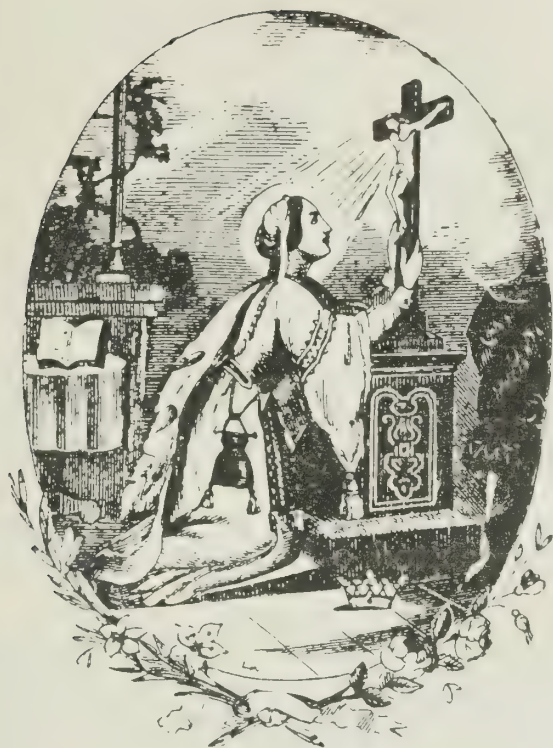
N. Mekateokonayek sa,

K. Anin ke totamowad ka wi kitci-witikendahindwa?

N. Ta kakwanissakendamuk ki matci-totamowad, weweni kaye ta tipadjindisowak, mi etta ket iji kitimakenimikowisiwad.

K. Ta ki pakewinitiwok ina ka kitci-witikendiwin?

N. Kawin ta ki pakewinitissiwok; missawadac kaye pakewinitiwad kawin pekanisinit o ta ki witikemassiwawan.



DES EXERCICES

DE LA VIE CHRETIENNE.

I.

Kakwetwewin.—Anin enendagusit enamihad, tasso-kijik tci aändit eko pimatisit ?

Nakwetamowin.—Tci kiteitwa-pimatisit enamihad, tasso-kijik eko pimatisit, inateni oho tci aändit:

1° Kweckosidjin kikijep ta anamihewatikonike ambe oho ta ikito: “Ni Manitom ki minin nindeh;”

2° Weweni ki papisikwanayed, ta otcitcingwanapi kaye ta kikijepawanamiha;

3° Lamessikewind ta awi widjihiwe, kicpin eniwek wendatinik ihi tci totang;

4° Ot anokiwin o ka totan, kaye win enapit tci inanokit;

5° Pisan nahiminik ta wissini kaye ta minikwe enatenigin, kaye ta mikawi tci anamihad pangi tcipwa wissinit kaye ickwa wissinit.

6° Eji gackitod o ka widjihan ketimagisidjin;

7° Ta nanagatawenindiso kaye ta onagoci-anamiha appi otcitcissenik ihi tci totang, acitci endacinit kakina endad, minik eji gackitod.

K. Anin ke iji kitcitwawitod ot aïndowinan?

N. O ta kitcitwawitonan ot aïndowinan pakitendemawad Kije-Maniton.

K. Anin ket iji otapinang gackendamowinan kaye sanakisiwinan oma pimatisiwining eyanigin?

N. Weweni o ta otapinanan gackendamowinan, kaye sanakisiwinan oma aking, tci ondji tipahang o matci-aïndowinan, kaye Je-

sus Christan o kwatakitowinini o ta tako pakitendamowan.

K. Anin ke aındit metci-gagansomikowisidjin?

N. Metci-gagansomikowisidjin, Kije-Maniton o ta appenimonotawan, kaye ta ikonamatiso kikitowinan kaye anote keko ke ondji matci-totangiban.

K. Anin ke totang kicpin ki kitci-matci-totang, inendang?

N. Kicpin ki kitci-matci-totang inendang, kejitine ta tabassenindiso; o ka nandotamawan Kije-Maniton tci ponenimikud weweni mindjinawesid, kaye wipa eji gackitod ta awi tipadjindiso.

K. Anin dac win ke inendaming minawanigosiwinan?

N. Kawin win minawanigosiwining ta widjihiwessim, kicpin eta inatek, kema ima ondji matci-totansing.

II.

K. Anin ke totang enamihad ketci-kijigatinigin kaye Enamihe-kijigatinigin.

N. Ketci-kijigatinigin kaye Enamihe-kijigatinigin, enamihad kawin ta anokissi, kawin ta atagessi, kawin ta papamatisissi, keko kuta owiyawima ondji; Lamessikewind dac ta

widjihiwe; onagoci-anamihawind kaye kaki-kwewind ihi eji kijigatinigin ta ija.

K. Anin eji onicicing tci totaming tassokisis?

N. Onicicin tasso-kisis tci awi tipadjindisong kaye tci jakamonikong eji gagansonget tepadjindisotawind.

K. Anin eji onicicing tci totaming apiting tasso-pipon?

N. Onicicin weweni tci andji-nanagatawewindisong, tasso-pipon, weweni tci ojitung tci jakamonikong, "Les Pâques" ojitung.

K. Anin ke ainding ayakosingin?

N. Ayakosingin inate weweni tci pakitenimong enenimiwed Kije-Manito tci ijiwebising, ambe kicpin nanisanising, inate weweni tci ojitung tci mino-nipong.

K. Anin ke totang awiya wabamad nanisani-akosinit ot inawemaganan kema o widji waganan?

N. Awiya wamabad ot inawemaganan kema o widjiwaganan nanisani-akosinit, o ta ayangwamiman weweni kakina keko ondji tci kwayakodjikenit, mekateokonayen tci nandomanit ambe ickwatc tci kitci-totakonit.



ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ.

Kiteitwa Māri nakatakit

SUPPLEMENT

J'AI PÊCHE DES MON ENFANCE

1

Abinodjiwiyan
Nin, ki pi matci totam,
Nin, ki waniha n'd'atcak,
N'gi webina Manito.

2

Appedac kitci mawiyam
Onsam ki wanitasoyan,
Kitimahitisoyan
Ka ki jajibitaman.

Refrain.

Matci totam, matci totam,
Ka webinind Manito.

3

Ki onicicit nd'atcak
Megwa mino aëndit.
Ka ako matcatisit,
Kitci manatisi.

4

Neningim n'd'acutam
Kitci wi sakihinan,
Monjak nin pigonan
Ka ki acutaman.

5

Apitci wenotisi
Sakihat keget Maniton;
Nin dac appi wanihak,
Kakina ngi waniton.

6

Apitci nin gackendam,
Onsam ki nickihinan:
Anin dac ke totaman
Neyab tci sakihinan?

7

Nosse, n'd'agatc apitci
Ki kakibatisiyan.
Cekwa ni wi webinan
Matci pimatisiwin.

8

Ajeteyatikong sa
Kin, ki ki niputamaw,
Kassihamawicin dac
Kweki pimatisiyan.

9

Appedac cingendaman
Matci ijiwebisiwin.
Ka iji sakihian
Appedac sakihinan.

Refrain.

N'dacutan,
Monjak tci sakihinan. } *bis*

HELAS! QUELLE DOULUR

1

Hay! Hay!
Nin gackendam,
Ni kitci maw,
Nindehing ni mojih.

Hay! Hay!
Nin gackendam,
Ni kitci maw,
Ni mindjinawes.

Kayate,
Keget sa ondjita
Apitci
Ni minwendanaban,
Hay! Hay!
Ka minawa
Nin ka iji
Mino-tehessi.

2

Aja
Keka ni nip,
N'kitci segis
Wa ickwanamoyan,
Aja
Keka ni nip,
Misi keko
Naganikoyan.
Wanikan
Peco ni wabandan,

Ima dac
Ani pangicinan
Keget
Gackendakwat
Iji wipa
Banatisiyan.

3

Onsam
Ki matcatis,
Tebendjiket
Ki kitci nickihat,
Onsam
Ki matcatis,
Tebendjiket
Ke tipakimik.
Ambe na!
Kispin gashkitoyan,
Nansikaw
Ka kitci nickihat.
Nongum
Ki ka pejik,
Pi nandomik
Tci tipakimik.

4

Keget
Sekendakwat
Ani nagwak
Apitci anaming,
Keget

Sekendagwat
Ani nagwak
Matci-ickote,
Minange
Anamakamikong
Ng'a tcagis
Nassine, Kakike;
Keget
N'kitimakis
Jesus monjak
Tci cingenimak.

5

Kijik
N'gi waniton
N'gi mikiwen
Pangikeko ondji,
Kijik
N'gi waniton,
N'gi mikiwen.
Anica keget,
Cayekwa
Ke minwendamaban,
Apitci
N'kakwanissakendam,
Jesus,
Ki sakihak,
Kawin wika
N'ga wabamassi

6

Kawin
N'wayendjindis,
N'gitimakis,
Ni kitci wanendam.

Kawin
N'wayenjindis,
N'kitimakis,
N'pimadjihiko,
Jesus sa
Ni pi kessikonik
O miskwim
Ki sikinamawit.

Nongum
N'danwenindis,
Ambe Jesus
Ni wi sakiha.

RETRAITE

UN DIEU VIENT SE FAIRE ENTENDRE.

1

Ambe, anicinabetuk,
Kijewatisit Jesus
Nongum ki nandomikowa,
Keko anwetawakek.

Choeur.

Keget, ni mino Manitom,
Nin kitci mindjinawes;
Cayekwa ki wi sakihin
Minik pimatisiyan.

2

Ambe, ni nidjanissituk,
Wi andji pimatisik.
Ki ka kitci abadjihom
Kwayak aëndiyegon.

3

Wi nanakatawendamuk
Mewija pihinakok;
Winge mindjinawesiyuk
Tci kassiamonakok.

4

Nin sa ka ojihinagok
Ka tibeniminagok;
Kakwe anokitawicik
Enigokoteheyek.

5

Ana dac matcatisiyek
Kispin mawindisoyek,
Ki wi kassiamoninim
Ka ki nanickihiyek.

6

Nongum wi mikawik keget
Ningoting tci nipuyek,
Wipa, ninidjanissituk,
Wi kweki pimatisik.

7

Sanagad anokitawind
Ka matci manitowit,
Mi tci mamitawendamek
Ickoteng ayayegon.

CANTIQUE A L'ANGE GARDIEN.

Air: TU FUS DES MON AUREORE.

1

Appine ka nikiyan
Ki ki ganawenim.
Ki pi pagussenimin
Wi cawenimicin.

Choeur.

Weossingin, kin, monjak
Ganawenimicin,
Ni kitci kitimakis (I.j.)
Kikinowijicin. (I.j.)

2

Oma aking misiwe
N'd'iji nanizanis,
Kispin animikikak,
Ni wi kitci segis.

3

Ni nanizanendan sa
Tci matci totaman;
Memindage nin gotan
Tci inenimoyan.

4

Mino entanapiyan
N'd'atcakong, nindehing,
Monjak binitehewin
Nin ga ganawendan.

5

Ambe wi sakihicin,
Jesus, Mari ondji.
Nin ka minwendamihak
Entasso kunagak.

6

Ki assikowisiyan
Ketimagak aking,
Ki kitci wassenamaw
Kacki tibikatong.

7

Ni mino anjeninim,
Ningoting kijikong,
Widjihicin kaye nin
Tci modjikisiyan.

CANTIQUE A SAINT JOSEPH.

Air: TE JOSEPH CELEBRENT.

1

Kin, Joseph, Kijikonk ki manadjihiko
Kaye oma aking ki nakamotako.
Onabamikoyan kakangowit Marie
Tci apitci witikemat.

2

Ki witikemagan, wi nikiawasod,
Ki ki wawanendam, mamakatendaman.
Pejik anjenini ki ki ikonamak
Ki kitci gackendamowin.

3

Jesus abinodjih ki ki tatakona.
Egypting ojimod ki ki wawidjiwa.
Otenang wanihind ki ki nandonewa.
Ki ki minwenden mikawat.

4

Nesso-pejikoyan, ponenimicinam.
Win dac Joseph ondji cawenimicinam,
Ningoting kijikong tci kitci apiyang
Kakike tci nakamoyang.

5

Panima kijikong ka mino nipowat
Owabandanawa kitcitwawisiwin.
Kin dac aja aking ki ki minikowis
Manito tci widj'ayamat.

A SAINT JOSEPH

NOBLE EPOUX DE MARIE.

1

Kin kitendagosiyan
Marie witikemat,
Nindehinang kit iko:
Widjih sakihikwa,

Refrain.

Widjih, widjih sakihikwa.

2

Jesus Christ okit aking
Kin ki ki pamiha.
Tabicko ki nidjanis,
Widjih sakihikwa.

3

Herod wi nissagoban
Marie Okwissisan,
Kin ki ki pımadjıha,
Wıdjih sakihakwa.

4

Anjeni nāndotawat
Nanizanizıwat,
Ki ki ganawenimak,
Wıdjih sakihakwa.

5

Kit anokiwin ondji
Kakina tebendang
Kin kinwenj ka pamihat,
Wıdjih sakihikwa.

6

Kin ki ki tatakona
Kwayak tci takokit
Aw sayongendagusit,
Wıdjih sakihikwa.

CANTIQUÉ AU SACRÉ CŒUR.

Air: VOLE AU PLUS TOT

1

Onsam, Jesus, ki mamakatendagus
Misiwe eji ijidjikeyan,
Wi wabandahatwa anicinabek
Epitc kitci sakihatwa keget.

Choeur.

Ondas, ondas, o Jesus,
Ki nandawenimin,
Wi pi aton nindehing
Ki sakihiwewin.

Solo.

Onsam ki minotehe,
Ni Manitom Jesus,
Kitci cawenimatwa
Ka wi sakihikwa.

2

Mino Jesus epitci sakihiyang
Ki ki ojiton Eucharistiwin,
Kiyaw, ki miskwim kaye acamiyang,
Kakinik sa tci witapimiyang.

3

Ayapiyan kitcitwa Ostiwining,
Menitowiyan, ininiwiyan,
Ki tanenimin wabamissinowan
Kit apitci manadjihin n'dehing.

4

Songisiyan ki mamakatenimin
Ondjita kitci ijidjikeyan,
Nindehing wi mino pindikawian
Kitci migwetc kit aïnin nongum.

5

Mino Jesus, kitimakenimicin.
Menesiyan pi nandotamonan
Binitehewin, tabassenimowin,
Nipwakawin wi mijicin kaye.

6

Ni Manitom, endiyan ki mijiyan,
Endiyan kaye nin ki wi minin.
Niyaw, nind atcak ki pakitinamon.
Nindeh nongum kit apitci minin.

7

Patanining ka gackendamihinan
Enigok n'dehing ni mindjinawes.
Ambe cikwa ki kitci acutamon
Kakinik tci sakihinan keget.

AU SACRE COEUR.

PITIE, MON DIEU.

1 °

Ambe Jesus, wi cawenimicinam,
Kin epiyan Eucharistiwining
Onsam keget kopatendagosiyang
Ki pi ondji pagussenimiko.

Refrain.

Ki kijewatis,
Mino Jesus,
Wi ponenimicinam.
Ondji ki mino-teh.

2

Ambe Jesus, Kitimakenimakan
Ka tebendang nd'ijitwawininam,
Kitcitwawih nin kitchitwa nossinan
Tci sakihind kaye nandotawind.

3

Ambe Jesus, ka pinitehet Marie
Oma aking nin ki nondawanan
Ki pi ondji acutamawiyangit,
Widjihangit tci minwatisiyang.

4

Ambe Jesus, kopatendagossiwo
Anica keget ka nickihikwa,
Ponenim dac wi anwendisowat.
Keyape sa ki ka sakihikok.

5

Ambe Jesus, migwetc, migwetc kit iko,
Ki minotek ki wabandahiyang,
Ki apitci mamandawi totaman
Nindehinang tci witapimiyang.

6

Ambe Jesus, nin kitimakisimin,
Onsam keget e ninamisiyang.
Mijicinam tci wi sakihikoyan
Totakoyan enendagusian.

7

Ambe Jesus, kispin nickihikoyan,
Pancajehoyang kackitamasoyang,
Kin sa tebendaman pimatisiwin,
Enendaman nda pimatisimin.

JE SUIS VENU PARMI VOUS SUR LA TERRE

N'ga pi ija ondjita oma aking,
Tci pitoyan Manito-w-ickute.
Onsam dac nin kitci missawendam
Misiwe sa tci ani piskanek.

Refrain.

Mino Jesus, kit onsam kijewatis,
Ki sakihin epitc citeheyan,
Kin etta ko ki wi ambe sakihin
Oma aking, kijikong dac kaye.

2

Ninidjanis, kikendamaban kicpin
N'dehing epitc cayaweniminan,
Mi dac keget ki ta wi pagussenim
Ima n'dehing tci pindikaninan

3

Mino Jesus, tci wi sayakihinan
Kin sa nikan kit apitci sakih.
Kin mamawi ki kitci sakihigus,
Kit okimaw iweti kijikong.

4

Kin etta ko ki wi ambe sakihin.
Kin ondji wi papimatisiyan
Kaye ondji poni pimatisiyan
Widjiwinan ki missawenimin.

L'ANGE ET L'AME.

Anjinini apiting n'gi ganonik:
"Kikendamaban eji ayayan
"Wabandamaban sa nin kitci kijik
"Ima ka tad ni Kije-Manitom."

2

N'gi nakwetawa awe wendjit kijikong:
"Mijica Manito ki wabama,
"Nin dac Jesus kasod pakwejiganing,
"Ni sakiha (nin win.), ni sakiha.

3

N'dik minawa: "Ki kikendan na keget,
"Kijikong epitci tebisiyang,
"Tapita ni minawanigosimin
"Tabicko ki ocki pindikeyang."

4

N'gi nakwetawa: "Wegonen ow ostiwin
"Ki kikendan na, kin, nebwakayan?
"Peco Jesus Ukaristiwining
"Ki ki maw na, ki ki maw na?

.

5

Anjenini N'gi ganonik keyapi:
“Ki kikendan na, nin ka midjiyan?
“Sayakihak, Manito manadjiyak
“Witikemak, nin win n'd'iji wissin.

6

N'gi nakwetawa aw kitci anjenini:
“Manito kin kit ondji pimatis.
“Pakwejigan dac nin ka mino amwak,
“Ki ki amwa, ki ki amwa?”

7

“Anjenini, kijikong kin epiyan,
“Manito widji migwetc inata,
“Kin kijikong, nin Ukaristiwining,
“Ki kitci minikomin tabicko.

8

“Nin ga wabama, nin'd iji appenim,
“Kossinan nongum kin witapimat
“Ostiwin dac, mi sa aking nind aïm
“Ni sakiton, winge nin sakiton!”

Air: BENISSONS A JAMAIS.

Refrain.

Kitcitwawinata,
Kitcitwawinata
Tebeniminang
Jesus.

1

Kinawa angenitok,
Ah! Kitcitwawinik
Epitc minotehet.
Kitci nakamotawik.

2

Keget kijewatisi
Epitc pamihinang.
Ka o webinassin
Ketimakisidnidjin.

3

Meno ganawenimat
O manictanishan.
O nandawabaman
Ka wanicinidjin.

4

Ni nita kakisomik
Gackendamanin.
Ni nita witokak
Wa sanagisiyanin.

5

Eji ot'atcakoyan
Ni mino acamik
Jakamonikoyan
Kitci piskane nindeh.

6

Ni kitimakenimik
Mi waha nindehing
Epitc onicicit
Mamakatendagosi.

7

Apitci nokitehe
Mi wendji gackihit
Win ni nodjimohik.
Win ni songiteheckak.

8

E tebenimit Jesus
Keget n'kitci tebis.
Ep:tc cawenimit
Kakike nin ka ikit:

L'IMMACULEE CONCEPTION.

Air: JE SUIS L'IMMACULEE.

1

Ni kitci pinitehe
Ka gackendang awiya
N'd'appenimonotak.
Ni mino okimiko
Pagussenimikoyan
Monjak ni nakotam.

Refrain.

Kit appenimonoton,
Kin sayakihyang,
Ninge menoteheyan,
Ambe, widjihicin.

2

Manito Okwisissan
Onabamit wekimit.
Nin ki mockineckak
Ocawendjikewin
Tci ondinamonakok
Mino ondisiwin.

3

Ningwisis, tci okimek
Ogin ki minikowa
Wenidjanissingin
Ki wi sakihininim
Ambe mamodjikitehek.
Apitci ni songis.

4

Enigokwakamikak
Ni tatipadjimiko
Kijewatisiyan.
Kawin awiya aking
Ni wanenimikosi
Papekatisiyan.

5

Wi pakitinamawit
Wiyaw, oteh awiya
Ta mino nipu ko.
Pengicing neyab anica
Peka sa ickwanamo
Ka banatisissik.

6

Onsam ninamisiyek,
Ki cawenimininim
Wi debwetawicik!
Ki ka natamoninim
Wi tipakimikoyek:
Pi nansikawicik.

SALUT, O VIERGE IMMACULEE.

1

Marie, monjak kakangowiyen,
Apitci biniteheyan,
Kawin anica pematist
Ki ganonikosi wika.
Kinidjanissak pagussenimikwa,
Kijikong sa ki ta onsabamak.
Ambe Marie wi natamawicinam (*bis.*)
Tassing oma nanizanisiyang. (*bis.*)

2

Keget onsam cawendagosi
Kitci appenimonotuk,
Kawin papic wi segisissi
Micawagam notininik,
Wabamat anind ani gonzabinit,
Keyapi win kitci kijiya.
Ambe, Marie, wi natamawicinam
Tassing oma nanizanisiyang. (*bis.*)

3

Ni napikwan wi pimadjiton
Ana kitci mamangackak,
Apitci nanizanendagwak
Anamiping kacabickak.
Kin win Marie kicpin widjihissiwang
Nin ka niciwanatinikemin.
Ambe Marie, wi natamawicinam
Tassing oma nanizanisiyang. (*bis.*)

4

Marie, ganawenimicinam
Memindage wa nipuyang,
Kitci kackitamawicinam
Kijikong tci gackihoyang.
Animikik kitci nondagosiwat,
Ta sanagat tipakimikoyang.
Ambe, Marie, wi natamawicinam
Onsam appi nanizanisayang. (*bis.*)

SOUVENEZ-VOUS, O TENDRE MERE.

Refrain.

Wi mikawin, kin mino ninge,
Kawin wika nanondasim
Pegussemit tci ki pwamik,
Ambe nongom nondawicin. (*bis.*)

1

Apine wayeckat misiwe ondjita,
Kakina ko migwetc kit inenimikok.
Mi na ki winsowin ket eji wanitoyan?
Anica na nongum nitam ki ganonin?

2

O mino nondawan monjak Marie kakina,
Nikan cawenimad menwatisinidjin,
O kanaweniman kaye matcatisinit,
Tabicko nijinit wenidjanissimad.

3

Kaye nin nipiwa nin ki pi matci totam
Marie, nondawicin, wi ponenimicin.
Onsam ni matcatis, ni cakwenim sa keget
Pocke tci windaman ki mino winsowin.

4

Anawi mamakate n'dehing ni wi appenim.
Ni wanakitehe, ni wi sakihiwe.
Kawin dac anica nind iji ganonassi
Nongum Jesus okin kaye nin n'd'okima.

5

Łekwatc ambe keko ki pi pagussenimin,
Mino ninge, keko anwetawiciken,
Nongum tci nipuyan peco witapiminan
Tci banahansiwan kijikong ijayan.

REFUGE DU MALHEUR.

1

Kejewatisiyan
Marie biniteheyan,
Ni kitci gackendam
Ni mojiton nindehing.

Refrain.

Hay! Hay! Wassa, iweti wassa
Matci manitonang,
Mawi anicinabe
Apitci wanendang. (*bis.*)

2

Mino Jesus ondji
Ki pi pagussenimin.
Ambe wi mijicin
Minik nandotamonan.

3

Keget kotakito
Aking Anicinabe,
Wi anamihetaw
Aw nidji pimatisi.

4

Mino Jesus, ondji
Kitimakenimakan
Ka na kiwatisit,
Ki wi cawenimassi ?

5

Ki ta gackiton na,
Minoteheyan ninge,
Ketimagisidjin
Tci natamawassiwat ?

AU SECOURS, VIERGE MARIE.

Refrain.

Ambe sa, kitcitwa Marie,
Ambe wi pimadjihicin.
Ki nidjanis pagussenimik,
Kitcitwa Marie, cawenim.
Kitcitwa Marie pi widjih!
Pi widjih!

1

Ki wabama kitimakisiyan,
Nanizanisiyan monjak,
Marie wi ganawenimicin,
Mikawin, nin wekiminan.

2

Matci manito cangenimit
Ickuteng wi apakijit
Tci ickwanamoyan nin pihik.
Marie pi natamawicin.

3

Wewahipa keget ni mikaw
Ki ki pimadjih, kin ninge,
Minawa dac tci widjihiyen
Ki pihin, Marie, ki pihin!

4

Ondas, ki pi pagussenimin.
Nin gotan matci nipuwin.
Wi wassendamihicin, Marie,
Mino mikanang assicin!

BENISSONS A JAMAIS.

Refrain.

Wi manadjihata
Binatatcakwet Marie!

1

Binatatcakwewin
Ki minikowisi.
Papic kegickansik
Pocke batatowinens.

2

O kitcitwawisiwin
Onsami mitcani.
Kakina Ikwewan
Ot iji pakinawan.

3

O ki okwisissiman
Ka tibendjikenit,
Ki nitawikihat
Jesussan ki ayawad.

4

O kijewatisiwin
Mamakatakamik.
Iweti kijikong
Ayabadjihikoyang

5

Kitci sakihigusi
Eji minotched.
O kitci winsowin
Ki kitcitwawendamin.

6

Anicinabek sa .
Tci anamihawad
Ki pagussenimin
Marie, anamihetaw.

O MA MERE, O VIERGE MARIE.

Refrain.

O Marie, kin tibenimiyan,
Nindeh sa ki minin.
Kit apitci pakitinamon
Nind'atcak ki nindjing. (*bis.*)

1

Apitci wi tibenimicin
Nin pakitenindis.
Marie, ki pi pagussenimin
Wi natamawicin.

2

Ki minin, kin, niyaw, nind atcak
Nongum sa apitci.
Marie, ambe nandotawicin,
Wi onsabamicin.

3

Ki kitci appenimonoton
Kin etta kakike,
Marie, kitimakenimicin
Megwa gackendaman.

4

Kaye ki wi pakitendamon
Nind ickwanamowin.
Marie, wi kackitamawicin
Tci mino nipoyan.

5

Kitcitwawendagosi Marie
Kakike, misiwe,
Kitcitwawina oma aking,
Sakiha kijikong.

EN CE JOUR, O BONNE MADONE.

Refrain.

Nongun sa, Wekiminan Marie,
Nindeh winge ki minin.

1

Kijikak,
Tibikak, kin, ninge
Ki winiko
Misiwe.

2

Nassine
Nind'atcak tcikendam
Tci widjiwat
Ki pihik.

3

Ejissek
Minwendamihinan
Nin ka tebis
Apitci.

4

Kakike
Wi tibenimicin
Oma aking,
Kin Marie.

5

Manito
Tci ponendamawit
Widjihicin,
O Marie

6

Wi nipung
Ki wawinind Marie
Ta gackihom
Kijikong.

7

Wawipa
W₁ cawenimiyan
Migwetc, migwetc
Kit inin.

8

Kaye nin
Ki sakihin, Marie,
Sakihian
Kin onsam.

9

Ningoting
Kackitamawicin
Tci ijayan
Kijikong.

10

Iweti
Nin ka kitci tebis
Wabaminan
Kakike.

MERE, JE T'IMPLORE.

1

Ki ganonin, ninge,
Tassing ani wabang
Kaye wi tibikak
Ki pi nansikon.
Kin kitcitwa Marie,
Kijikong Epiyan,
Ki kitci sakihin:
Ondas, kin ninge.

Refrain.

Kin kitcitwa Marie,
Kijikong epiyan,
Ki kitci sakihin:
Ondas, kin ninge.

2

Ka gackitibikak
Misi wabandaman
Nanizansiyan
Ki pi nansikon.
Nindehing ni mojiton
Nonde ganoninan.
Mi etta eninan:
Ondas, kin ninge.

3

Oma okit aking
Ningoting sanagak,
Anotc ijiwebak.
Ki pi nansikon,
Ka ani ponissek,
Kakina minossek.
Wi cawenimicin;
Ondas, kin ninge.

4

Wi ani nipuyan
Ni wi kitci sekis.
Tci mino nipuyan
Ki pi nansikon.
Kijewatisiyan,
Kijikong nd'apiwin
Wi wabandahicin;
Ondas, kin ninge.

L'OMBRE S'ETEND SUR LA TERRE

1

Ani gacki-tibıkak sa
Wabam kınıdjanissak
Odjındjingwanapitokwa,
Wi pi anamikokwa.

Refrain.

Kakangowiyān Marie,
Nind appenimomin.
Wi nandotawicinam
Onaguc-anamihayang.

2

Appi kisis ka nagusit
Ki ki pi nansikako.
Minawa nin pi giwemin.
Ganawenimicinam.

3

Appi ambe ayatecinan
Kijik ki anokiyan,
Minoteh ki pi aīnin:
Ninge, kin ki sakihin.

4

Manitonang n'pi gotendam
Wanakiwin wawinge.
Kijikong acutamawind
Maniton sayakihat.

5

Widjihiyan nind appenim,
Nassine nin ka appenim,
Kin ninge, kin nd'okimakwem
Tci natamawiyan.

6

Cawenimicinam, o Marie,
Onaguc-ganoninan.
Tapita nin ka minwatis
Minik tci wabaminan.

CONSECRATION SOLENNELLE DES
ENFANTS DE MARIE.

JE L'AI JURE, J'APPARTIENS A MARIE.

Nin ki ikit! nin tibenimik Marie,
Nikan Jesus, metas win n'sakiha.
Manadjihak ni wi pakitenindis.
N'ka sakiha pinic tci nipuyan.

Refrain.

N'kitci ikit. (*bis.*)
Nind acutan.
Kakike n'd'acutan.
N'kitci ikit.
Nin acutan.
Kakike n'd'acutan:
Nin tibenimik Marie.

2

Nin ki ikit! tabicko mino ninge
N'ga ojindan minawatamowin.
Onsam keget kitimahiwe-magat
Kawin papic ni nandawendansin.

3

Nin ki ikit! Endayan etta Jesus
Nind ondinan ni mackawisiwin.
Ima, Marie, ki ki pisindak monjak.
Mi ima etta modjikitehem.

4

Nin ki ikit! Ejinagosit Marie
N'dehing monjak nin ka mino mikaw.
Wawinge sa tci kikinowabamak,
Sayakiyak nin ga kitci tebis.

5

Nin ki ikit! Ki minoton, ô Marie.
Onsam keget minotagusian,
Ekitoyan nin ga kakwe inatis,
Endotaman nin ga kakwe totam.

JE SUIS L'ENFANT DE MARIE.

Refrain.

Nin win, nind okima Marie,
Apitci ni sakihik,
Ni cacawenimik.
Nin win ,nind okima Marie,
Nind ikit nindehing.
Monjak nin ka nakam.

1

Modjikendam, ni mino ninge,
Mi awe ka minik o teh
Aya na aking pematicsit
Awacime minotched ?

2

Kinawa sa ka gackendameg
Ondas, pi pagossenimik,
Wipa ki ka mamodjikisim
Ki kat apitci tebisim.

3

Wegonen ke ki kotaminit
Win Marie onidjanissan,
Wekimakwewit sa kijikong
Keget nita caweninge.

4

Onsam kítci minikowisi
Sayakihikud Mariyan.
Weweni ganawenimikud,
Nassine wanakitehe.

5

Marie kin kijewatisiyan,
Peco ki ka witapimin.
Kawin dac nin ka gackendasi
Kawin wíka! Kawin wíka.

6

Appi ambe ke wedjicissek
Kaye nin sa tci nipuyan,
Nind atcak apitci binihind
Ta ani ija kijikong.

J'IRAI LA VOIR UN JOUR.

1

Ng'a nanda wabama
Iweti sa kijikong.
Keget n'ga wabama,
Marie, sayakiyak.

2

N'ga nanda wabama:
N'd'iji kitci appenim,
Ketimakisiyan
Megwa oma aking.

3

N'ga nanda wabama.
Acitci anjeniwak
Tci nakamotawak,
Kitcitwawenimak.

4

N'ga nanda wabama.
Api peco Apiyan,
Monjak tebisiyan
Kaye nin kijikong.

Refrain.

Marie, Marie, Marie
N'ga wabama monjak.
Marie, Marie, Marie
N'ga wabama monjak.

5

N'ga nanda wabama.
Marie sa kakangowit
Wipa ambe kijikong
Nin ga wi sakiha.

6

N'ga nanda wabama
Ki nakataman aki
Ninge sayakihit
Monjak witapimak.

CANTIQUE A LA STE. VIERGE.

Air: TRIOMPHEZ, REINE DES CIEUX.

Refrain.

O Marie, wegiminan,
Ki sakihin ki songenimin.
O Marie, wekiminan,
Ki sakihin, ki nakomin.

1

Ki wi nakamoton, wekimakwewiyan.
Ki wi nakamoton epitoweyan,
 Kit apahiweyenimin
 Kitimakenimicin.

2

Epitc sakihatwa, kitehing kit assak
Epitc sakihatwa, anicinabek,
 Monjak tci witokawatwa
 Minik sanakisiwat.

3

Ki kakisondamaw tebeniminangit.
Ki kakisondamaw, ki patatiyang.
 Ki kakisoma kikwisis,
 Minik ka ki nickihak.

PROMESSES DU BAPTEME.

Air: J'ENGAGEAI MA PROMESSE

1

Mi appi ka sikandahakoyan
Nin ondji ki kitci ikitom,
Nin ambe nin ga kikit sa nongom:
N'dacutan epitciteheyan. (*bis.*)

Refrain.

Nind acutan epitci teheyan. (*bis.*)

2

N'debwetawa ka nisso payejikud
Manito aw tebeniminang.
Ni miskwimn'da sikinan win ondji.
N'dacutan nindehing n'tebwetam.

3

Kaye dac minawa nin debwetam
Manito ka pimadjihiwet.
N'debwetam Catholic ijitwawin
N'dacutan tci ganawendaman. (*bis.*)

4

N'dajenan oma aking daniwin,
Kaye dac pijigwatisiwin.
Ningutci ijan, matci manito.
N'dacutan tci pakewininan. (*bis.*)

5

Kikiton kin etta ni Manitom:
Apitci ki ka wi nandoton
Missawa sanakisiyan onsam
N'dacutan kakina nga totam. (*bis.*)

6

Kin Jesus kikenimik awiya
Cemak ki wi nandawenimik.
Kin etta ambe tibenimicin,
N'dacutan ki ka wi sakihin. (*bis.*)

CANTIQUE A LA SAINTE
EUCHARISTIE.

Air: OH CIEL, DANS MA POITRINE.

1

Mamakatenimata
Win k'ossinan Jesus,
Monjak manadjihata
Ostiwining kaso.
Ki witikemikonan
Kakike go aking
Kaye dac kwanatc wiyaw
Kit acamikonan.

2

Ki cawenimikonan
Ondjita kakike.
Ki minototakonan
Minik endaciyang.
Meckot kaye kinawind
Jesus otissata;
Weweni sakihata
Tci nodjimohinang.

3

Ondjita ki sakihin,
Jesus, kwenatc nosse.
Ki manadjihin kaye
Eucharistiwining.
Anawi dac minawa
Ki ki pi anweton.
Keget nind anwenindis
Ki ka papamiton.

4

Angenituk kijikong
Witokawicinam
Tci wi mamoyawamang
Jesus win k'ossinan.
Apitci sakihata;
Kitcitwawinata.
Enigok oteheyang
Papamitawata.

ADESTE FIDELES.

1

Ambe sa, kakina
Kitci modjikisik.
Pi ijak, pi ijak Bethleheming.
Jesus wabamik
Kijik ka tibendang.
Ambe sa, manadjihik (ter.) Manito.

2

Cemak ki madjawak
Ketimakisidjik
Jesussan wi awi wabamawad.
Kaye kinawa
Wewib, wewibitak.
Ambe sa. . . etc.

3

Kakike Manito,
Kakina tebendang
Wiyassing ki kasod pi wabamik
Tebeniminang
Aking otissinang.
Ambe sa etc. . .

4

Kinawind sa ondji
Mackussing cingicing.
Apitci wi mino totawata;
Wi sakihata
Kitci sakihinang.
Ambe sa, etc. . .

VOIS A TES PIEDS, VIERGE MARIE.

1

Odjidingwanapitokwa, Marie,
Wi wabam ki nidjanissak
Ka widjihatwa tasso kijik
Kigwisissan sakihawad.

Refrain.

Apitci mamodjikisiyang
Ki pi neyab mamoyawamiko.
Ninawind na wani kenotakoyan?
Kawin, ninganan, kawin,
Kawin, kawin wika,
Kawin wika!

2

Aking sa kekibatisidjik
Ki kayejihikonanik,
Kikanan dac sayakihinang,
Ki kanawenimikonan.

3

Patanining okitakamik
Ki wi nanisanissimin:
Tassing dac senagisihangon,
Marie, ki witokakonan.

4

Neckatisit matci manito
Ki kitci nodjihikonan:
Anica sa keget aindi
Ki natamakonan, Marie.

5

Marie kit appenimonoton
Wi ganawenimicinam:
Cigwa misi mikanikoyang
Wi pi mackawihicinam.

6

Onsami kijiwatisihiyan
Jagodji matci manito:
Nongum pagussenimikoyan,
Marie, nandotawicinam.

QUAND DE LA TERRE, OU JE SOUPIRE.

1

Wassa nind onsabandan kijik
Ni sasakisipingwe:
Awenen ke cawenimikwen
Kijikong pindikajit ?

Refrain.

Kije Manito wayabamek
Ondjita ko kwenatc endiyek,
Appedac atiminakok,
Kaye nin kitci wabamak.

2

Kekape kijik, nipa tibik
Ni mamitowenima:
Ni wi otissabama Jesus
Ondjita sayakihit.

3

Appedac otapinit Jesus,
Poni pimatisiyan;
Appedac nansikawit Marie,
Kijikong tci widjiwak.

CHANTONS LES COMBATS ET LA GLOIRE.

1

Ambe nakamotawatanik
Ketcitwawendagosidjik,
Ka kikinohamonangwa
Ka kitci pakinakewad.
Keget ki poni mawiwak
Aking ki gackendamowad.
Kijikong ka mino apidjik
Kitci cawendagosiwak.

2

Ka pejiko sakihikowat
Kijik tebendaminidjin
Epitci mackawisinit,
Mi go tebahamakowat
Kakike wasseyawining
O wassenahamakowan.
Kijikong kakinik kijikat
Ka wika tibikassinon.

3

Kakina go sakihitiwak.
Pejigwanong inendamuk
Aya nange aw cangendjiket
Kema kaye metci totang
Tetabicko wanakiwak
Tetabicko tebisiwak.
Ka keyapi ta nipussiwak
Ka ickwa pimatisiwad.

4

Kinawa win ki mino ayam,
Ninawind ka nin tissimin.
Appekij na minikoyang
Nongum eji tebisiyek,
Iw endiyang mi tiyek
Kakwe tibeningewining
Patatowin ni mikatamin
Ambe witokawicinam.

CANTIQUE APRES LA COMMUNION.

Air: TU VAS REMPLIR LE VOEUX.

1

Mihi cigwa, Jesus, kit ap nindehing:
Ni kikendan mi go ejiwebak.
Kit apitaw kakina go niyawing:
Nongum keget nind apitci tebis!

2

Egacihit kinidjanis nin igo
Anawi dac kit iji mij kiyaw.
Minik kaye eji Manitowian,
Nongum keget nind apitci tebis.

3

Angenituk, ki wabamim endiyan,
Ki wabamim kijikong epiyek,
Ki wabamim Jesus eji ayawak.
Nongum keget nind ap:tci tebis.

4

Marie, ninge, kikwis mi aw eyawak
Kwayak nongum ninganan kit ini.
Mi go nongum kikwis eji wangomak
Nongum keget nind apitci tebis.

TABLE DES MATIERES.

	PAGES.
PRIERES.....	5
Décatalogue.....	8
Commandements de l'Eglise.....	9
Les Actes.....	10
Angelus.....	14
Litanies du saint Nom de Jésus.....	21
Litanies de la Ste Vierge.....	23
Le Rosaire.....	24
Avant la Confession.....	26
Après la Confession.....	31
Avant la Communion.....	33
Après la Communion.....	35
La sainte Messe.....	38
LE CHEMIN DE LA CROIX.....	57
CANTIQUES.....	87
A l'Esprit-Saint.....	96
Les Péchés capitaux.....	101
La Mort.....	103
Le Jugement.....	105
Le Purgatoire.....	118
Les Commandements de Dieu.....	136
Carême.....	141

La Tempérance.....	144
Les Sacrements.....	146
Le saint Nom de Jésus.....	148
Les Vertus théologiques.....	155
De Noel.....	158
La Passion.....	175
La Résurrection.....	181
La Communion.....	189
A Marie.....	217
Le saint Rosaire.....	240
A saint Joseph.....	244
CATECHISME.....	251
Des Commandements de Dieu.....	286
Des Commandements de l'Eglise.....	293
Des Sacrements.....	301
DES EXERCICES DE LA VIE CHRETIENNE.....	327

ORDRE ALPHABETIQUE DES CANTIQUES

	PAGES
Aja abinodji Jesus.....	165
Ambe sa pematisiyek.....	103
Anamihewininiwok.....	185
Angwamendan.....	125
Apitci ni modjikitehe.....	205
Apitcipa.....	181
Cawenimicin.....	202
Cawenimicinam kitcitwa Marie.....	232
Cawenimicinam neta.....	88
Cawenindikijigaton.....	141
Cayegwa iw kijigat.....	162
Cayegwa kayessikoninang.....	194
Cayegwa wi pisindawa.....	95
Enamihayek.....	168
Ka ayayek iwete.....	113
Kakike na enamihayek.....	108
Kakinik ko.....	116
Ka tibenimiyan.....	179
Kejewatisiyan Marie.....	248
Kekapi kit otissikomin.....	163
Keget la Temperance.....	144
Kijibendanda.....	138
Kijikong inenimota.....	153
Kijikong keget.....	114
Ki kakiwasisimin.....	237
Ki kitci cawendagosimin.....	155
Ki nanickihinan.....	99
Kinawa angeninituk.....	229
Kin epiyan.....	200
Kin epiyan nongum.....	220
Kin Jesus.....	121
Kin kijikong.....	238
Kin Marie.....	234
Kin onabamikowisiyan.....	247
Ki pagussenimin.....	217
Kitci angenini.....	240
Kitci ickuteng.....	119

Kitcitwa Eucharistiwining.....	198
Kitcitwa Marie.....	234
Kokwandisiyan.....	106
Kwenatc endiyan.....	193
Kwenatc Jesus.....	206
Mamakatc.....	158
Mamawi nakamu-wajwijimata.....	87
Manito Eucharistiwining.....	209
Manito-jakamawin.....	189
Manito-Weossiyan.....	207
Marie nakatawenimata.....	221
Marie o kisissoman.....	225
Menitowiteheyan.....	219
Meno-Manitowiyen.....	96
Mikwendanda.....	105
Minik anicinabe.....	118
Minik ka pi pisindamek.....	175
Minik oma aking.....	231
Mino-inendanda.....	101
Modjikendam.....	211
Monjak anamihewin.....	135
Monjak sakihata.....	130
Nakamota kakina.....	152
Nakamotawata.....	243
Nansikawicin.....	122
Nawokita.....	191
N'ga wabama.....	224
Nind anamitcike.....	132
Nin kitci missawendam.....	186—196
Nongum Jesus.....	172
Nongum ka kihigucimong.....	143
Nongum mino tibikak.....	160
Onanikwendanda.....	166
Ondjita sakihakan.....	128
Onicicin.....	140
Onsam keget.....	235
Pakidjike atopowin.....	192
Payejikut Kije-Manito.....	136
Pejiko Manito.....	89

Pi-ijak kakina.....	170
Sakihata.....	126
Songan anamitcikewin.....	123
Weniciciyan Manito.....	98
Wi kikendamohicinam.....	111
Wi nanagatawendamuk.....	93

CANTIQUES DU SUPPLEMENT

Abinodjiwiyan.....	333
Ambe anicinabetuk.....	338
Ambe Jesus.....	347
Ambe nakamotawatanik.....	384
Ambe sa kakina.....	380
Ambe sa kitcitwa Marie.....	360
Ani kacki tibikak sa.....	368
Anjenini.....	350
Appane ka nikiyan.....	340
Appi ka sikahandakoyan.....	376
Hay Hay.....	335
Kejewatisiyan.....	359
Ki ganonin ninge.....	367
Kin kitendagosiyan.....	343
Kin Joseph.....	342
Kitcitwawinata.....	352
Mamakatenimata.....	378
Marie monjak.....	356
Mihi cikwa.....	386
N'ga nanda wabama.....	373
N'gi pi ija.....	349
Nin gi ikit.....	370
Nin win nind okima Marie.....	372
Nin kitci piniteh.....	354
Nongum sa.....	364
Odjidjingwanapitakwa.....	381
O Marie kin.....	363
O Marie Wekiminan.....	375
Onsam Jesus.....	345
Wassa nind onsabandan.....	383
Wi manadjihata.....	361
Wi mikawin.....	357

